

# Directives Richtlinien

de l'Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
des Deutsch-Französischen  
Jugendwerks

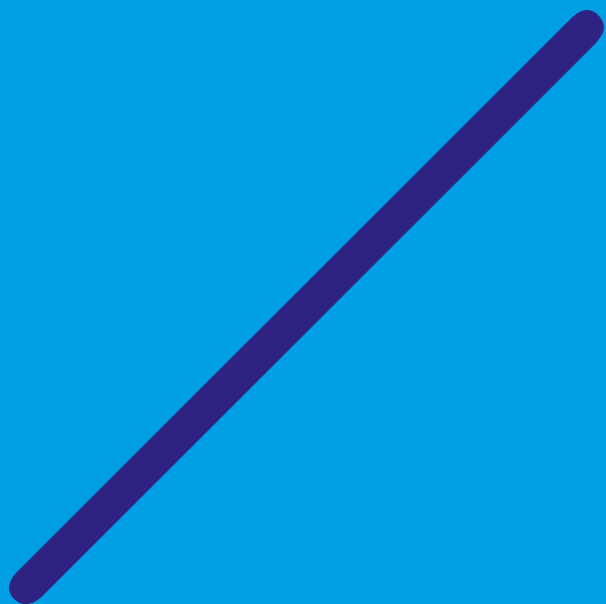


Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
51, rue de l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél. : +33 1 40 78 18 18  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Deutsch-Französisches  
Jugendwerk  
Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel.: +49 30 288 757-0  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

© OFAJ / DFJW, Paris / Berlin, 1.1.2018

Sommaire



Inhalt



<b>1.</b>	<b>Principes fondamentaux</b>	<b>16</b>
1.1.	Valeur ajoutée des échanges franco-allemands de jeunes	16
1.2.	Rencontre	16
1.3.	L'Allemagne et la France en Europe	16
1.4.	Rencontres trinationales	18
1.5.	Pour la jeunesse, par la jeunesse	18
1.6.	À l'articulation entre l'éducation formelle et non formelle	18
1.7.	Principe de subsidiarité	18
1.8.	Valorisation des échanges et des projets réalisés	20
<b>2.</b>	<b>Conditions générales et cadre de réalisation des projets</b>	<b>24</b>
2.1.	Participant·es ou participants	24
2.2.	Lignes directrices : rapport d'orientation et plan d'action	24
2.3.	Indicateurs	24
2.4.	Recherche et évaluation	24
<b>3.</b>	<b>Projets subventionnés</b>	<b>28</b>
3.1.	Projets en régie directe	28
3.2.	Projets d'échange de groupes	28
3.2.1.	Lieu d'hébergement et nombre de personnes subventionnées	28
3.2.2.	Durée	30
3.2.3.	Âge des participant·es ou participants	30
3.3.	Projets individuels d'échange	30
3.3.1.	Durée	30
3.3.2.	Âge des participant·es ou participants	30
3.4.	Projets et mesures destinés à développer la qualité des rencontres et des projets d'échange entre actrices et acteurs de jeunesse	30
3.4.1.	Nombre maximal de participant·es ou participants subventionnés	32
3.4.2.	Durée	32
3.4.3.	Âge des participant·es ou participants	32
3.5.	Autres projets	32
3.5.1.	Projets transfrontaliers	32
3.5.2.	Projets trinationaux	34
3.5.3.	Projets pilotes	34
3.5.4.	Projets 1234	34
3.5.5.	Manifestations et partenariats particuliers	34
3.5.6.	Appels à projets	34

<b>1.</b>	<b>Grundsätze</b>	<b>17</b>
1.1.	Mehrwert des deutsch-französischen Jugendaustauschs	17
1.2.	Begegnung	17
1.3.	Deutschland und Frankreich in Europa	17
1.4.	Trilaterale Begegnungen	19
1.5.	Für und mit der Jugend	19
1.6.	Zusammenwirken von formaler und non-formaler Bildung	19
1.7.	Subsidiaritätsprinzip	19
1.8.	Weitergabe der Erfahrungen aus Begegnungen und Austauschprojekten	21
<b>2.</b>	<b>Rahmenbedingungen von Austauschprojekten</b>	<b>25</b>
2.1.	Teilnehmerinnen und Teilnehmer	25
2.2.	Inhaltliche Leitlinien: Orientierungsbericht und Aktionsplan	25
2.3.	Indikatoren	25
2.4.	Forschung und Evaluierung	25
<b>3.</b>	<b>Förderbare Projekte</b>	<b>29</b>
3.1.	Eigenveranstaltungen	29
3.2.	Gruppenaustauschprojekte	29
3.2.1.	Ort der Unterbringung und Anzahl geförderter Personen	29
3.2.2.	Dauer	31
3.2.3.	Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer	31
3.3.	Individualaustauschprojekte	31
3.3.1.	Dauer	31
3.3.2.	Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer	31
3.4.	Projekte und Maßnahmen zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch	31
3.4.1.	Maximale Anzahl geförderter Personen	33
3.4.2.	Dauer	33
3.4.3.	Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer	33
3.5.	Andere Projekte	33
3.5.1.	Projekte im grenznahen Raum	33
3.5.2.	Trilaterale Projekte	35
3.5.3.	Pilotprojekte	35
3.5.4.	1234-Projekte	35
3.5.5.	Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften	35
3.5.6.	Projektausschreibungen	35

<b>4.</b>	<b>Subvention et les modalités d'obtention</b>	<b>40</b>
4.1.	Subventions	42
4.1.1.	Subvention aux projets	42
4.1.1.1.	Frais de voyage	42
4.1.1.2.	Frais de séjour	44
4.1.1.3.	Autres frais	44
4.1.1.4.	Soutien à l'implication des jeunes participantes ou participants dans la conception et dans la réalisation des projets	44
4.1.1.5.	Gestion de l'excédent des subventions au regard des frais réels	46
4.1.2.	Subventions connexes	46
4.1.2.1.	Subvention pour frais administratifs	46
4.1.2.2.	Subvention pour frais de personnel	46
4.2.	Procédures de demande, de versement, de décompte définitif et de reversement de subvention	48
4.2.1.	Demandeuses ou demandeurs et destinataire	48
4.2.2.	Demandes de subvention	48
4.2.3.	Versement des subventions	52
4.2.4.	Décomptes définitifs	52
4.2.5.	Reversement	54
4.2.6.	Formulaires	56
4.3.	Obligations particulières des partenaires de l'OFAJ	56
4.3.1.	Respect des directives	56
4.3.2.	Obligations en matière de communication	56
4.3.3.	Obligations en matière de contrôles	58
4.3.4.	Obligations particulières à la coopération avec les centrales	58
4.3.5.	Obligations particulières en matière de protection des données à caractère personnel	60
<b>5.</b>	<b>Dispositions finales</b>	<b>64</b>
5.1.	Dérogations aux directives	64
5.2.	Modification des directives	64
5.3.	Entrée en vigueur	64
<b>Annexe 1 – Frais de voyage</b>		<b>68</b>
1.	Généralités	68
2.	Remboursement aux frais réels	70
<b>Annexe 2 – Frais de séjour</b>		<b>70</b>
1.	Projets d'échange de groupes	70
2.	Projets individuels d'échange	72

<b>4.</b>	<b>Förderung und Verfahren</b>	<b>41</b>
4.1.	Förderungen	43
4.1.1.	Projektförderungen	43
4.1.1.1.	Fahrtkosten	43
4.1.1.2.	Aufenthaltskosten	45
4.1.1.3.	Sonstige Kosten	45
4.1.1.4.	Unterstützung der Beteiligung der jugendlichen Teilnehmerinnen und Teilnehmer an der Gestaltung und Durchführung der Projekte	45
4.1.1.5.	Handhabung eines die tatsächlichen Ausgaben übersteigenden Zuschusses	47
4.1.2.	Institutionelle Förderungen	47
4.1.2.1.	Förderung von Verwaltungskosten	47
4.1.2.2.	Förderung von Personalkosten	47
4.2.	Antrags- und Auszahlungsverfahren, Verfahren für Verwendungsnachweise und für Rückzahlung	49
4.2.1.	Antragstellerinnen und Antragsteller und Antragsempfängerinnen und Antragsempfänger	49
4.2.2.	Förderanträge	49
4.2.3.	Auszahlung der Zuschüsse	53
4.2.4.	Verwendungsnachweise	53
4.2.5.	Rückzahlung	55
4.2.6.	Formulare	57
4.3.	Besondere Pflichten der Partner des DFJW	57
4.3.1.	Beachtung der Richtlinien	57
4.3.2.	Pflichten im Bereich Kommunikation	57
4.3.3.	Pflichten in Bezug auf Prüfungsverfahren	59
4.3.4.	Besondere Pflichten bei Kooperationsverfahren mit Zentralstellen	59
4.3.5.	Besondere Pflichten im Bereich des Schutzes personenbezogener Daten	61
<b>5.</b>	<b>Schlussbestimmungen</b>	<b>65</b>
5.1.	Ausnahmeregelungen	65
5.2.	Änderung der Richtlinien	65
5.3.	Inkrafttreten	65
<b>Anlage 1 – Fahrtkosten</b>		<b>69</b>
1.	Allgemeines	69
2.	Realkostensatz	71
<b>Anlage 2 – Aufenthaltskosten</b>		<b>71</b>
1.	Gruppenaustauschprojekte	71
2.	Individualaustauschprojekte	73

3.	Projets et mesures destinés à développer la qualité des rencontres et des projets d'échange entre actrices et acteurs de jeunesse	72
<b>Annexe 3 – Autres frais</b>		<b>74</b>
1.	Généralités	74
2.	Modalités de la subvention pour « autres frais »	76
3.	Autres cas particuliers	78
<b>Annexe 4 – Projets trinationaux</b>		<b>80</b>
1.	Généralités	80
2.	Subventions aux projets trinationaux	80
<b>Annexe 5 – Projets « Diversité et participation »</b>		<b>82</b>
1.	Objectif	82
2.	Participant·es ou participants	82
3.	Subvention	86
4.	Frais de voyage	86
5.	Frais de séjour	86
6.	Frais de programme	86
7.	Accompagnatrices et accompagnateurs, animatrices et animateurs	86
<b>Annexe 6 – Projets transfrontaliers d'échange de groupe</b>		<b>88</b>
1.	Lieu des échanges	88
2.	Durée des projets	88
3.	Procédure de demande de subvention	88
4.	Montant de la subvention	88
<b>Annexe 7 – Projets pilotes</b>		<b>90</b>
<b>Annexe 8 – Projets 1234</b>		<b>90</b>
<b>Annexe 9 – Manifestations et partenariats particuliers</b>		<b>92</b>
<b>Annexe 10 – Appels à projets</b>		<b>92</b>
<b>Annexe 11 – Frais administratifs</b>		<b>94</b>

3.	Projekte und Maßnahmen zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch	73
<b>Anlage 3 – Sonstige Kosten</b>		<b>75</b>
1.	Allgemeines	75
2.	Zuschuss zu den „Sonstigen Kosten“	77
3.	Sonstige besondere Fälle	79
<b>Anlage 4 – Trilaterale Projekte</b>		<b>81</b>
1.	Allgemeines	81
2.	Zuschüsse für trilaterale Begegnungen	81
<b>Anlage 5 – Projekte „Diversität und Partizipation“</b>		<b>83</b>
1.	Ziel	83
2.	Teilnehmerinnen und Teilnehmer	83
3.	Förderung	87
4.	Fahrtkosten	87
5.	Aufenthaltskosten	87
6.	Programmkosten	87
7.	Begleitung und Betreuung	87
<b>Anlage 6 – Gruppenaustauschprojekte in grenznahen Regionen</b>		<b>89</b>
1.	Geltungsbereich	89
2.	Projektdauer	89
3.	Antragstellung	89
4.	Höhe der Förderung	89
<b>Anlage 7 – Pilotprojekte</b>		<b>91</b>
<b>Anlage 8 – 1234-Projekte</b>		<b>91</b>
<b>Anlage 9 – Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften</b>		<b>93</b>
<b>Anlage 10 – Projektausschreibungen</b>		<b>93</b>
<b>Anlage 11 – Verwaltungskosten</b>		<b>95</b>

## Annexe 12 – Réglementation des séjours soutenus par l’OFAJ /

### Modalités de déclaration – Obligations générales des

#### organiseurs 94

1. Modalités de déclaration 96
2. Autres obligations 100
3. Critères exigés par l’OFAJ pour encadrer des mineurs lors des séjours 102
4. Documentation et textes de références 102

#### Glossaire 106

#### Index 118

## Anlage 12 – Regelung von vom DFJW geförderten

### Aufenthalten /Meldepflichten – Generelle Pflichten

#### der Organisatoren 95

1. Meldepflichten 97
2. Andere Pflichten 101
3. Anforderungen des DFJW zur Betreuung Minderjähriger während des Aufenthalts 103
4. Literatur und Referenztexte 103

#### Glossar 107

#### Index 119



L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est né de l'initiative politique des gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne. Il a été créé en application du traité du 22 janvier 1963 par l'Accord du 5 juillet 1963. Cet Accord a été modifié par les Accords du 22 juin 1975, du 25 novembre 1983 et du 26 avril 2005.

L'OFAJ a la personnalité juridique d'une organisation internationale et jouit de l'autonomie de gestion et d'administration.

L'OFAJ dispose d'un fonds commun alimenté chaque année à parts égales par les deux gouvernements. L'OFAJ dispose également de moyens spécifiques précisés par l'Accord.

Ces directives sont un guide pour la pratique. Elles sont rédigées de manière précise et explicite, tout en restant suffisamment flexibles pour pouvoir prendre en compte des idées innovantes. Ces directives décrivent le cadre et les conditions de subventionnement et de soutien des projets par l'OFAJ.

Les directives de l'OFAJ sont régulièrement réexaminées et, le cas échéant, adaptées.

Conformément à l'article 5.3., le texte des présentes directives entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2018.



Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) wurde in einer gemeinsamen politischen Initiative der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik in Anwendung des Vertrags vom 22. Januar 1963 durch das Abkommen vom 5. Juli 1963 gegründet. Dieses Abkommen wurde durch die Abkommen vom 22. Juni 1975, vom 25. November 1983 und vom 26. April 2005 geändert.

Das DFJW besitzt die Rechtspersönlichkeit einer internationalen Organisation und ist in seiner Geschäftsführung und Verwaltung autonom.

Das DFJW verfügt über einen Gemeinschaftsfonds, der jährlich von beiden Regierungen zu gleichen Teilen gespeist wird. Darüber hinaus verfügt das DFJW über die sonstigen im Abkommen vorgesehenen Mittel.

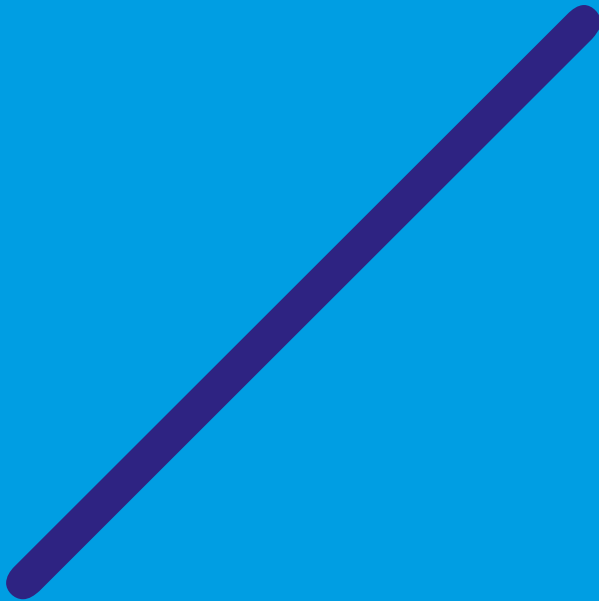
Die vorliegenden Richtlinien sind ein Wegweiser für die praktische Arbeit. Sie sind so eng wie nötig gefasst, um eindeutig zu sein und gleichzeitig so offen und flexibel wie möglich, um auch innovative Ideen mit einschließen zu können. Die Richtlinien beschreiben den Rahmen und die Voraussetzungen, unter denen das DFJW Projekte unterstützt.

Die Richtlinien werden in regelmäßigen Abständen überprüft und gegebenenfalls angepasst.

In Anwendung des Artikels 5.3. tritt die vorliegende Fassung der Richtlinien am 1. Januar 2018 in Kraft.



Principes  
fondamentaux



Grundsätze



# 1. Principes fondamentaux

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a pour mission d'approfondir les liens qui unissent les enfants, les jeunes, les jeunes adultes et les responsables de jeunesse des deux pays. Par ses initiatives, l'OFAJ contribue à poser les bases de la relation franco-allemande de demain, à former et à préparer la nouvelle génération à une coopération entre la France et l'Allemagne au sein d'une Europe élargie. En cela, il est au service des jeunesses de France et d'Allemagne.

## 1.1. Valeur ajoutée des échanges franco-allemands de jeunes

Les échanges internationaux de jeunes ont un impact durable sur le développement de la personnalité des participantes ou participants : gain de confiance en soi, plus grande ouverture d'esprit, compétences sociales et linguistiques renforcées.

Dans l'esprit de ses pères fondateurs, l'OFAJ veut contribuer au maintien de la spécificité et de la qualité des relations franco-allemandes – relations étroites sur le plan politique, contacts intenses sur le plan de la société civile, promotion de la diversité linguistique.

## 1.2. Rencontre

Tout projet présenté devra être conçu pour permettre la rencontre des enfants, des adolescentes ou adolescents et des jeunes adultes des deux pays. Le principe de l'échange interculturel devra en constituer l'objet prioritaire. Le projet présenté avec la demande de subvention devra faire apparaître les objectifs de la rencontre et les méthodes pédagogiques employées. La sensibilisation à la langue du partenaire devra également y tenir une place importante. La participation aux rencontres est ouverte à toutes et tous : la maîtrise du français ou de l'allemand ne représente pas une condition requise pour participer, notamment aux rencontres de jeunes.

## 1.3. L'Allemagne et la France en Europe

L'OFAJ permet aux jeunes de France et d'Allemagne d'acquérir des compétences clés pour l'Europe et de contribuer au processus d'intégration européenne. Ainsi, l'OFAJ se définit aussi comme un espace d'expérimentation franco-allemand au service de l'Europe. Ceci vaut autant pour les rencontres franco-allemandes que pour les échanges trinationaux.

# 1. Grundsätze

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) hat die Aufgabe, die Beziehungen zwischen Kindern, Jugendlichen, jungen Erwachsenen und für Jugendarbeit Verantwortlichen in beiden Ländern zu vertiefen. Das DFJW trägt dazu bei, die Grundlagen für die deutsch-französischen Beziehungen von morgen zu schaffen und die junge Generation auf eine Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich innerhalb eines erweiterten Europas vorzubereiten und auszubilden. Damit steht das DFJW im Dienst der deutschen und französischen Jugend.

## 1.1. Mehrwert des deutsch-französischen Jugendaustauschs

Internationaler Jugendaustausch übt eine nachhaltige Wirkung auf die Persönlichkeitsentwicklung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus: Sie gewinnen mehr Selbstvertrauen, mehr Offenheit und stärkere soziale und sprachliche Kompetenzen.

Im Geist seiner Gründungsväter will das DFJW dazu beitragen, dass die Spezifik und die Qualität der deutsch-französischen Beziehungen erhalten bleiben – enge Beziehungen auf politischer Ebene, intensive Kontakte auf zivilgesellschaftlicher Ebene und Förderung der Sprachenvielfalt.

## 1.2. Begegnung

Ein Projekt soll vom Konzept her so gestaltet sein, dass es zur Begegnung zwischen Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen beider Länder kommt. Dabei soll der Gedanke des interkulturellen Austausches im Vordergrund stehen. Aus dem Projekt, das mit dem Förderungsantrag vorgelegt wird, soll die pädagogische Verwirklichung der Ziele der Begegnung erkennbar sein. Daneben kommt der Sensibilisierung für die Partnersprache besonderer Stellenwert zu. Die Teilnahme an den Austauschbegegnungen steht allen Interessierten offen; Kenntnisse der deutschen oder französischen Sprache sind keine erforderliche Bedingung, insbesondere nicht für Jugendbegegnungen.

## 1.3. Deutschland und Frankreich in Europa

Das DFJW ermöglicht es jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich, Schlüsselkompetenzen für Europa zu erwerben und einen Beitrag zum europäischen Integrationsprozess zu leisten. Es versteht sich somit auch als deutsch-französische Zukunftswerkstatt im Dienste Europas. Das gilt für die deutsch-französischen Begegnungen genauso wie für den trilateralen Austausch.

#### 1.4. Rencontres trinacionales

L'OFAJ souhaite mettre les expériences de la relation franco-allemande au service d'autres pays. Il soutient et organise des rencontres trinacionales ouvertes à d'autres pays du monde. L'action trinationale de l'OFAJ se concentre sur les pays d'Europe centrale et orientale, d'Europe du Sud-Est, les pays européens touchés par une crise et les pays du pourtour méditerranéen. Dans certains cas, les rencontres trinacionales peuvent concerner d'autres pays, à condition qu'elles entrent dans un des champs d'intervention privilégiés\* actuels de l'OFAJ.

#### 1.5. Pour la jeunesse, par la jeunesse

Pour répondre aux attentes des jeunes, l'OFAJ entretient un dialogue permanent avec ses nombreux partenaires en France et en Allemagne. Il réexamine régulièrement les instruments, les formats et les groupes cibles des échanges qu'il soutient ou organise lui-même.

La participation des jeunes à ce processus est indispensable. Ils doivent être impliqués en tant qu'actrices et acteurs dans les rencontres et dans les projets d'échange, y compris dans la préparation et l'évaluation de ceux-ci.

#### 1.6. À l'articulation entre l'éducation formelle et non formelle

L'OFAJ prend en considération de manière équilibrée l'éducation formelle et l'éducation non formelle : c'est leur complémentarité qui permet une découverte plus accomplie du pays voisin, de sa langue et de sa culture.

#### 1.7. Principe de subsidiarité

L'OFAJ s'adresse aux jeunes de 3 à 30 ans, de toutes catégories sociales et culturelles, en France et en Allemagne. C'est dans cette optique que, selon le principe de subsidiarité, l'OFAJ travaille en toute confiance avec de multiples partenaires – comme des associations et des fédérations de jeunesse, des institutions, des organisations et associations actives dans le domaine de la formation des jeunes et des adultes, de la culture, des sports, de la science, des médias, de l'enseignement scolaire, de l'enseignement supérieur et de la formation professionnelle ou des comités de jumelage.

\* Les champs d'intervention privilégiés de l'OFAJ sont présentés sur le site Internet sous l'onglet « Axes thématiques ».

#### 1.4. Trilaterale Begegnungen

Es ist auch Anliegen des DFJW, andere Länder an den Erfahrungen der deutsch-französischen Beziehungen teilhaben zu lassen. Die trilateralen Begegnungen, die das DFJW fördert bzw. selbst durchführt, stehen weiteren Ländern der Welt offen. Die Förderung trilateraler Projekte durch das DFJW betrifft schwerpunktmäßig die mittel- und osteuropäischen Staaten (MOE), die südosteuropäischen Staaten (SOE), die von einer Krise betroffenen europäischen Staaten und die Mittelmeeranrainerstaaten. In Einzelfällen können solche Projekte andere Länder betreffen, wenn dabei eines der jeweils aktuellen Pilotthemen des DFJW\* besonders berührt ist.

#### 1.5. Für und mit der Jugend

Um den Erwartungen junger Menschen gerecht zu werden, unterhalten das DFJW und seine zahlreichen Partner in Deutschland und Frankreich einen kontinuierlichen Dialog. Dafür unterzieht das DFJW die Instrumente, Formate und Zielgruppen des Austausches, den es unterstützt oder selbst durchführt, regelmäßig einer kritischen Überprüfung.

Die Mitwirkung von jungen Menschen ist hierbei unerlässlich. Deshalb sollen sie als Akteure an den Begegnungen und Austauschprojekten sowie an deren Vor- und Nachbereitung beteiligt werden.

#### 1.6. Zusammenwirken von formaler und non-formaler Bildung

Das DFJW legt besonderen Wert auf die gleichberechtigte Berücksichtigung der formalen wie der non-formalen Bildung; beide ergänzen sich gegenseitig und tragen dazu bei, das Nachbarland, seine Sprache und seine Kultur umfassend kennenzulernen.

#### 1.7. Subsidiaritätsprinzip

Das DFJW wendet sich uneingeschränkt an alle jungen Menschen in Deutschland und Frankreich von 3 bis 30 Jahren. Um diesem Anspruch gerecht zu werden, arbeitet das DFJW auf der Grundlage des Subsidiaritätsprinzips vertrauensvoll mit einer Vielzahl von Partnern zusammen – wie etwa mit Jugendverbänden, Einrichtungen, Organisationen und Vereinen im Bereich der Jugend- und Erwachsenenbildung, der Kultur, des Sports, der Wissenschaft, der Medien, der Schul-, Hochschul- und Berufsbildung sowie mit Partnerschaftskomitees. Um den deutsch-französischen Austausch zu

\* Die Pilotthemen werden auf der Website des DFJW unter „Im Fokus“ erläutert.

Pour assurer et développer les échanges, l'OFAJ s'appuie sur différents réseaux, notamment celui des permanentes et pédagogiques, des correspondantes et correspondants régionaux, dans les directions régionales Jeunesse et Sport, des correspondantes et correspondants académiques, dans les rectorats, des représentantes et représentants des *Länder* et des *Austauschreferenten der Länder*, des Points Info OFAJ et des Jeunes Ambassadeurs et Ambassadeurs.

L'OFAJ joue également un rôle de conseil auprès de ses partenaires pour les accompagner dans le développement de la dimension franco-allemande de leurs projets.

### 1.8. Valorisation des échanges et des projets réalisés

L'OFAJ porte une attention particulière à la valorisation et au partage des expériences interculturelles vécues dans le cadre des rencontres et des échanges. Les porteuses ou porteurs de projet doivent en tenir compte dès la planification du projet.

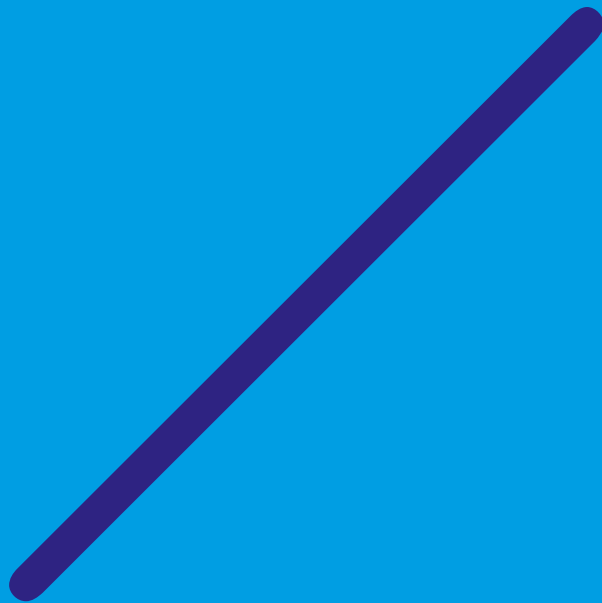
sichern und weiter zu entwickeln, stützt sich das DFJW auf verschiedene Netzwerke, unter anderem auf das der pädagogischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, das der Ländervertreterinnen und Ländervertreter, der Austauschreferentinnen und Austauschreferenten der Bundesländer, der *correspondants régionaux* in den *Directions régionales Jeunesse et Sport* und der *correspondants académiques* in den Rektoraten, der DFJW-Infotreffe und der Juniorbotschafterinnen und Juniorbotschafter.

Das DFJW steht außerdem seinen Partnern bei der Entwicklung der deutsch-französischen Dimension ihrer Projekte beratend zur Seite.

### 1.8. Weitergabe der Erfahrungen aus Begegnungen und Austauschprojekten

Das DFJW legt besonderes Augenmerk darauf, dass die bei Begegnungen und Austauschprojekten gewonnenen interkulturellen Erfahrungen anerkannt und weitergegeben werden. Die Träger beziehen diese Aspekte bereits bei der Planung der Projekte mit ein.

Conditions générales  
et cadre de  
réalisation des  
projets



Rahmenbedingungen  
von Austausch-  
projekten



## 2. Conditions générales et cadre de réalisation des projets

### 2.1. Participantes ou participants

Peut participer aux projets d'échange de l'OFAJ toute personne de 3 à 30 ans qui a son lieu de résidence régulier en France ou en Allemagne, quelle que soit sa nationalité, ainsi que toute personne de 3 à 30 ans de nationalité française ou allemande qui a temporairement son lieu de résidence hors de France ou d'Allemagne.

L'OFAJ peut également subventionner des rencontres de multiplicatrices et multiplicateurs ainsi que de responsables de jeunesse.

### 2.2. Lignes directrices : rapport d'orientation et plan d'action

Des orientations sont fixées dans un rapport d'orientation triennal, décliné annuellement en plan d'action et proposé par le secrétariat général au conseil d'orientation qui le discute et l'adopte avant de le soumettre au vote du conseil d'administration. L'OFAJ s'engage à communiquer largement ses orientations pluriannuelles et son plan d'action, notamment à ses partenaires, pour leur faciliter le choix des projets qu'ils lui soumettront.

### 2.3. Indicateurs

L'OFAJ attache une grande importance à l'évaluation quantitative et qualitative de ses projets. À cette fin, des « indicateurs d'activité » élaborés en lien avec les porteuses ou porteurs de projet et les partenaires doivent être utilisés. L'OFAJ peut aussi apporter une aide spéciale aux partenaires qui évaluent eux-mêmes leurs projets.

### 2.4. Recherche et évaluation

L'OFAJ soutient également des projets de recherche associant des représentantes ou représentants des différentes disciplines scientifiques en France et en Allemagne. Les sujets privilégiés de ces recherches sont les relations entre la France et l'Allemagne, l'apprentissage interculturel, les champs d'intervention privilégiés de l'OFAJ et les échanges binationaux et trinatioaux de jeunes. L'OFAJ tient à ce que les résultats de ces recherches soient accessibles au grand public. Ils sont assortis de préconisations pour la pratique formulées de manière régulière.

## 2. Rahmenbedingungen von Austauschprojekten

### 2.1. Teilnehmerinnen und Teilnehmer

An den Austauschprojekten des DFJW können alle jungen Menschen zwischen 3 und 30 Jahren teilnehmen, die ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort in Deutschland oder Frankreich haben, sowie alle deutschen oder französischen Staatsbürgerinnen bzw. Staatsbürger zwischen 3 und 30 Jahren, die sich vorübergehend nicht in Deutschland oder Frankreich aufhalten.

Das DFJW kann auch Begegnungen von Multiplikatorinnen und Multiplikatoren sowie Personen, die in der Jugendarbeit Verantwortung tragen fördern.

### 2.2. Inhaltliche Leitlinien: Orientierungsbericht und Aktionsplan

Das Generalsekretariat legt den Gremien des DFJW im Dreijahresrhythmus einen Orientierungsbericht vor, der jährlich durch einen Aktionsplan aufgeschlüsselt wird. Nach Diskussion und Verabschiedung im Beirat und im Verwaltungsrat teilt das DFJW der Öffentlichkeit, insbesondere seinen Partnern, die in Orientierungsbericht und Aktionsplan enthaltenen Schwerpunkte mit, um sie bei der Auswahl der Projekte, die sie dem DFJW vorlegen, zu unterstützen.

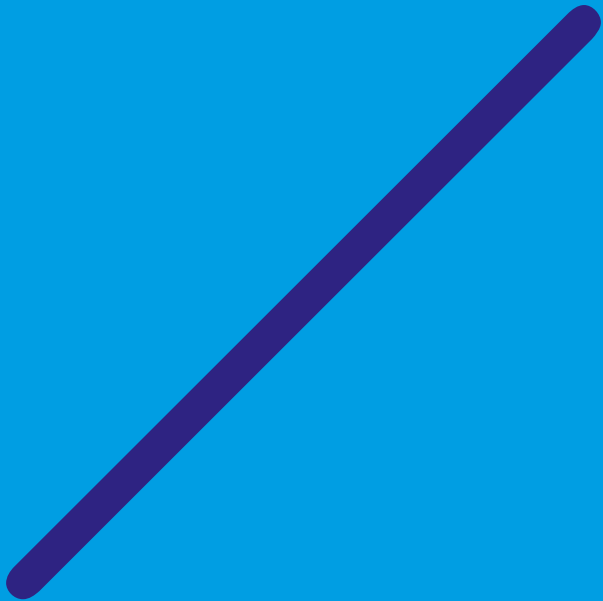
### 2.3. Indikatoren

Das DFJW misst der quantitativen und qualitativen Evaluierung seiner Projekte großen Stellenwert bei. Gemeinsam mit den Trägern und Partnern erarbeitete Handlungsindikatoren sollen hierfür genutzt werden. Für die Evaluierung der Projekte durch die Partner selbst kann das DFJW besondere Hilfe anbieten.

### 2.4. Forschung und Evaluierung

Das DFJW fördert auch Forschungsvorhaben, bei denen Vertreter der verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen in Deutschland und Frankreich zusammenarbeiten. Besonderes Augenmerk gilt hier den Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich, dem interkulturellen Lernen, den Pilotthemen des DFJW sowie dem bi- und trilateralen Jugendaustausch. Das DFJW legt Wert darauf, die Ergebnisse der Forschung der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Auf Basis der Ergebnisse werden regelmäßig Empfehlungen für die Praxis formuliert.

Projets  
subventionnés



Förderbare  
Projekte



### 3. Projets subventionnés

Tous les projets subventionnés par l'OFAJ reposent sur les principes de coopération et de réciprocité entre les partenaires (à l'exception des projets 1234 et des manifestations et partenariats particuliers).

Le subventionnement dépend de la qualité du projet et de ses objectifs. Les objectifs doivent être décrits dans la présentation du projet. Le projet doit permettre la découverte et la rencontre entre jeunes de France et d'Allemagne, prendre en compte la dimension interculturelle de la rencontre et prévoir la participation active des jeunes.

De plus, pour satisfaire aux conditions de subventionnement, les organisatrices ou organisateurs de tout projet devront veiller à équilibrer le nombre de participantes ou participants de France et d'Allemagne (moitié des participantes ou participants issue de chaque pays ou au minimum un tiers issu d'un des deux pays). Ce principe s'applique aussi aux projets trinationalaux (un tiers issu de chaque pays).

#### 3.1. Projets en régie directe

L'OFAJ peut conduire lui-même des projets de rencontres et d'échange.

#### 3.2. Projets d'échange de groupes

Les projets d'échange de groupes doivent assurer la découverte et la rencontre entre jeunes de France et d'Allemagne. Ils doivent aussi rendre possible un contact approfondi avec la culture et la réalité du pays voisin. Ils peuvent être élargis à un pays tiers.

Un projet d'échange de groupes peut avoir une dimension spécifiquement linguistique.

##### 3.2.1. Lieu d'hébergement et nombre de personnes subventionnées (cf. aussi § 4.2.3)

###### › Rencontre au domicile du partenaire

Les participantes et participants sont hébergés soit dans les familles du groupe qui accueille, soit dans une structure collective.

Nombre maximal de participantes et participants subventionnés : 35 personnes du groupe qui se déplace, accompagnatrices et accompagnateurs compris.

### 3. Förderbare Projekte

Alle Projekte, die das DFJW fördert, beruhen auf den Prinzipien der partnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Organisationen und auf der Gegenseitigkeit (mit Ausnahme der 1234-Projekte und besonderer Veranstaltungen und Partnerschaften).

Voraussetzung für die Förderung eines Projekts sind seine Qualität und seine definierten Ziele, die im Projektkonzept beschrieben werden müssen. Sie sollen das Kennenlernen und die Begegnung zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich ermöglichen, die interkulturelle Dimension der Begegnung berücksichtigen und eine aktive Beteiligung der jungen Menschen vorsehen.

Außerdem ist als Voraussetzung für die Projektförderung darauf zu achten, dass die Anzahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich ausgeglichen ist (d.h. 50% aus jedem Land oder mindestens ein Drittel aus einem der beiden Länder). Dieses Prinzip gilt auch für trilaterale Projekte (hier ein Drittel aus jedem Land).

#### 3.1. Eigenveranstaltungen

Das DFJW kann selbst Austauschprojekte und Begegnungen durchführen.

#### 3.2. Gruppenaustauschprojekte

Gruppenaustauschprojekte sollen das Kennenlernen und die Begegnung zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich sicherstellen und einen intensiven Kontakt und Einblick in die Kultur und den Alltag des Nachbarlandes ermöglichen. Sie können auch auf ein Drittland ausgeweitet werden.

Gruppenaustauschprojekte können einen besonderen sprachlichen Schwerpunkt aufweisen.

##### 3.2.1. Ort der Unterbringung und Anzahl geförderter Personen (siehe auch § 4.2.3)

###### › Begegnung am Ort des Partners:

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sind entweder in Familien der empfangenden Gruppe oder in einer Gemeinschaftsunterkunft untergebracht.

Höchstmögliche Anzahl an geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmern: 35 Personen der reisenden Gruppe einschließlich Begleitpersonen.



### › Rencontre en tiers lieu

Toutes les participantes et tous les participants sont hébergés dans une même structure d'accueil. Nombre maximal de personnes subventionnées : 60 personnes (y compris les accompagnatrices et accompagnateurs).

#### 3.2.2. Durée

La durée minimale de ces projets est de 4 jours de programme (soit 4 nuitées), leur durée maximale de 21 jours de programme. Le jour d'arrivée sur le lieu du programme et le jour de départ du lieu du programme sont comptabilisés de manière forfaitaire comme une seule journée de programme.

#### 3.2.3. Âge des participantes ou participants

La participation aux échanges de groupes est limitée aux personnes n'ayant pas encore atteint l'âge de 31 ans à la date du début du programme. Cette limite d'âge ne concerne pas les accompagnatrices et accompagnateurs.

### 3.3. Projets individuels d'échange

Ils servent à encourager la mobilité des participantes ou participants avec pour objectif de contribuer à leur épanouissement personnel, social, linguistique, scolaire et professionnel.

Pour les projets individuels d'échange, le soutien de l'OFAJ sera prioritairement accordé aux demandeuses ou demandeurs confrontés à des obstacles à la mobilité (cf. annexe 5).

#### 3.3.1. Durée

La durée minimale est de 2 semaines, la durée maximale de 12 mois.

#### 3.3.2. Âge des participantes ou participants

La participation à un projet individuel d'échange est limitée aux personnes n'ayant pas encore atteint l'âge de 31 ans à la date du début du programme.

### 3.4. Projets et mesures destinés à développer la qualité des rencontres et des projets d'échange entre actrices et acteurs de jeunesse

Ces projets ont pour objet de garantir et de développer la qualité des échanges, le soutien linguistique, la qualification et la mise en réseau des responsables, professionnelles ou professionnels et actrices et acteurs de jeunesse des deux pays.

L'OFAJ soutient également leurs échanges, dans les domaines d'intervention

### › Drittortbegegnung:

Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer sind gemeinsam untergebracht. Eine Förderung können höchstens 60 Personen (einschließlich Begleitpersonen) erhalten.

#### 3.2.2. Dauer

Die Mindestdauer dieser Projekte beträgt 4 Programmtage (d.h. 4 Übernachtungen), die Höchstdauer 21 Programmtage. Der Tag der Anreise an den Programort und der Tag der Abreise von diesem Ort werden zusammen pauschal als ein einziger Programmtag gerechnet.

#### 3.2.3. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Die Teilnahme an Gruppenaustauschprojekten ist bis zur Vollendung des 31. Lebensjahrs bei Projektbeginn möglich; Begleitpersonen sind von der Altersgrenze ausgenommen.

### 3.3. Individualaustauschprojekte

Individualaustauschprojekte dienen der Förderung der Mobilität mit dem Ziel der persönlichen, sozialen, sprachlichen, schulischen und beruflichen Entwicklung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

Das DFJW fördert bevorzugt Individualaustauschprojekte von Antragstellern, die Mobilitätshindernissen ausgesetzt sind (siehe Anlage 5).

#### 3.3.1. Dauer

Die Mindestdauer beträgt 2 Wochen, die Höchstdauer 12 Monate.

#### 3.3.2. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Die Teilnahme an Individualprojekten ist bis zur Vollendung des 31. Lebensjahres bei Projektbeginn möglich.

### 3.4. Projekte und Maßnahmen zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch

Diese Projekte dienen der Qualitätssicherung und -entwicklung der Austauschprojekte, der Sprachförderung sowie der Qualifizierung und der Vernetzung von Fachkräften der Kinder- und Jugendhilfe beider Länder.

Das DFJW fördert darüber hinaus die Vernetzung und den Austausch von Fachkräften beider Länder aus allen Bereichen, in denen das DFJW tätig

spécifiques qui sont les siens (cf. Accord du 26 avril 2005, article 2). Ces projets peuvent être élargis à un pays tiers.

Il s'agit ici de :

- réunions de préparation et d'évaluation ;
- réunions de coopération institutionnelle ;
- stages de formation initiale ou continue ;
- cours de langue, préparation linguistique aux projets d'échange ;
- projets de documentation ;
- projets de recherche ;
- élaboration de matériel destiné à garantir la qualité des projets ;
- cours de langue pour multiplicatrices ou multiplicateurs ;
- projets d'échange entre responsables, professionnelles ou professionnels et actrices ou acteurs de jeunesse des 2 pays, dans les domaines d'intervention spécifiques de l'OFAJ (cf. Accord du 26 avril 2005, article 2).

#### 3.4.1. Nombre maximal de participantes ou participants subventionnés

Pour les réunions de préparation et d'évaluation : 6 participantes ou participants en tout, également répartis par pays. Pour les échanges entre actrices et acteurs de jeunesse et tout autre projet destiné à développer la qualité : 50 participantes ou participants maximum, accompagnatrices et accompagnateurs compris.

#### 3.4.2. Durée

Pour les réunions de préparation, d'évaluation et de coopération institutionnelle : au maximum 3 jours. Pour tous les autres projets : au moins 4 jours et au plus 21 jours.

#### 3.4.3. Âge des participantes ou participants

Aucune limite d'âge n'est établie pour ce type de programme.

### 3.5. Autres projets

#### 3.5.1. Projets transfrontaliers

Les projets d'échange de groupes frontaliers présentent un intérêt particulier pour l'OFAJ. Ils sont l'occasion d'expérimentations et peuvent être ensuite étendus plus largement. Ils font l'objet de modes d'intervention spécifiques.

werden kann (s. Abkommen vom 26. April 2005, Artikel 2). Diese Projekte können auf ein Drittland ausgeweitet werden.

Hierbei handelt es sich um:

- Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen,
- Sitzungen der institutionellen Zusammenarbeit,
- Aus- und Fortbildungsprojekte,
- Sprachkurse und sprachliche Vorbereitung der Austauschprojekte,
- Projekte zur Dokumentation,
- Forschungsprojekte,
- Erstellung von Material zur Qualitätssicherung der Projekte,
- Sprachkurse für Multiplikatorinnen und Multiplikatoren,
- Austauschprojekte für Fachkräfte beider Länder aus allen Bereichen, die das DFJW fördern kann (siehe Abkommen des 26. April 2005, Artikel 2).

#### 3.4.1. Maximale Anzahl geförderter Personen

Bei Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen können insgesamt höchstens 6 Teilnehmerinnen und Teilnehmer zu gleichen Teilen pro Land gefördert werden; bei Fachkräfteaustausch und allen anderen Projekten zur Qualitätsentwicklung höchstens 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie Begleitpersonen.

#### 3.4.2. Dauer

Höchstdauer bei Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen sowie bei institutioneller Zusammenarbeit: 3 Tage. Für alle anderen Projekte: Mindestdauer 4 Tage, Höchstdauer 21 Tage.

#### 3.4.3. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Für diese Art von Projekten ist keine Altersbegrenzung festgelegt.

### 3.5. Andere Projekte

#### 3.5.1. Projekte im grenznahen Raum

Gruppenaustauschprojekte im grenznahen Raum sind für das DFJW von besonderem Interesse. Sie ermöglichen es, zu experimentieren. Anschließend können sie überregional ausgeweitet werden. Sie werden in besonderer Weise unterstützt.

Les dispositions suivantes concernent les projets transfrontaliers : ces projets doivent avoir lieu en région frontalière et au moins 2/3 des participantes ou participants doivent y avoir leur lieu de résidence régulier.

### 3.5.2. Projets trinationaux

L'OFAJ peut soutenir des projets trinationaux d'échange de groupes auxquels participent des enfants, des jeunes, de jeunes adultes, des multiplicatrices ou multiplicateurs ou des responsables des secteurs de l'enfance et de la jeunesse, ou des organisations originaires d'un pays tiers.

### 3.5.3. Projets pilotes

Les projets pilotes se distinguent par leur caractère innovant. Leur objectif est de renouveler les formes de coopération et d'ouvrir de nouvelles perspectives pour les échanges franco-allemands entre les jeunes.

### 3.5.4. Projets 1234

Ces projets doivent contribuer à stimuler l'intérêt pour la coopération franco-allemande ou trinationale et à élargir les groupes cibles. Ils sont subventionnés de manière globale.

La condition d'attribution est liée au contenu et à l'objectif du projet (sans condition de durée, de nombre de participantes ou participants ou de réciprocité).

Ces projets ne doivent pas obligatoirement consister en une rencontre. Ils doivent nécessairement être portés par des jeunes et/ou s'adresser à un public jeune et/ou concerner des jeunes.

### 3.5.5. Manifestations et partenariats particuliers

L'OFAJ peut apporter un soutien financier spécifique, sous forme de partenariat, à des manifestations particulières et innovantes (cf. annexe 9).

### 3.5.6. Appels à projets

L'OFAJ organise des appels à projets, qui portent sur différentes thématiques d'actualité et présentent un intérêt spécifique pour son action. Dans le domaine trinational, une attention particulière est ainsi portée aux projets répondant à des priorités de politique étrangère française et allemande.

Seront retenus en priorité

- les projets particulièrement innovants et créatifs ;
- les projets organisés à l'initiative de jeunes ;

Für sie gelten folgende Regelungen: Die Projekte müssen im grenznahen Raum stattfinden, und mindestens 2/3 der Teilnehmerinnen und Teilnehmer müssen ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort im grenznahen Gebiet haben.

### 3.5.2. Trilaterale Projekte

Das DFJW kann trilaterale Gruppenaustauschprojekte fördern, an denen Kinder, Jugendliche oder junge Erwachsene, Fachkräfte oder Multiplikatorinnen und Multiplikatoren der Kinder- und Jugendhilfe und Organisationen aus einem Drittland teilnehmen.

### 3.5.3. Pilotprojekte

Pilotprojekte zeichnen sich durch einen innovativen Charakter aus. Ihr Ziel ist es, die Grundlagen des deutsch-französischen Jugendaustausches weiter zu entwickeln und neue Wege aufzuzeigen.

### 3.5.4. 1234-Projekte

Diese Projekte sollen dazu beitragen, das Interesse an der deutsch-französischen oder trilateralen Zusammenarbeit zu steigern und neue Zielgruppen zu erschließen. Sie werden pauschal gefördert.

Die Förderung richtet sich nach Inhalt und Ziel des Projekts (und hängt nicht von Dauer, Teilnehmerzahl oder Gegenseitigkeit ab).

Diese Projekte müssen nicht unbedingt aus einer Begegnung bestehen. Sie müssen von Jugendlichen getragen werden und/oder sich an Jugendliche richten und/oder Jugendliche betreffen.

### 3.5.5. Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften

Das DFJW kann besondere und innovative Veranstaltungen in Form einer Partnerschaft finanziell unterstützen (siehe Anlage 9).

### 3.5.6. Projektausschreibungen

Das DFJW veröffentlicht Projektausschreibungen, die sich an aktuellen Themen orientieren und ein eigenes Interesse verfolgen. So ist bei Ausschreibungen im trilateralen Bereich auf besondere außenpolitische Prioritäten Deutschlands und Frankreichs zu achten.

Bevorzugt gefördert werden Projekte, die

- besonders innovativ und kreativ sind,
- auf Initiative von Jugendlichen entstehen,

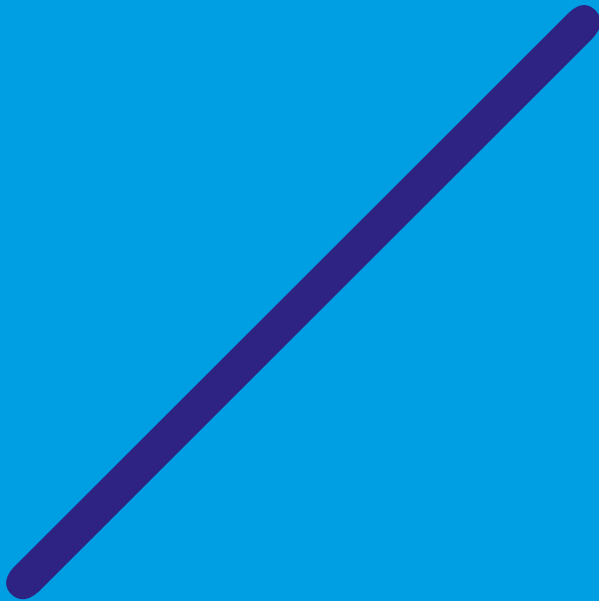
- les projets pour lesquels les jeunes participantes et participants sont associés à la préparation et à l'organisation ainsi que ;
- ceux permettant de toucher de nouveaux publics cibles.

Un jury, composé de personnalités qualifiées au regard des thématiques de chaque appel à projets établira la liste des projets retenus, parmi ceux qui répondent aux conditions de l'appel à projets.

- die jungen Teilnehmerinnen und Teilnehmer bei der Vorbereitung und Durchführung des Projekts einbeziehen oder
- dazu dienen, neue Zielgruppen zu erreichen.

Eine Jury, die im Hinblick auf die jeweiligen Themen der Projektausschreibungen zusammengesetzt wird, wählt die zu fördernden Projekte unter allen zugelassenen Bewerbungen aus.

Subvention et  
modalités d'obtention



Förderung und  
Verfahren



## 4. Subvention et modalités d'obtention

L'OFAJ peut accorder des subventions pour la réalisation de projets répondant aux conditions prévues par les directives. Cette compétence est exercée par l'OFAJ de manière discrétionnaire. Aussi, le subventionnement d'un projet conforme aux directives n'est pas un droit acquis, même dans l'hypothèse de projets similaires à ceux ayant été subventionnés par le passé. En outre, aucune dépense d'investissement ne peut être financée par une subvention de l'OFAJ, fût-elle réalisée en lien avec un projet subventionné.

L'OFAJ peut accorder des subventions à des institutions ou des organismes publics, à des groupements privés et, pour des échanges individuels, à des particuliers. Ces subventions sont compatibles avec d'autres sources de financement, notamment les subventions accordées dans le cadre du programme Erasmus +. Pour autant, la subvention de l'OFAJ, additionnée aux autres recettes perçues pour le projet ne peut, en aucun cas, dépasser le coût total des dépenses dûment justifiées.

Les échanges soutenus par l'OFAJ respectent les réglementations nationales, en vigueur en France et en Allemagne. Les porteuses ou porteurs de projet s'engagent à prendre connaissance de ces règles, particulièrement celles relatives à la protection des mineurs, précisées en annexe 12 et à les respecter lors de la préparation et de la réalisation du projet.

Pour les projets impliquant des mineures ou mineurs, la réglementation suivante est valable :

- pour les séjours qui se déroulent en France ;
- lorsque le séjour se déroule à l'étranger, pour les mineures ou mineurs français.

Pour les projets comportant au moins 7 mineures ou mineurs non accompagnés de leurs représentantes ou représentants légaux, la porteuse ou le porteur de projet doit prévoir une accompagnatrice ou un accompagnateur pour au plus 12 mineures ou mineurs sans que l'effectif de l'équipe d'encadrement puisse être inférieur à 2 personnes.

Cette réglementation ne s'applique pas si l'organisatrice ou l'organisateur est un établissement scolaire ou si le projet d'échange s'inscrit dans un programme d'échange relevant de la formation professionnelle.

Toutefois l'OFAJ peut, pour l'accompagnement de ces échanges, subventionner jusqu'à une accompagnatrice ou un accompagnateur pour 5 participantes ou participants.

## 4. Förderung und Verfahren

Das DFJW kann nur Projekte fördern, die die Voraussetzungen der Richtlinien erfüllen. Die Auswahl der zu fördernden Projekte liegt im Ermessen des DFJW. Es besteht also kein Anspruch auf Förderung von richtlinienkonformen Projekten, selbst wenn in der Vergangenheit eine Förderung ähnlicher Projekte erfolgt ist. Es können keine Investitionsausgaben durch das DFJW gefördert werden, selbst wenn sie im unmittelbaren Zusammenhang mit dem geförderten Projekt getätigt wurden.

Das DFJW kann Zuwendungen an öffentliche Einrichtungen, private Zusammenschlüsse und Einzelpersonen im Rahmen des Individualaustausches gewähren. Diese Zuwendungen sind mit anderen Finanzierungsquellen, wie zum Beispiel den im Rahmen des Programms Erasmus + gewährten Förderungen, vereinbar. Es ist ausgeschlossen, dass die Förderung des DFJW, zusammen mit den sonstigen Einnahmen für das Projekt, die belegten Gesamtkosten des Projektes überschreitet.

Die in Deutschland und Frankreich geltenden gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere zum Schutz von Minderjährigen finden Berücksichtigung. Die Träger verpflichten sich, sich selbst entsprechend Anlage 12 zu informieren und diese Bestimmungen bei der Vorbereitung und der Durchführung ihrer Projekte zu beachten.

Folgende Regelung gilt für Projekte mit Minderjährigen,

- die in Frankreich stattfinden,
- falls der Austausch in einem anderen Land stattfindet, gilt

diese Regelung für die französischen Teilnehmerinnen bzw. Teilnehmer entsprechend.

Für Projekte, an denen mindestens 7 Minderjährige in Abwesenheit des jeweiligen Erziehungsberechtigten teilnehmen, muss sich der durchführende Träger verpflichten, mindestens eine Begleitperson je 12 minderjährige Teilnehmerinnen und Teilnehmern einzusetzen. Die Gruppe muss jedoch insgesamt von mindestens 2 Personen betreut werden.

Von dieser Regelung sind Austauschprojekte, die von einer Schule organisiert werden, und Austauschprojekte in der Berufsausbildung ausgenommen.

Das DFJW kann eine Begleitperson je 5 Teilnehmerinnen und Teilnehmer fördern.

## 4.1. Subventions

### 4.1.1. Subvention aux projets

L'OFAJ peut subventionner les types de projets décrits au chapitre 3. En règle générale, les subventions de l'OFAJ ne couvrent pas la totalité du coût d'un projet. Le montant de la subvention dépend de la nature du projet ainsi que de la disponibilité des fonds par ligne budgétaire. Pour les projets pluriannuels, la subvention est attribuée sous réserve du vote du budget par le conseil d'administration de l'OFAJ. Dans certains cas, les projets peuvent bénéficier d'une subvention couvrant la totalité des dépenses. Cela concerne :

- des projets réalisés à la demande de l'OFAJ ou en coopération avec lui ;
- des manifestations organisées par des porteuses ou porteurs de projet et qui présentent un intérêt particulier pour l'OFAJ ;
- les projets organisés par l'OFAJ en régie directe.

Une subvention peut être accordée :

- aux seuls membres du groupe qui se déplace, y compris les accompagnatrices ou les accompagnateurs, en cas de rencontres de groupes au domicile du partenaire ; le groupe d'accueil ne peut bénéficier d'aucune subvention ;
- à la totalité des participantes ou participants, y compris les accompagnatrices ou les accompagnateurs, en cas d'hébergement commun en tiers lieu ;
- pour les réunions de préparation la subvention peut être accordée au groupe ou à la personne qui se déplace, en cas de rencontre au domicile du partenaire ; la subvention est accordée aux participantes ou participants en cas d'hébergement commun en tiers lieu.

Le nombre maximum de participantes ou participants subventionnés est mentionné au chapitre 3 ; l'accompagnement peut être subventionné sur la base d'une accompagnatrice ou d'un accompagnateur pour 5 participantes ou participants.

#### 4.1.1.1. Frais de voyage

L'OFAJ peut accorder à tous les projets – sauf aux projets 1234 et aux projets soutenus dans le cadre des manifestations et partenariats particuliers – une subvention pour frais de voyage dont le montant est calculé sur la base des dispositions de l'annexe 1 relative aux frais de voyage. Pour les projets 1234 et les manifestations et partenariats particuliers, voir respectivement l'article 3.5.4. et l'annexe 8 ainsi que l'article 3.5.5. et l'annexe 9 des présentes directives.

## 4.1. Förderungen

### 4.1.1. Projektförderungen

Das DFJW kann die in Kapitel 3 beschriebenen Projektarten fördern. Der Zuschuss des DFJW deckt in der Regel nicht die Gesamtkosten des Projekts ab. Die Förderhöhe ist abhängig von der Art des Projekts und der Verfügbarkeit der Mittel in der jeweiligen Haushaltslinie. Bei überjährigen Projekten wird die Förderung unter Vorbehalt der Verabschiedung des Haushalts durch den Verwaltungsrat gewährt. Im Einzelfall können im Rahmen der Vollfinanzierung gefördert werden:

- Projekte, die im Auftrag des DFJW oder in Zusammenarbeit mit dem DFJW durchgeführt werden,
- Veranstaltungen freier Träger, an denen das DFJW ein besonderes Interesse hat,
- Eigenveranstaltungen des DFJW.

Zuschüsse sind möglich für:

- die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der reisenden Gruppe einschließlich Betreuerinnen und Betreuer bei Gruppenbegegnungen am Ort des Partners. Für die Gruppe, die empfängt, können keine Zuschüsse gewährt werden.
- alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer einschließlich Betreuerinnen und Betreuer bei gemeinsamer Unterbringung am Dritort.
- bei Vorbereitungstreffen sind Zuschüsse möglich für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der reisenden Gruppe bei Begegnungen am Ort des Partners und für alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer bei gemeinsamer Unterbringung am Dritort.

Die förderbare Höchstzahl von Teilnehmerinnen und Teilnehmern wird in Kapitel 3 genannt; für die Förderung von Betreuerinnen und Betreuern gilt folgender Schlüssel: Pro 5 Teilnehmerinnen und Teilnehmer kann eine Betreuerin oder ein Betreuer gefördert werden.

#### 4.1.1.1. Fahrtkosten

Das DFJW kann für alle Projekte – mit Ausnahme der 1234-Projekte und der Projekte, die im Rahmen der besonderen Veranstaltungen und Partnerschaften gefördert werden – einen Fahrtkostenzuschuss gewähren, dessen Betrag unter Berücksichtigung der Vorschriften der Anlage 1 bezüglich der Fahrtkosten berechnet wird. Für die 1234-Projekte und die besonderen Veranstaltungen und Partnerschaften, siehe Artikel 3.5.4. und Anlage 8 bzw. Artikel 3.5.5. und Anlage 9 der vorliegenden Richtlinien.

#### 4.1.1.2. Frais de séjour

Les frais de séjour comprennent les frais d'hébergement et de restauration.

Pour les projets de groupes, l'OFAJ accorde une subvention pour frais de séjour sur la base d'un montant maximum par jour et par participante ou participant, accompagnatrice et accompagnateur. En cas d'hébergement dans une famille, l'OFAJ n'accorde pas de subvention pour frais de séjour. Pour les projets individuels d'échange, l'OFAJ peut accorder une bourse pour frais de séjour.

#### 4.1.1.3. Autres frais

L'OFAJ peut accorder une subvention pour d'autres frais liés à la réalisation du projet (cf. annexe 3).

#### 4.1.1.4. Soutien à l'implication des jeunes participantes ou participants dans la conception et dans la réalisation des projets

L'OFAJ peut accorder un soutien spécifique aux projets d'échange de groupes qui associent directement et concrètement les jeunes participantes ou participants à leur conception et à leur organisation pratique. Le montant de ce soutien spécifique est plafonné à 10 € par jeune participante ou participant impliqué directement et de manière concrète. Il permet de couvrir une partie des coûts de réunions préparatoires locales, ainsi que d'autres mesures préparatoires associant les jeunes participantes ou participants. Ces coûts doivent être reportés, au stade du décompte, dans la liste des justificatifs.

La demandeuse ou le demandeur porte également la demande d'attribution de ce soutien spécifique pour les mesures mises en place par son partenaire et lui répercute le montant éventuellement accordé par l'OFAJ.

L'attribution de ce soutien n'exclut pas un soutien de l'OFAJ pour une rencontre préparatoire au sens de l'article 3.4. des présentes directives.

Les modalités selon lesquelles les participantes ou participants sont associés à la préparation de l'échange, ainsi que leur impact, doivent être explicitées dans le concept pédagogique et leur mise en œuvre détaillée dans le rapport relatif à la réalisation du projet, transmis avec le formulaire de décompte.

#### 4.1.1.2. Aufenthaltskosten

Aufenthaltskosten umfassen die Kosten für Unterkunft und Verpflegung.

Für Gruppenaustauschprojekte gewährt das DFJW einen Zuschuss zu den Aufenthaltskosten auf der Grundlage von Höchstbeträgen pro Tag und Teilnehmerin und Teilnehmer bzw. Begleitperson. Bei Unterbringung in Familien wird kein Zuschuss zu den Aufenthaltskosten gewährt. Für Individualaustauschprojekte können die Aufenthaltskosten durch ein Stipendium gefördert werden.

#### 4.1.1.3. Sonstige Kosten

Das DFJW kann einen Zuschuss für sonstige Kosten gewähren, die im Zusammenhang mit der Durchführung eines Projekts entstehen (siehe Anlage 3).

#### 4.1.1.4. Unterstützung der Beteiligung der jugendlichen Teilnehmerinnen und Teilnehmer an der Gestaltung und Durchführung der Projekte

Das DFJW kann eine spezielle Förderung für Gruppenaustauschprojekte gewähren, an deren Planung und praktischer Organisation die jugendlichen Teilnehmerinnen und Teilnehmer direkt und konkret beteiligt sind. Diese spezielle Förderung beträgt maximal 10 € pro jugendliche Teilnehmerin und jugendlichen Teilnehmer, die oder der konkret und direkt beteiligt wurde. Sie soll dazu dienen, die Kosten für lokale Vorbereitungstreffen und sonstige Vorbereitungsmaßnahmen, die die jugendlichen Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit einbeziehen, teilweise zu decken. Diese Kosten müssen mit dem Verwendungsnachweis in der Belegliste dargelegt werden.

Antragsteller beantragen im Bedarfsfall (nach vorliegendem Artikel) auch die Förderung von Vorbereitungsmaßnahmen ihrer Partnerorganisation und reichen die ggf. gewährten Mittel an diese weiter.

Diese Maßnahme schließt Vorbereitungsmaßnahmen nach Artikel 3.4. der vorliegenden Richtlinien nicht aus.

Die Modalitäten der Beteiligung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer an der Vorbereitung des Austausches sowie ihre Auswirkung sind im pädagogischen Konzept vorzulegen und in dem mit dem Verwendungsnachweis übermittelten detaillierten Bericht genau zu beschreiben.



#### 4.1.1.5. Gestion de l'excédent des subventions au regard des frais réels

Lorsque les frais de voyage réels, les frais de séjour réels ou les autres frais réels au sens de l'article 4.1.1.3. et de l'annexe 3 sont inférieurs aux subventions possibles dans ces domaines, les subventions correspondantes peuvent être limitées à ces frais réels, dûment justifiés. Néanmoins, l'excédent de l'une ou l'autre de ces subventions peut également être affecté, avec l'Accord de l'OFAJ, de façon globale aux coûts éligibles à subvention de ces catégories. Il devra être utilisé dans ce cadre et justifié.

### 4.1.2. Subventions connexes

#### 4.1.2.1. Subvention pour frais administratifs

L'OFAJ peut accorder une subvention pour frais administratifs aux organisations dites « centrales » qu'il a agréées comme telles en France ou en Allemagne. Cette subvention doit permettre aux centrales de garantir l'accompagnement pédagogique des projets soutenus et, grâce à leur soutien aux porteuses ou porteurs, l'utilisation conforme aux directives des subventions.

Cette subvention peut également être accordée à d'autres structures jouant un rôle comparable à celui d'une centrale.

#### 4.1.2.2. Subvention pour frais de personnel

L'OFAJ peut, dans le cadre de ses programmes existants, accorder une subvention pour frais de personnel aux centrales qu'il a agréées comme telles ainsi qu'à d'autres organismes pouvant faire état d'expériences ou de programmes spécifiques dans le domaine des échanges franco-allemands.

En règle générale, ces personnels doivent avoir reçu une formation pédagogique, disposer de bonnes connaissances dans les deux langues et témoigner d'une qualification particulière pour développer les échanges franco-allemands de jeunes.

#### 4.1.1.5. Handhabung eines die tatsächlichen Ausgaben übersteigenden Zuschusses

Sind die tatsächlich entstandenen Fahrtkosten, Aufenthaltskosten oder sonstigen Kosten im Sinne des Artikels 4.1.1.3. und der Anlage 3 niedriger als die mögliche Förderung in diesen Bereichen, sollen die entsprechenden Zuschüsse auf die tatsächlich entstandenen und belegbaren Kosten beschränkt werden. Die Zuschüsse in den Bereichen Fahrtkosten, Aufenthaltskosten und sonstige Kosten sind mit Zustimmung des DFJW kumulierbar, dürfen jedoch die förderbaren Gesamtkosten des Projektes nicht übersteigen. Sie müssen zweckentprechend verwendet und belegt werden.

### 4.1.2. Institutionelle Förderungen

#### 4.1.2.1. Förderung von Verwaltungskosten

Das DFJW kann Zentralstellen, die es als solche in einem der beiden Ländern anerkannt hat, einen Zuschuss zu den Verwaltungskosten gewähren. Dieser Zuschuss soll es den Zentralstellen ermöglichen, insbesondere eine pädagogische Begleitung der geförderten Projekte und durch ihre Unterstützung der Antragsteller eine richtlinienkonforme Verwendung der Zuwendungen zu gewährleisten.

Antragstellern in ähnlicher Funktion wie Zentralstellen kann dieser Zuschuss ebenfalls gewährt werden.

#### 4.1.2.2. Förderung von Personalkosten

Das DFJW kann im Rahmen seiner bestehenden Projekte Zentralstellen, die es als solche anerkannt hat, sowie anderen Organisationen, die nachweislich über besondere Erfahrungen und Programme auf dem Gebiet des deutsch-französischen Austausches verfügen, einen Zuschuss zu den Personalkosten gewähren.

Diese Personen müssen in der Regel pädagogisch ausgebildet sein, gute Kenntnisse in beiden Sprachen aufweisen und für die Entwicklung des deutsch-französischen Jugendaustauschs besonders geeignet sein.

## 4.2. Procédures de demande, de versement, de décompte définitif et de reversement de subvention

### 4.2.1. Demandeuse ou demandeur et destinataire

Seules les personnes en mesure d'assumer la responsabilité juridique et pédagogique de la conduite de projets au regard des réglementations en vigueur dans les deux pays peuvent être considérées comme des organisatrices ou organisateurs responsables de projets (personnes physiques ou morales) ou des centrales (personnes morales). Ces dernières doivent posséder une expérience spécifique dans le domaine des activités de jeunesse. Elles doivent aussi garantir la bonne utilisation des moyens octroyés par l'OFAJ, conformément à ses objectifs et aux présentes directives.

Les demandes de subvention sont déposées de deux manières :

- directement auprès de l'OFAJ ;
- auprès d'une centrale agréée comme telle par l'OFAJ.

En règle générale, les fédérations travaillant dans le secteur de la jeunesse et de la formation professionnelle ainsi que les autorités scolaires sont des centrales partenaires de l'OFAJ et agréées par celui-ci. L'organisatrice ou l'organisateur dépose sa demande par l'intermédiaire de la fédération régionale ou nationale à laquelle il est affilié ou de l'institution territoriale dont il dépend.

Toutes les autres organisatrices et tous les autres organisateurs qui ne sont pas affiliés à une fédération ou qui ne relèvent pas de la compétence d'une autorité scolaire ou d'une autorité de jeunesse en Allemagne déposent leur demande directement auprès de l'OFAJ.

Ne transitent pas par les centrales, les demandes de subvention portant sur :

- les appels à projets ;
- les projets pilotes.

Pour les projets 1234, le dépôt de la demande peut se faire soit par l'entremise de la centrale concernée, soit directement auprès de l'OFAJ.

### 4.2.2. Demandes de subvention

L'OFAJ se réserve le droit de demander le remboursement partiel ou total de la subvention en cas de non-respect des présentes directives.

**A.** L'organisatrice ou l'organisateur déposant la demande est :

- a) pour les projets d'échange de groupes au domicile du partenaire et pour les demandes individuelles : l'organisatrice ou organisateur du pays d'où vient le groupe qui se déplace ou le bénéficiaire lui-même ; par exception, dans le

## 4.2. Antrags- und Auszahlungsverfahren, Verfahren für Verwendungsnachweise und für Rückzahlung

### 4.2.1. Antragstellerinnen und Antragsteller und Antragsempfängerinnen und Antragsempfänger

Verantwortliche Träger und Zentralstellen können nur solche Personen (natürliche oder juristische Personen als Träger, juristische Personen als Zentralstellen) sein, die in der Lage sind, unter Beachtung der in beiden Ländern gültigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften die rechtliche und pädagogische Verantwortung für die Durchführung von Projekten zu tragen. Die Zentralstellen müssen besondere Erfahrung auf dem Gebiet der Jugendarbeit haben und gewährleisten, dass die Mittel den Zielen und Richtlinien des DFJW entsprechend verwendet werden.

Es gibt zwei Arten der Antragstellung:

- direkt beim DFJW,
- bei einer vom DFJW anerkannten Zentralstelle.

In der Regel sind die Bundesverbände im Bereich der Jugendarbeit und der beruflichen Bildung, die Jugendbehörden der Bundesländer und die Schulbehörden vom DFJW anerkannte Zentralstellen. Die Antragstellung bei einer solchen Zentralstelle richtet sich nach der Mitgliedschaft in einem Bundesverband bzw. nach der geografischen Zugehörigkeit des Antragstellers.

Alle anderen Träger, die nicht einem Dachverband angehören oder unter die Zuständigkeit der Jugendbehörde eines Bundeslandes bzw. einer Schulbehörde fallen, stellen den Antrag direkt beim DFJW.

Vom Zentralstellenförderungsverfahren ausgenommen sind:

- Projektausschreibungen,
- Pilotprojekte.

Für die 1234-Projekte kann der Antrag entweder über die zuständige Zentralstelle oder direkt beim DFJW eingereicht werden.

### 4.2.2. Förderanträge

Das DFJW behält sich das Recht vor, einen anteilig oder vollständig ausbezahlten Zuschussbetrag im Falle der Missachtung der vorliegenden Richtlinien zurückzufordern.

**A.** Antragstellerin bzw. Antragsteller ist:

- a) bei Gruppenaustauschprojekten am Ort des Partners sowie bei Individualprojekten: der Träger des Landes, aus dem die Gruppe anreist bzw. die Teil-

domaine universitaire, pour les rencontres au domicile du partenaire, c'est l'organisme d'accueil qui dépose la demande ;

b) pour tous les autres projets : l'organisatrice ou organisateur du pays où se déroule le projet ;

c) pour les réunions de préparation s'applique la même règle que pour les projets (cf. points a) et b)).

**B.** Pour chaque projet, une seule organisatrice ou un seul organisateur peut déposer la demande auprès de l'OFAJ ou de ses centrales. Cette condition vaut même si plusieurs organisatrices ou organisateurs prennent part à la réalisation d'un projet.

Pour les cours de langue binationaux, en revanche, l'organisatrice ou l'organisateur français et l'organisatrice ou l'organisateur allemand déposent chacun une demande pour le séjour dans le pays respectif. Pour les partenaires français, le dépôt de la demande s'accompagne de l'envoi d'une copie du dossier aux organisatrices ou organisateurs partenaires et à la correspondante ou au correspondant régional de la Direction régionale Jeunesse et Sport compétent.

**C.** C'est l'organisatrice ou l'organisateur ayant déposé la demande qui assume la responsabilité pédagogique et financière du projet vis-à-vis de l'OFAJ.

**D.** Procédures de demande et de décompte de subvention :

- en cas de demande directe auprès de l'OFAJ, l'organisatrice ou l'organisateur dépose le document original de sa demande et du décompte ;
- en cas de rattachement à une centrale, il présente sa demande et le décompte à la centrale. Après examen, celle-ci transmet la demande et l'original du décompte à l'OFAJ, accompagnés d'un avis ;
- la transmission des demandes de subvention et des décomptes doit être, autant que possible, dématérialisée grâce aux applications informatiques mises en place par l'OFAJ.

**E.** Les demandes doivent parvenir à l'OFAJ ou à la centrale compétente, au plus tard trois mois avant le début du projet. La centrale s'attache à les faire parvenir à l'OFAJ dans les meilleurs délais. D'éventuels changements dans les modalités du projet intervenant après dépôt de la demande doivent être aussitôt communiqués à l'OFAJ. Aucune subvention ne peut être accordée à des projets en cours de réalisation ou déjà réalisés.

**F.** Tout dossier déposé doit comporter les informations suivantes :

- des indications précises sur l'organisme demandeur et ses partenaires. Pour une première demande, il est nécessaire de communiquer les statuts de l'organisme ;

nehmerin oder der Teilnehmer selbst; als Ausnahmefall wird im Universitätsbereich der Antrag, bei Begegnungen am Ort des Partners, von dem Partner gestellt, der die Gruppe empfängt;

b) bei allen anderen Projekten: der Träger des Landes, in dem das Projekt stattfindet;

c) bei Vorbereitungstreffen gilt die gleiche Regelung wie für die Projekte, (vgl. Punkt a) und b)).

**B.** Für jedes Projekt kann nur ein Träger den Antrag beim DFJW oder bei der zuständigen Zentralstelle stellen. Dies gilt auch dann, wenn mehrere Träger an der Durchführung eines Projekts beteiligt sind.

Ausgenommen hiervon sind bilaterale Sprachkurse, für die sowohl der deutsche als auch der französische Träger einen separaten Antrag für den Aufenthalt im jeweiligen Land stellen. Die französischen Partner müssen eine Kopie des Antrags an die Partnerorganisation sowie an den zuständigen *correspondant régional* der *Direction régionale Jeunesse et Sport* senden.

**C.** Die Antragstellerin bzw. der Antragsteller trägt gegenüber dem DFJW die pädagogische und finanzielle Verantwortung für das Projekt.

**D.** Verfahren bei Antragstellung und Verwendungsnachweis:

- Bei direkter Antragstellung beim DFJW legt die Antragstellerin bzw. der Antragsteller Antrag und Verwendungsnachweis im Original vor.
- Im Zentralstellenverfahren legt der Träger Antrag und Verwendungsnachweis der Zentralstelle vor. Nach deren Prüfung legt die Zentralstelle dem DFJW Antrag und Original des Verwendungsnachweises mit einer Stellungnahme vor.
- Alle Förderanträge und Verwendungsnachweise sollen durch eine vom DFJW entwickelte Software übermittelt werden.

**E.** Die Anträge müssen spätestens drei Monate vor Beginn des Projekts beim DFJW bzw. bei der zuständigen Zentralstelle eingehen. Die Zentralstelle bemüht sich, diese so schnell wie möglich an das DFJW zu übermitteln. Eventuelle Änderungen der Rahmendaten des Projekts nach bereits erfolgter Antragstellung sind dem DFJW unverzüglich anzuzeigen. Bereits begonnene oder abgeschlossene Projekte können nicht gefördert werden.

**F.** Aus jedem Antrag müssen folgende Informationen hervorgehen:

- genaue Angaben über den Träger und seine Partner. Beim Erstantrag muss die Satzung des Trägers vorgelegt werden,
- ein vorläufiges Programm, aus dem hervorgeht, dass die Grundsätze und Fördervoraussetzungen der vorliegenden Richtlinien berücksichtigt werden,
- ein pädagogisches Konzept, das dem Projekt zugrunde liegt und in dem auf

- un programme prévisionnel faisant apparaître le respect des principes et des conditions de subventionnement énoncés par les présentes directives ;
- le concept pédagogique qui sous-tend le projet, présentant les contenus, les méthodes et les aspects interculturels et explicitant la participation des jeunes à la rencontre ;
- un plan de financement prévisionnel ;
- une description des mesures de communication prévues pour faire connaître le projet et le soutien de l'OFAJ ;
- des informations concernant l'expérience et les qualifications pédagogiques et interculturelles des animatrices et animateurs.

#### 4.2.3. Versement des subventions

La subvention de l'OFAJ ne peut être versée définitivement que lorsque toutes les pièces requises ont été fournies.

Avant le début du projet, l'OFAJ verse un acompte correspondant en règle générale à 60 % du montant de la subvention. En cas d'acompte inférieur à 500 €, la subvention ne sera versée qu'après le traitement du décompte définitif. Le versement d'un solde éventuel ne sera effectué que sur présentation du décompte définitif. L'OFAJ doit être informé sans délai de l'annulation de projets et, le cas échéant, les acomptes versés devront être automatiquement remboursés.

En cas de report du projet dans la même année budgétaire ou si l'acompte du projet annulé a été versé dans le cadre d'une avance forfaitaire accordée par une centrale, le remboursement de l'acompte n'est pas nécessaire. L'objet de la subvention ne peut être modifié, sauf Accord explicite et préalable de l'OFAJ.

#### 4.2.4. Décomptes définitifs

**A.** Les originaux des formulaires de décomptes définitifs doivent être transmis par les porteuses ou porteurs de projet à l'OFAJ ou, le cas échéant, aux centrales (c'est-à-dire lorsque la porteuse ou le porteur de projet dépend d'une centrale) immédiatement après la fin du projet, et au plus tard 2 mois après. Les centrales s'attachent à les faire parvenir à l'OFAJ dans ce délai de 2 mois. En cas d'impossibilité, elles les font parvenir à l'OFAJ dans un délai maximal de 4 mois après la rencontre, en tout état de cause avant le 31 janvier de l'année budgétaire suivante pour les projets qui ont lieu d'octobre à décembre. Les centrales indiquent à l'OFAJ au plus tard 4 semaines après la date prévue pour la rencontre si celle-ci a bien eu lieu.

En tout état de cause, les décomptes définitifs de tous les projets doivent être transmis à l'OFAJ au plus tard le 31 janvier de l'année budgétaire suivante.

die Inhalte, die Methoden, die interkulturellen Aspekte und die Beteiligung junger Menschen an der Begegnung eingegangen wird,

- ein vorläufiger Kosten- und Finanzierungsplan,
- eine Beschreibung der für das Projekt geplanten Öffentlichkeitsarbeit, die das Projekt und die Unterstützung durch das DFJW deutlich macht,
- Informationen zu den pädagogischen und interkulturellen Erfahrungen sowie den Qualifikationen der Betreuerinnen und Betreuer.

#### 4.2.3. Auszahlung der Zuschüsse

Der Zuschuss des DFJW kann nur ausgezahlt werden, wenn alle erforderlichen Unterlagen vorliegen.

Vor Beginn des Projekts wird ein angemessener Abschlag, in der Regel 60 % des Zuschusses, ausgezahlt. Abschlagszahlungen unter 500 € werden nicht geleistet; in diesen Fällen werden Zuschüsse erst nach Bearbeitung des Verwendungsnachweises überwiesen. Ein eventueller Restbetrag wird erst nach Vorlage des Verwendungsnachweises ausgezahlt. Der Ausfall von Projekten ist dem DFJW unverzüglich anzuzeigen, eventuell gezahlte Abschläge sind aufgefördert zurückzuzahlen.

Die gezahlten Abschläge sind nicht zurückzuzahlen, wenn das Projekt innerhalb eines gleichen Haushaltsjahres verschoben wird oder wenn der Abschlag im Rahmen einer pauschalen Vorauszahlung an eine Zentralstelle geleistet wurde. Ohne ausdrückliche und vorherige Zustimmung des DFJW darf der Zuschuss nicht zu einem anderen als dem vorgesehenen Zweck verwendet werden.

#### 4.2.4. Verwendungsnachweise

**A.** Die Verwendungsnachweise müssen beim DFJW bzw. bei den Zentralstellen (wenn der Träger einer Zentralstelle zugehört) unmittelbar nach Ende des Projekts, spätestens jedoch 2 Monate nach Projektende vom Träger im Original eingereicht werden. Die Zentralstellen bemühen sich, diese dem DFJW in dieser Zweimonatsfrist weiterzuleiten. Wenn dies nicht möglich ist, leiten sie diese dem DFJW spätestens 4 Monate nach Projektende weiter, in jedem Fall vor dem 31. Januar des folgenden Haushaltsjahres für Projekte, die von Oktober bis Dezember stattfinden. Die Zentralstellen informieren das DFJW spätestens 4 Wochen nach geplanter Durchführung der Begegnung, ob diese stattgefunden hat oder nicht.

Für alle Projekte sind in jedem Fall die Verwendungsnachweise spätestens bis zum 31. Januar des folgenden Haushaltsjahres dem DFJW vorzulegen.

Le versement d'un premier acompte à une organisatrice ou un organisateur pour un projet dans l'année budgétaire en cours n'est possible que s'il a procédé au décompte de tous les projets de l'année budgétaire précédente.

**B.** Le dossier de décompte définitif comprend les pièces suivantes :

- un rapport détaillé sur la réalisation du projet qui portera particulièrement sur les résultats obtenus, l'évaluation et la qualité du projet ;
- le programme détaillé du projet ;
- les listes de participantes ou participants et accompagnatrices ou accompagnateurs avec l'original de leurs signatures : si le nombre des participantes ou participants décomptés diffère sensiblement des chiffres fournis lors de la demande de subvention, cette différence devra être justifiée. L'OFAJ se réserve le droit de renoncer à l'attribution de la subvention et de réclamer le remboursement de l'acompte en partie ou en totalité si le rapport entre les participantes et participants (au sens du chapitre 3) est inférieur à 1/3-2/3 ;
- un bilan financier comprenant l'ensemble des recettes, listées exhaustivement, et des dépenses liées au projet ;
- une liste complète de toutes les recettes et dépenses réalisées (liste de justificatifs) indiquant la date, le bénéficiaire et la mandante ou le mandant, l'objet et le montant de chaque justificatif, les justificatifs relatifs à la mention du soutien accordé par l'OFAJ et aux mesures de communication ;
- les documents ayant servi à la communication sur le projet et sur l'OFAJ.

**C.** Les organisations bénéficiant d'une subvention pour frais de personnel destinée à une permanente ou un permanent pédagogique doivent la faire apparaître sur un compte spécifique de leur comptabilité et en communiquer le relevé à l'OFAJ en fin d'exercice budgétaire.

**D.** L'utilisation des subventions aux fins prévues doit être attestée lors de la présentation du décompte définitif.

#### 4.2.5. Reversement

Les organisatrices ou organisateurs responsables et les centrales sont tenus de restituer sans délai à l'OFAJ les fonds non utilisés. De même, les subventions doivent être immédiatement reversées s'il s'avère qu'elles ont été accordées sur la base d'indications inexactes ou si les conditions posées au moment de leur octroi n'ont pas été remplies.

Après réception d'une mise en demeure de la part de l'OFAJ, aucun autre paiement ne sera réalisé aux organisations ou aux demandeuses ou demandeurs individuels tant que ceux-ci n'auront pas procédé au reversement des sommes dues.

Eine erste Abschlagszahlung für ein Projekt im laufenden Haushaltsjahr ist erst möglich, wenn alle Projekte des betreffenden Trägers aus dem vorhergehenden Haushaltsjahr vollständig abgerechnet sind.

**B.** Der Verwendungsnachweis besteht aus folgenden Unterlagen:

- detaillierter Bericht über die Durchführung des Projekts, aus dem die Ergebnisse, die Auswertung und die Qualität des Projekts hervorgehen,
- detailliertes Programm des Projekts,
- Teilnehmer- und Begleiterlisten mit Originalunterschriften: Soweit die Teilnehmerzahlen bei der Abrechnung wesentlich von den Zahlen im Antrag abweichen, bedarf es einer Begründung. Wenn das Teilnehmerverhältnis (im Sinne des Kapitels 3) unter 1/3 zu 2/3 liegt, behält sich das DFJW vor, die Bewilligung aufzuheben und eine erhaltene Abschlagszahlung teilweise oder ganz zurückzufordern,
- Kostenabrechnung, in der alle projektbezogenen Einnahmen und Ausgaben vollständig aufgelistet sind,
- vollständige Aufstellung aller angefallenen Einnahme- und Ausgabebelege (Belegliste) unter Angabe des Datums, des Empfängers und Auftraggebers, des Verwendungszwecks und des Einzelbetrags jedes Belegs, Belege über die Öffentlichkeitsarbeit und Erwähnung der Förderung durch das DFJW,
- Unterlagen, die zur Kommunikation in Bezug auf das Projekt und das DFJW beigetragen haben.

**C.** Die Organisationen, die eine Personalkostenförderung für eine pädagogische Mitarbeiterin oder einen pädagogischen Mitarbeiter erhalten, müssen diese auf einem Sonderkonto verbuchen und dem DFJW am Ende des Haushaltsjahres einen entsprechenden Nachweis vorlegen.

**D.** Bei Vorlage der Verwendungsnachweise ist zu bescheinigen, dass die Mittel ordnungsgemäß verwendet wurden.

#### 4.2.5. Rückzahlung

Die verantwortlichen Träger und die Zentralstellen haben die nicht verwendeten Mittel unverzüglich an das DFJW zurückzuerstatten. Ebenso sind die Zuschüsse umgehend zurückzuzahlen, wenn sich herausstellt, dass sie aufgrund falscher Angaben bewilligt wurden, oder wenn die bei der Bewilligung gestellten Bedingungen nicht erfüllt wurden.

Nach schriftlicher Aufforderung im Rahmen eines außergerichtlichen Mahnverfahrens durch das DFJW wird keine weitere Zahlung an Organisationen oder individuelle Antragsteller geleistet, solange die Rückzahlung nicht erfolgt ist.

En cas de retard dans le reversement, l'OFAJ exigera le paiement d'intérêts moratoires en sus du reversement dont le montant est fixé à 3 points au-dessus du taux directeur de la Banque centrale européenne (BCE).

#### 4.2.6. Formulaires

Les demandes de subvention et les décomptes d'utilisation doivent se faire au moyen des formulaires de l'OFAJ.

### 4.3. Obligations particulières des partenaires de l'OFAJ

#### 4.3.1. Respect des directives

Le respect des présentes directives conditionne le soutien financier de l'OFAJ aux projets. En déposant leur demande, les porteuses ou porteurs de projet s'engagent à les respecter. Les centrales s'engagent en outre à les respecter et à obtenir l'engagement écrit des porteuses ou porteurs de projet qui dépendent d'elles de se soumettre et de se conformer aux présentes directives. Elles veillent au respect de ces dernières par les organismes qui dépendent d'elles.

Elles doivent transmettre les versements de l'OFAJ à ces organismes à temps, c'est-à-dire avant le début du projet. Elles décomposent la subvention accordée par l'OFAJ en précisant quels montants sont attribués aux frais de voyage, aux frais de séjour et aux autres frais.

L'OFAJ se réserve le droit de demander le remboursement partiel ou total de la subvention en cas de non-respect de ces directives.

#### 4.3.2. Obligations en matière de communication

Afin de participer à la notoriété et à la visibilité de l'action de l'OFAJ, tous les bénéficiaires de subvention OFAJ (associations, organismes, institutions et individuels) doivent mentionner de façon explicite le soutien de l'OFAJ dans l'ensemble de la communication et de la correspondance relatives au projet (par exemple : communiqués de presse, affiches, invitations, etc.). De plus, les participantes et participants devront obligatoirement être informés par la porteuse ou le porteur de projet, du soutien de l'OFAJ grâce au document spécifique communiqué par l'OFAJ avant la rencontre, intitulé « Information aux participantes ou participants ».

Le logo de l'OFAJ doit être présent sur les supports d'information (brochures, dépliants, affiches, banderoles, etc.) ayant trait au projet ainsi que sur le site Internet, le blog, les réseaux sociaux, les vidéos, etc. qui accompagnent le projet. Un lien vers le site internet de l'OFAJ [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org) ainsi qu'un texte mentionnant le soutien de l'OFAJ et la reprise de son logo sont à prévoir dans

Bei Verzug der Rückzahlung werden zusätzlich zur Rückzahlung Verzugszinsen in Höhe von 3 Prozentpunkten über dem Leitzinssatz der Europäischen Zentralbank (EZB) verlangt.

#### 4.2.6. Formulare

Für Anträge und Verwendungsnachweise sind die Formulare des DFJW zu verwenden.

### 4.3. Besondere Pflichten der Partner des DFJW

#### 4.3.1. Beachtung der Richtlinien

Die Förderung von Projekten mit Mitteln des DFJW ist an die Einhaltung der vorliegenden Richtlinien gebunden. Mit der Antragstellung verpflichten sich die Träger zur Beachtung der Richtlinien. Die Zentralstellen verpflichten sich außerdem, diese Richtlinien einzuhalten und von den Trägern, für die sie zuständig sind, eine schriftliche Zusage einzuholen, dass diese die Richtlinien des DFJW akzeptieren und respektieren. Sie achten darauf, dass die Antragsteller sich an diese Zusage halten.

Sie haben die Zahlungen des DFJW rechtzeitig vor Beginn der Projekte an die Träger weiterzuleiten. Dabei ist der vom DFJW bewilligte Zuschuss aufgeschlüsselt nach Fahrtkosten, Aufenthaltskosten und sonstigen Kosten anzugeben.

Das DFJW behält sich das Recht vor, den anteiligen oder vollständigen Zuschussbetrag im Falle der Missachtung der Richtlinien zurückzufordern.

#### 4.3.2. Pflichten im Bereich Kommunikation

Um Bekanntheitsgrad und Sichtbarkeit der vom DFJW geförderten Projekte zu erhöhen, ist jeder Zuschussempfänger (Vereine, Verbände, Organisationen, Einzelpersonen) dazu verpflichtet, in sichtbarer Form auf die Unterstützung durch das DFJW hinzuweisen. Dies gilt für die gesamte öffentliche Kommunikation zum Projekt (z.B. Pressemitteilungen, Plakate, Einladungsschreiben, etc.). Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer müssen über die DFJW-Förderung informiert werden. Dazu erhalten sie vom Projektträger ein entsprechendes Dokument, die „Teilnahmeinformation“, die dem Projektträger vom DFJW vor der Begegnung zugesendet wird.

Das Logo des DFJW muss auf allen Informationsmaterialien (Broschüren, Flyer, Plakate, Banderolen etc.) sowie Webseiten, Blogs, sozialen Netzwerken, Videos etc. des jeweiligen Projekts deutlich sichtbar sein. Sollte für das Projekt eine Internetseite erstellt worden sein, müssen ein Text, in dem auf die Unterstützung durch das DFJW hingewiesen wird, das Logo des DFJW sowie

la navigation du site, si le projet bénéficie d'un site dédié (par exemple dans une rubrique « partenaires »).

La porteuse ou le porteur de projet est invité à se reporter à la charte graphique et aux exemples de textes sur la plateforme en ligne : [www.ofaj-docu.org](http://www.ofaj-docu.org).

Dans le cadre de la communication autour de son projet sur les réseaux sociaux, le partenaire s'engage à taguer les pages de l'OFAJ et à utiliser le hashtag officiel #ofaj.

La porteuse ou le porteur de projet s'efforce de communiquer à l'OFAJ le maximum de documents (rapports, photos, films qui ont été produits dans le cadre de du projet conformément à l'article 4.2.4. des présentes directives. L'OFAJ pourra alors utiliser ces documents pour sa propre communication. L'expéditrice ou l'expéditeur et signataire du décompte définitif déclare qu'il possède les droits à l'image et les droits d'auteur desdits documents et a le droit de les transmettre.

#### 4.3.3. Obligations en matière de contrôles

L'OFAJ se réserve le droit de contrôler l'utilisation conforme des subventions. Ce contrôle peut s'exercer par une visite du projet sur site ou consister en un examen de la comptabilité et des pièces justificatives au siège de la centrale ou de l'organisatrice ou l'organisateur local. Le contrôle peut s'étendre tant à l'ensemble des volets budgétaires et financiers liés aux activités subventionnées qu'au contenu et à la réalisation des projets subventionnés.

Les bénéficiaires de subventions sont tenus de présenter les pièces justificatives indispensables et de communiquer les renseignements nécessaires. L'OFAJ doit pouvoir disposer de l'ensemble des pièces justificatives pendant 5 années, à compter du 31 décembre de l'année civile où le projet s'est achevé.

#### 4.3.4. Obligations particulières à la coopération avec les centrales

Sur demande de l'OFAJ, les centrales lui communiquent l'ensemble de leur programmation pour l'année suivante et établissent la planification de leurs projets dans le respect des délais, en concertation avec lui.

Certaines centrales travaillent en procédure décentralisée. Il s'agit d'une procédure spécifique de traitement des demandes de subvention et des décomptes qui implique une gestion partagée de la dotation entre l'OFAJ et ces centrales.

Le versement de sa dotation, ou d'une avance à une centrale en procédure décentralisée, n'est possible que si elle a procédé au décompte de tous les projets de l'année budgétaire précédente.

eine Verlinkung zur Webseite des DFJW, [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org), in der Navigation (z.B. im Reiter „Partner“) vorhanden sein.

Der Projektträger ist gehalten, alle wichtigen Informationen zum Corporate Design des DFJW sowie Textbeispiele auf der Internetseite [www.dfjw-doku.org](http://www.dfjw-doku.org) einzusehen.

Bei der Kommunikation über sein Projekt auf den sozialen Netzwerken verpflichtet sich der Zuschussempfänger des Weiteren, die Seiten des DFJW zu taggen und den offiziellen Hashtag #dfjw zu benutzen.

Der Projektträger, verpflichtet sich gemäß Artikel 4.2.4. der vorliegenden Richtlinien, dem DFJW so viele Unterlagen wie möglich zur Verfügung zu stellen (Berichte, Fotos und Filme, die im Rahmen des Projekts entstanden sind). Das DFJW kann die eingereichten Unterlagen für seine Öffentlichkeitsarbeit verwenden. Mit seiner Unterschrift auf dem Verwendungsnachweis erklärt der Einsender, dass er über die entsprechenden Bild- und Urheberrechte an den eingereichten Unterlagen verfügt und diese weitergeben darf.

#### 4.3.3. Pflichten in Bezug auf Prüfungsverfahren

Das DFJW ist berechtigt, die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel zu prüfen. Diese Prüfung kann durch einen Besuch des Projekts vor Ort bzw. durch Einsicht in die Bücher und Belege in der Zentralstelle oder beim örtlichen Träger erfolgen. Die Prüfung kann sich sowohl auf alle Aspekte der Finanzierung und Ausgaben, die im Zusammenhang mit den geförderten Tätigkeiten stehen, als auch auf den inhaltlichen Ablauf der geförderten Projekte erstrecken.

Der Zuwendungsempfänger hat die erforderlichen Unterlagen bereitzuhalten und die notwendigen Auskünfte zu erteilen. Sämtliche Unterlagen müssen dem DFJW ab dem 31. Dezember des Kalenderjahres, in dem das Projekt abgeschlossen wurde, 5 Jahre lang zur Verfügung gestellt werden können.

#### 4.3.4. Besondere Pflichten bei Kooperationsverfahren mit Zentralstellen

Die Zentralstellen teilen dem DFJW auf dessen Aufforderung hin ihre Gesamtplanung für das folgende Jahr mit und stimmen ihre Projektplanung rechtzeitig mit dem DFJW ab.

Einige Zentralstellen arbeiten im dezentralisierten Verfahren, welches die Bearbeitung von Anträgen und Verwendungsnachweisen im Rahmen einer gemeinsamen Mittelverwaltung von DFJW und Zentralstelle voraussetzt.

Eine Vorauszahlung an eine Zentralstelle im dezentralisierten Verfahren ist erst möglich, wenn dem DFJW alle Verwendungsnachweise aus dem vorhergehenden Haushaltsjahr vollständig übermittelt wurden.

#### 4.3.5. Obligations particulières en matière de protection des données à caractère personnel

L'OFAJ se conforme aux dispositions légales françaises, allemandes et européennes en vigueur relatives à la protection des données à caractère personnel dans la collecte, l'enregistrement et le traitement des données concernant ses partenaires et les jeunes participantes ou participants aux échanges qu'il soutient.

Dans le respect du principe de subsidiarité qui régit la coopération de l'OFAJ avec ses partenaires, et afin de garantir la protection des données traitées dans le cadre des demandes de subvention, les porteuses et porteurs de projet s'engagent à informer les personnes dont ils communiquent les données à caractère personnel dans les formulaires de la collecte et du traitement qu'en font l'OFAJ et ses centrales. Ils les informent de leurs droits d'accès, d'opposition, de rectification et de suppression de ces informations, pouvant être exercés auprès de l'OFAJ. De même, les porteuses et porteurs d'échange de groupe de mineures et mineurs ou de majeures et majeurs protégés s'engagent, en soumettant leur demande de subvention, à avoir recueilli l'autorisation préalable des responsables légaux de ces participantes ou participants pour la collecte, l'enregistrement et le traitement de leurs données par l'OFAJ et/ou ses centrales. Il s'agit notamment des données recueillies au moyen des listes de participantes ou participants et encadrantes ou encadrants qui seront traitées par les services de l'OFAJ comme justificatifs comptables.

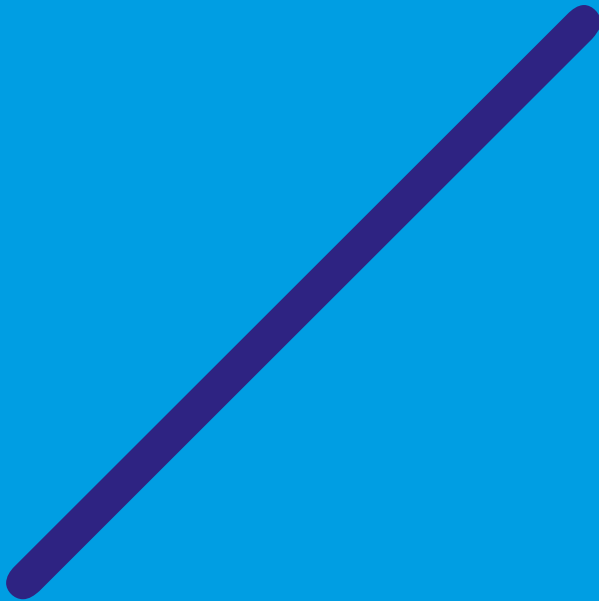
#### 4.3.5. Besondere Pflichten im Bereich des Schutzes personenbezogener Daten

Das DFJW passt seine Verfahren zur Erhebung, Speicherung und Bearbeitung der Daten seiner Partner sowie der Daten der Teilnehmerinnen und Teilnehmer der geförderten Projekte laufend an die gültigen deutschen, französischen und europäischen Regelungen im Bereich des Schutzes personenbezogener Daten an.

Die Projektträger verpflichten sich, die im Rahmen der Anträge, von der Bearbeitung, Nutzung und Speicherung persönlicher Daten betroffenen Personen über Zweck der Erhebung sowie über deren Rechte auf Auskünfte, Berichtigung, Sperrung und Löschung, die sie beim DFJW ausüben können, zu informieren. Die Träger von Gruppenaustauschprojekten, an denen Minderjährige bzw. volljährige junge Menschen unter rechtlicher Betreuung teilnehmen, verpflichten sich mit der Vorlage ihres Antrages, die vorherige Einwilligung der gesetzlichen Vertreter für die Erhebung, Speicherung sowie Bearbeitung der Daten der Teilnehmerinnen und Teilnehmer beim DFJW und/oder seinen Zentralstellen eingeholt zu haben. Das DFJW will damit den Schutz der im Rahmen der Förderungsanträge bearbeiteten Daten gewährleisten, insbesondere der Daten aus den Listen der teilnehmenden und begleitenden Personen und aus weiteren Dokumenten, die als Buchhaltungsbelege genutzt werden. Es stützt sich zugleich auf das in der Kooperation mit seinen Partnern bewährte Subsidiaritätsprinzip.



Dispositions  
finales



Schlussbestimmungen



## 5. Dispositions finales

### 5.1. Dérogations aux directives

Des dérogations aux règles exposées ci-dessus peuvent être accordées par l'OFAJ dans des cas particuliers et justifiés. L'OFAJ tient un registre de ces dérogations.

### 5.2. Modification des directives

Toute modification des directives requiert l'approbation du conseil d'administration de l'OFAJ.

### 5.3. Entrée en vigueur

Les présentes directives entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2018.

## 5. Schlussbestimmungen

### 5.1. Ausnahmeregelungen

In begründeten Einzelfällen können Ausnahmen von den vorstehenden Regelungen vom DFJW genehmigt werden. Das DFJW dokumentiert diese Ausnahmen.

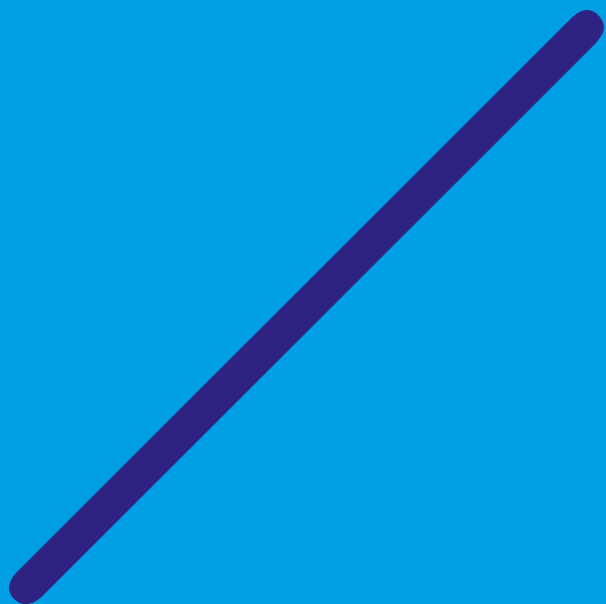
### 5.2. Änderung der Richtlinien

Änderungen der Richtlinien bedürfen der Zustimmung des Verwaltungsrates des DFJW.

### 5.3. Inkrafttreten

Die vorliegenden Richtlinien treten am 1. Januar 2018 in Kraft.

Annexes



Anlagen



## Annexe 1 – Frais de voyage

### 1. Généralités

La subvention pour frais de voyage repose sur un calcul forfaitaire kilométrique (0,12 €/km). Son calcul s'effectue sur la base de la distance entre le lieu de départ et celui de la rencontre et d'un taux kilométrique dépendant des conditions du voyage et du nombre de participantes et participants et encadrantes et encadrants.

**Distance x (0,12 € x coefficient) x (nombre de participantes et participants + encadrantes et encadrants) = montant maximal de la subvention**

#### › A. Calcul de la distance

Le calcul de la distance correspond au trajet simple par voie terrestre entre le lieu de départ et le lieu de la rencontre. Pour les trajets qui ne peuvent pas se faire par voie terrestre, le trajet simple à vol d'oiseau sert de base de calcul. Pour le calcul de ces distances, l'OFAJ mettra un outil à disposition sur son site Internet ainsi que dans l'application Online. Le montant ainsi calculé fixe le plafond de la subvention pour frais de voyage pouvant être accordée par l'OFAJ. Son utilisation doit être justifiée par des titres de transport ou des factures.

#### › B. Conditions générales d'établissement des frais de voyage

Pour l'ensemble des voyages (individuels ou de groupe), la solution la moins onéreuse doit être retenue. Pour les échanges de groupe, la subvention est attribuée de manière globale à l'organisateur du projet (et non à chaque participante et participant).

Les projets avec des pays tiers des zones géographiques prioritaires de l'OFAJ (cf. article 1.4. des présentes directives) bénéficient du même taux kilométrique que les projets exclusivement franco-allemands.

## Anlage 1 – Fahrtkosten

### 1. Allgemeines

Der Fahrtkostenzuschuss des DFJW erfolgt als Kilometerpauschale (0,12 €/km). Die Berechnung des Zuschusses basiert auf der Distanz zwischen dem Abfahrtsort und dem Ort der Begegnung, einem von der Art der Reise abhängigen Koeffizienten und der Anzahl der geförderten Teilnehmenden und Begleitpersonen.

**Distanz x (0,12 € x Koeffizient) x (Teilnehmendenzahl + Begleitpersonen) = Maximalreisekostenförderung.**

#### › A. Berechnung der Distanz

Für die Berechnung der Distanz wird die einfache Entfernung zwischen Abfahrtsort und dem Ort der Begegnung über den Landweg zugrunde gelegt. Für Begegnungen, die über den Landweg nicht erreichbar sind, dient die Luftlinie (einfach) als Berechnungsgrundlage. Zur einheitlichen Berechnung des Fahrtkostenzuschusses verwendet das DFJW ein Onlinetool, welches auf seiner Webseite und in der Anwendung Online zur Verfügung gestellt wird. Diese Berechnung legt die Obergrenze des Fahrtkostenzuschusses durch das DFJW fest. Seine Verwendung muss durch Fahrscheine oder Rechnungen belegt werden.

#### › B. Allgemeine Grundsätze zur Reisekostenerstattung

Für alle Reisen (Gruppen- und Individualreisen) soll die kostengünstigste Reiseumöglichkeit gewählt werden. Bei Gruppenaustauschen erhält der Projektträger den gesamten Zuschuss (nicht der einzelne Teilnehmende).

Für Projekte mit Drittländern aus den prioritär geförderten Regionen (siehe Artikel 1.4. der vorliegenden Richtlinien) wird derselbe Kilometersatz angewendet wie für deutsch-französische Maßnahmen.

## › C. Coefficients

Le taux kilométrique varie en fonction du type de projet comme suit :

Type de projet	Coefficient	€
Voyages de groupes sans retour à la destination du départ	0,5	0,06€
Voyages en Outre-mer et dans des pays tiers hors régions ciblées	0,65	0,08€
Voyages de groupes	1	0,12€
Voyages de groupes pour jeunes ayant moins d'opportunités	1,5	0,18€
Voyages individuels	2	0,24€

### 2. Remboursement aux frais réels

Pour les projets en régie directe ou organisés sur invitation de l'OFAJ, le montant de la subvention pour frais de voyage peut, le cas échéant, couvrir la totalité des frais de voyage réels.

## Annexe 2 – Frais de séjour

### 1. Projets d'échange de groupes

La subvention maximale pour frais de séjour est fixée à 15 € par jour et par participante ou participant et les accompagnatrices et accompagnateurs. Pour les projets concernant des jeunes ayant moins d'opportunités, la subvention peut s'élever à 25 € par participante ou participant et par jour.

Elle est versée de manière globale à l'organisatrice ou l'organisateur du projet (et non à chaque participante ou participant).

Aucune subvention pour frais de séjour n'est en principe accordée en cas d'hébergement familial. Des exceptions sont possibles dans des cas particuliers, si la réalisation du projet devait en dépendre. Cette nécessité doit être explicitée lors de la demande de subvention.

## › C. Koeffizienten

Der Kilometersatz bestimmt sich nach der Art der Reise:

Art der Reise	Koeffizient	€
Gruppenreisen ohne Rückreise an den Ausgangsort	0,5	0,06€
Reisen nach Übersee und Drittländer Nicht-Zielregion	0,65	0,08€
Gruppenreisen	1	0,12€
Gruppenreisen für Jugendliche mit besonderem Förderbedarf	1,5	0,18€
Einzelreisen	2	0,24€

### 2. Realkostenersatz

Für Eigenveranstaltungen sowie Projekte, die auf Einladung des DFJW organisiert werden, kann der Fahrtkostenzuschuss gegebenenfalls die gesamten tatsächlich anfallenden Fahrtkosten decken.

## Anlage 2 – Aufenthaltskosten

### 1. Gruppenaustauschprojekte

Der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten wird auf maximal 15 € pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer und Begleitpersonen festgesetzt. Für Projekte, an denen junge Menschen mit besonderem Förderbedarf teilnehmen, kann dieser Betrag auf 25 € pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer erhöht werden.

Der gesamte Zuschuss wird an den Träger ausgezahlt (und nicht an einzelne Teilnehmerinnen und Teilnehmer).

Bei Unterbringung in Familien wird grundsätzlich kein Zuschuss zu den Aufenthaltskosten gewährt. Ausnahmen sind in begründeten Einzelfällen möglich, sofern eine Realisierung des Projekts andernfalls nicht möglich ist. Die Notwendigkeit ist im Antrag zu begründen.

## 2. Projets individuels d'échange

Les frais de séjour pour les projets individuels d'échange sont subventionnés de la manière suivante :

- échange « Voltaire » : bourse forfaitaire de 250 € par séjour (pour les dépenses d'ordre culturel) ;
- bourses individuelles extrascolaires (Job dans la ville jumelée) : 300 € par séjour maximum (150 € par séjour, en cas de logement gratuit) ;
- bourses de stage pratique pour jeunes en formation professionnelle et technologique ou pour étudiante ou étudiant dans l'enseignement supérieur : 300 € par mois (150 € par mois, dans le cas où le ou la stagiaire est nourri et logé par l'employeur) ;
- bourses pour stage PRAXES (1 à 6 mois) d'un montant forfaitaire unique de 500 € pour les jeunes ayant moins d'opportunités ;
- projets « Travail chez le partenaire » et « Échange d'éducateurs ou éducatrices en milieu préscolaire » : 800 € par mois ;
- bourses pour cours de langue intensif : prise en charge des frais pour un cours de langue de 2, 3 ou 4 semaines dans un institut ou une école de langue proposé par l'OFAJ : 900 € (4 semaines) ou 675 € (3 semaines) ;
- pour la bourse « Apprendre l'allemand » : 300 € (3 à 4 semaines) ou 150 € (2 semaines) ;
- pour la bourse « Cours intensifs de préparation à un séjour d'études ou professionnel » : 900 € (4 semaines) ou 675 € (3 semaines) ;
- bourses de médiation culturelle (jeunes libraires, jeunes éditrices et éditeurs ; jeunes traductrices et traducteurs littéraires dans le cadre du programme Georges-Arthur Goldschmidt ; jeunes conservatrices et conservateurs de musées) : 900 € par mois ou 700 € si une rémunération par l'employeur d'origine continue d'être versée pendant le séjour professionnel ;
- bourses pour journalistes : 900 € pour 1 mois ;
- bourses pour lecteurs du programme FranceMobil et Mobiklasse.de : 1 250 € par mois pendant 11 mois.

## 3. Projets et mesures destinés à développer la qualité des rencontres et des projets d'échange entre actrices et acteurs de jeunesse

Le montant maximal de la subvention pour frais de séjour dans le cadre de ces projets définis à l'article 3.4. des présentes directives est fixé à 30 € par jour et par participante ou participant, accompagnatrice et accompagnateur.

## 2. Individualaustauschprojekte

Die Aufenthaltskosten der Individualaustauschprojekte werden wie folgt gefördert:

- „Voltaire“-Austausch: pauschaler Zuschuss von 250 € pro Aufenthalt (Kulturportfolio),
- außerschulische Individualstipendien (Job in der Partnerstadt): Maximal 300 € pro Aufenthalt, bei kostenloser Unterkunft beträgt der Zuschuss 150 € pro Aufenthalt,
- Stipendien für Praktika in der beruflichen Erstausbildung und studienbezogene Praktika: 300 € pro Monat, bei kostenloser Unterkunft und Verpflegung beträgt der Zuschuss 150 € pro Monat,
- Stipendium für ein Praktikum PRAXES (1 bis 6 Monate) von 500 € (pauschal) für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf,
- Projekt „Arbeit beim Partner“ und „Erzieheraustausch im Vorschulbereich“: 800 € pro Monat,
- Stipendium für einen Intensivsprachkurs: Übernahme der Kosten für einen 2-, 3- oder 4-wöchigen Sprachkurs in einem vom DFJW vorgeschlagenen Sprachinstitut: 900 € (4 Wochen) bzw. 675 € (3 Wochen),
- für das Stipendium „Lerne Französisch“: 300 € (3–4 Wochen) oder 150 € (2 Wochen),
- für das Stipendium „Intensivkurs zur Vorbereitung eines studentischen oder beruflichen Aufenthalts“: 900 € (4 Wochen) bzw. 675 € (3 Wochen),
- Stipendien für junge Berufstätige im Bereich der Kulturvermittlung (junge Buchhändlerinnen und Buchhändler; Verlagsmitarbeiterinnen und -mitarbeiter; junge Literaturübersetzerinnen und -übersetzer im Rahmen des Georges-Arthur-Goldschmidt-Programms; junge wissenschaftliche Volontärinnen und Volontäre in Museen): 900 € pro Monat oder 700 € pro Monat bei Freistellung und Weiterzahlung der Ausbildungsvergütung durch die jeweiligen Ausbildungsstätten,
- Stipendien für Journalistinnen und Journalisten: 900 € für 1 Monat,
- Stipendien für Lektorinnen und Lektoren des Programms Mobiklasse.de und FranceMobil: 1.250 € pro Monat über 11 Monate.

## 3. Projekte und Maßnahmen zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch

Für Aufenthaltskosten, die im Rahmen dieser Projekte, wie im Artikel 3.4. dieser Richtlinien definiert, anfallen, ist der Höchstbetrag einer Förderung pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer und Begleitperson auf 30 € festgesetzt. Im Rahmen einer Begegnung am Ort des Partners kann der Zuschuss

Dans le cadre d'une rencontre au domicile du partenaire, cette subvention ne peut être accordée que pour les participantes ou participants, accompagnatrices et accompagnateurs du groupe qui se déplace.

Pour des projets sur invitation de l'OFAJ, la prise en charge des frais de séjour peut couvrir les frais réels, nécessaires et adéquats. Dans certains cas, un montant forfaitaire de 15 € maximum par repas peut s'y substituer partiellement pendant la réalisation du projet.

## Annexe 3 – Autres frais

### 1. Généralités

Sont désignés par « autres frais » les frais de programme et les frais de soutien linguistique liés aux projets. La prise en compte des « autres frais » dépend du thème ou de la nature des projets et du type de public auquel s'adressent les projets, tels que les projets promouvant la diversité et la participation. Cette subvention est versée de manière globale à l'organisatrice ou l'organisateur du projet (et non à chaque participante ou participant).

La justification des dépenses réelles faites au titre des « autres frais » sera effectuée de façon précise au moyen de factures, de notes d'honoraires, de bulletins de salaires ou autres justificatifs liés aux prestations effectuées. Ces pièces justificatives sont à présenter à l'OFAJ seulement sur demande expresse à l'occasion d'un contrôle. Elles sont listées dans le formulaire intitulé « liste des justificatifs ».

Peuvent justifier l'attribution d'une subvention pour frais de programme :

- les dépenses pour la direction, l'animation et l'accompagnement de la rencontre ;
- la rémunération de conférencières et conférenciers ou d'intervenantes ou intervenants spécialisés ;
- les dépenses d'interprètes ;
- les dépenses de location de salles et de certains matériels ;
- les frais de transport local et les dépenses pour des activités dans le cadre du projet ;
- les dépenses de matériel pédagogique ;
- les frais liés à l'accompagnement qualitatif des rencontres ou projets (animatrices ou animateurs interculturels, etc.).

ausschließlich für Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie Begleitpersonen aus der Gastgruppe gewährt werden.

Bei Projekten auf Einladung des DFJW können die notwendigen und angemessenen Aufenthaltskosten in voller Höhe übernommen werden. In manchen Fällen kann alternativ ein Pauschalbetrag von maximal 15 € pro Mahlzeit während des Projekts als Essen-Pauschale gewährt werden.

## Anlage 3 – Sonstige Kosten

### 1. Allgemeines

Unter „sonstige Kosten“ fallen die Programmkosten sowie Sprachförderkosten, die im Zusammenhang mit den Projekten stehen, ihre Berücksichtigung ist abhängig von Thema oder Art der Projekte sowie davon, ob es sich um Projekte für besondere Zielgruppen, wie zum Beispiel um Projekte zur Förderung von Diversität und Partizipation, handelt. Der gesamte Zuschuss wird an den Träger ausgezahlt.

Die tatsächlich entstandenen „sonstigen Kosten“ müssen durch Rechnungen, Honorarverträge oder Gehaltsabrechnungen, aus denen die erbrachte Leistung präzise hervorgeht, bzw. durch Zahlungsnachweise belegt werden. Die Belege sind dem DFJW nur auf besondere Anforderung im Rahmen einer Kontrolle vorzulegen und sind in dem Formular „Belegliste“ aufzulisten.

Als Programmkosten können folgende Ausgaben geltend gemacht werden:

- Ausgaben für die Leitung, Moderation und Betreuung der Begegnung,
- Honorare der Referentinnen und Referenten sowie Spezialistinnen und Spezialisten,
- Honorare für Dolmetscherinnen und Dolmetscher,
- Aufwendungen für Raummieten und spezielles Arbeitsmaterial,
- Fahrtkosten vor Ort und Aufwendungen für Aktivitäten im Rahmen des Projekts,
- Aufwendungen für pädagogisches Arbeitsmaterial,
- Aufwendungen in Zusammenhang mit der qualitativen Betreuung einer Begegnung bzw. eines Projektes (interkulturelle Jugendleiterinnen und Jugendleiter etc.).

Peuvent justifier l'attribution d'une subvention pour frais pour la promotion et l'animation linguistique :

- la rémunération des enseignantes ou enseignants de langue ;
- ou les frais liés à l'animation linguistique (animatrices ou animateurs linguistiques, animatrices ou animateurs interprètes, et, lorsqu'ils ne sont pas couverts par les frais de programme, les interprètes) ;
- les dépenses de matériel linguistique.

La subvention pour « autres frais » ne peut pas être attribuée pour la prise en compte du temps de travail de personnes dont les frais de salaire sont déjà subventionnés par ailleurs par l'OFAJ (poste de permanente ou permanent pédagogique, programme « Travail chez le partenaire »).

La contribution de l'OFAJ ne couvre souvent que partiellement les coûts de ces postes. Par exception, il est donc possible d'inclure aux dépenses justifiées au titre des « autres frais », une partie raisonnable du coût du travail consacré par ces personnes (dont les frais de salaire sont déjà subventionnés par ailleurs par l'OFAJ), à l'animation de l'échange. Celle-ci est calculée au prorata du montant de la subvention pour frais de personnel attribuée pour le poste. Cette exception est conditionnée par l'importance du temps de travail consacré par la personne à l'animation d'échanges et limitée aux seules associations n'étant pas affiliées à une fédération.

## 2. Modalités de la subvention pour « autres frais »

- › Pour les frais de programme

Une subvention maximale de 250 € par journée de projet peut être accordée (pour 10 jours maximum).

Une subvention maximale supplémentaire de 250 € par journée de projet peut également être accordée pour les projets destinés aux jeunes ayant moins d'opportunités (pour 10 jours maximum). La demande de subvention doit être assortie de motifs expliquant que les groupes cibles et la composition du programme justifient ces frais de programme spécifiques (cf. annexe 5).

Pour les projets trinationaux (cf. annexe 4), il est possible d'augmenter la subvention pour « autres frais » liés au projet jusqu'à 50 % au-delà du taux maximal de subvention (375 €/jour pour 10 jours maximum) pour la phase en France et en Allemagne.

Une subvention supplémentaire exceptionnelle maximale de 250 € par journée peut être accordée au titre d'honoraires :

- pour la direction artistique de projets artistiques et culturels assurée par une ou un artiste professionnel ;

Als Sprachförderkosten können folgende Ausgaben geltend gemacht werden:

- Kosten für Sprachlehrerinnen und Sprachlehrer,
- Kosten in Zusammenhang mit Sprachanimation (Sprachanimatorinnen und Sprachanimatoren, Gruppensprachdolmetscherinnen und Gruppensprachdolmetscher sowie wenn diese nicht über die Programmkosten laufen, die Dolmetscherinnen und Dolmetscher),
- Aufwendungen für sprachliches Arbeitsmaterial.

Der Zuschuss für „sonstige Kosten“ kann nicht für die aufgewandte Arbeitszeit von Personen verwendet werden, deren Gehaltskosten vom DFJW bereits anderweitig bezuschusst werden (Personalkostenzuschuss für pädagogische Mitarbeiterinnen oder Mitarbeiter, Programm „Arbeit beim Partner“).

Da die Zuschüsse des DFJW die Kosten dieser Stellen oft nur teilweise abdecken, ist es ausnahmsweise möglich, für die aufgewandte Arbeitszeit dieser Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter eine Förderung im Rahmen der „sonstigen Kosten“ zu beantragen, falls ein bedeutender Anteil ihrer Arbeitszeit für die Leitung von Begegnungsprojekten aufgewendet wird. Hierbei kann lediglich ein angemessener Teil der Kosten für Arbeitszeit gefördert werden. Der Betrag wird im Verhältnis zur Höhe des Zuschusses berechnet. Dies gilt nur für Vereine, die keinem Dachverband angehören.

## 2. Zuschuss zu den „Sonstigen Kosten“

- › Für Programmkosten:

Ein Zuschuss von maximal 250 € pro Programmtag kann gewährt werden (für maximal 10 Tage).

Außerdem kann bei Projekten für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf pro Projekttag ein zusätzlicher pauschaler Zuschuss von bis zu 250 € gewährt werden (für maximal 10 Tage). Dafür muss dem Antrag eine gesonderte Begründung beigelegt werden, in der Zielgruppe und Programm im Hinblick auf die besonderen Anforderungen detailliert beschrieben werden (siehe Anlage 5).

Bei Drittländerprojekten (siehe Anlage 4) können die „sonstigen Kosten“ um bis zu 50 % der Fördersätze aufgestockt werden (maximal 375 € pro Tag für maximal 10 Tage).

Darüber hinaus kann ein besonderer Zuschuss in Höhe von bis zu 250 € pro Projekttag zusätzlich gewährt werden für das Honorar:

- der künstlerischen Leitung bei künstlerischen und kulturellen Projekten, wenn diese von einem professionellen Künstler durchgeführt wird,



- pour une chercheuse ou un chercheur participant à un projet axé sur la recherche.

Le montant total maximal de la subvention pour frais de programme est plafonné par jour à 625 € sur un maximum de 10 jours.

#### › Pour les frais de promotion et d'animation linguistique

##### – Principes généraux

Une subvention spécifique, justifiée par le thème ou la nature des projets, peut être accordée pour des frais liés à la promotion de la langue, dans le cadre d'un projet comprenant de l'animation linguistique.

Pour pouvoir recevoir cette subvention spécifique, certains critères de qualité devront être appliqués, tels que la présence dans l'équipe d'animatrices ou animateurs ayant les compétences suffisantes, un temps minimal du programme consacré à la promotion linguistique (1 heure par jour), ainsi que la mention dans le rapport de la rencontre du travail spécifique réalisé en ce domaine.

Une subvention forfaitaire maximale de 150 € par projet et par journée de projet (pour 10 jours maximum) pourra être accordée au titre du soutien linguistique. Cette subvention est versée à l'organisatrice ou l'organisateur.

##### – Cas particuliers – programmes d'apprentissage de la langue du partenaire

Pour les cours de langue binationaux comme pour les projets de formation pédagogique initiale ou continue aux méthodes de soutien linguistique, une subvention forfaitaire maximale de 250 € par projet et par journée de projet (pour 10 jours maximum) pourra être accordée.

Les cours extensifs de langue peuvent recevoir une subvention de 8 €/heure pour la rémunération de l'enseignante ou l'enseignant.

Les cours de langue pour enfants et les cours de langue préparatoires à un échange peuvent recevoir une subvention de 10 €/heure pour la rémunération de l'enseignante ou l'enseignant.

### 3. Autres cas particuliers

Pour les rencontres de préparation et d'évaluation, en particulier dans le cadre d'échanges trinationaux, aucune subvention pour frais de programme ou de promotion et d'animation linguistique n'est accordée, à l'exception d'une subvention de 100 € maximum/jour pour les frais d'interprétariat.

Les dépenses nécessaires et adéquates pour les frais de programme et pour la promotion et l'animation linguistiques sont prises en charge pour des projets réalisés à l'invitation de l'OFAJ.

- der Forscherin oder des Forschers in forschungsorientierten Projekten.

Der Tagessatz beim Zuschuss für Programmkosten beträgt maximal 625 €. Er kann bis zu 10 Tage gewährt werden.

#### › Für Sprachförderkosten:

##### – Allgemeine Grundsätze:

Für besondere Aufwendungen zur Sprachförderung, die sich durch die Durchführung von Sprachanimation ergeben, kann ein besonderer Zuschuss bewilligt werden, soweit ein unmittelbarer Zusammenhang mit der Bearbeitung des Projektthemas bzw. der Art des Projekts besteht.

Für die Bewilligung dieser spezifischen Förderung müssen bestimmte Kriterien erfüllt sein: Die eingesetzten Animatorinnen und Animatoren müssen ausreichende Kompetenzen haben, für die Sprachförderung muss eine Mindestdauer im Programm vorgesehen sein (1 Stunde pro Tag) und die sprachspezifische Arbeit muss im Abschlussbericht dargestellt werden.

Ein pauschaler Zuschuss in Höhe von bis zu 150 € pro Projekt und Programmtag kann für die Sprachförderung gewährt werden (für maximal 10 Tage). Diese Förderung wird an den Antragsteller ausgezahlt.

##### – Besondere Fälle – Programme zum Erlernen der Partnersprache:

Bei binationalen Sprachkursen sowie bei Aus- und Fortbildungsprojekten zur Pädagogik der Sprachförderung kann pro Projekt und Projekttag (für maximal 10 Tage) ein Pauschalzuschuss in Höhe von bis zu 250 € gewährt werden.

Bei Extensiv-Sprachkursen kann für das Lehrerhonorar ein Zuschuss von 8 €/Stunde gewährt werden.

Bei Sprachkursen für Kinder oder zur Vorbereitung auf einen Austausch kann ein Zuschuss zum Lehrerhonorar von 10 €/Stunde gewährt werden.

### 3. Sonstige besondere Fälle

Für Vorbereitungs- und Auswertungstagungen, insbesondere bei Drittländerprojekten, können ausschließlich 100 €/Tag für Dolmetscherkosten gewährt werden. Mit Ausnahme dieser Kosten kann bei Vorbereitungstreffen und Auswertungstagungen keine Förderung für „sonstige Kosten“ gewährt werden.

Bei Projekten auf Einladung des DFJW werden die notwendigen und angemessenen Aufwendungen für Programmkosten, Sprachförderung und Sprachanimation übernommen.

## Annexe 4 – Projets trinationaux

### 1. Généralités

Certains projets soutenus par l'OFAJ peuvent s'ouvrir à des jeunes venant de pays tiers – et notamment des PECO et PESE (pays d'Europe centrale et orientale et d'Europe du Sud-Est), des pays de l'Europe touchés par une crise ou de pays du pourtour méditerranéen. En dehors de ces zones géographiques prioritaires, l'OFAJ peut subventionner de projets trinationaux uniquement lorsqu'ils portent sur l'un des champs d'intervention privilégiés de l'OFAJ ou sur une priorité de l'année et qu'il existe un intérêt particulier à aborder le champ d'intervention privilégié ou la priorité en question avec le pays tiers choisi. Cet intérêt particulier est explicité dans le programme prévisionnel communiqué avec la demande de subvention.

Une subvention peut être attribuée à un groupe binational au sein d'une rencontre multinationale si celle-ci se déroule dans les zones géographiques prioritaires pour l'OFAJ (cf. 1.4.) et que les principes qualitatifs et pédagogiques de l'OFAJ sont respectés. Aucune subvention ne pourra cependant être attribuée pour un groupe trinationnel au sein d'une rencontre multinationale (4 pays participants ou plus).

Par projet, le nombre de participants issus de pays tiers doit correspondre à maximum 1/3 du nombre total des participantes ou participants et dans chacun des projets le nombre des participantes ou participants issus de France et d'Allemagne doit être sensiblement équivalent.

Toutes les participantes et tous les participants à un projet doivent être traités sur le même plan.

Les projets qui associent des participantes ou participants d'un pays tiers doivent avoir une orientation thématique spécifique. Ces projets doivent être réalisés dans le cadre de cycles de trois rencontres successives dans les pays concernés.

### 2. Subventions aux projets trinationaux

Pour la réalisation du projet en pays tiers, seuls les frais de voyage pour les participantes et participants, les accompagnatrices et accompagnateurs de France et d'Allemagne pourront être subventionnés. La prise en charge de frais de séjour pour les projets avec les pays du pourtour méditerranéen, les pays d'Europe centrale et orientale et d'Europe du Sud-Est (PECO et PESE) peut être

## Anlage 4 – Trilaterale Projekte

### 1. Allgemeines

Bestimmte vom DFJW geförderte Projekte sind für junge Menschen aus einem Drittland zugänglich, insbesondere für Jugendliche aus den MOE-Staaten (mittel- und osteuropäischen Staaten) und SOE-Staaten (südosteuropäischen Staaten), aus von einer Krise betroffenen europäischen Ländern sowie aus Mittelmeeranrainerstaaten. Außerhalb der vom DFJW prioritär geförderten Regionen kann das DFJW Projekte nur dann fördern, wenn ein besonderes Interesse besteht, eines der Pilotthemen bzw. eine der jährlichen Prioritäten des DFJW mit dem ausgewählten Land anzusprechen. Dieses besondere Interesse ist in dem vorläufigen Programm, das zusammen mit dem Antrag vorgelegt wird, zu verdeutlichen.

Die Förderung einer bilateralen Gruppe im Rahmen einer multilateralen Begegnung kann gewährt werden, wenn diese in einer vom DFJW prioritär geförderten Region stattfindet (vgl. 1.4.) und die vom DFJW festgelegten qualitativen und pädagogischen Prinzipien beachtet werden. Die Förderung einer trilateralen Gruppe im Rahmen einer multilateralen Begegnung (4 oder mehr beteiligte Länder) ist ausgeschlossen.

Der Anteil der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus einem Drittland an den einzelnen Projekten soll 1/3 der gesamten Teilnehmerzahl an einem Projekt nicht übersteigen; jedes der Projekte muss außerdem eine ausgewogene Anzahl von Teilnehmerinnen und Teilnehmern aus Deutschland und Frankreich aufweisen.

Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer eines Projekts sind gleichberechtigt zu behandeln.

Projekte, an denen Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus einem Drittland beteiligt sind, müssen eine thematische Orientierung haben. Diese Projekte müssen grundsätzlich im Rahmen von Zyklen mit drei aufeinanderfolgenden Begegnungen in den betreffenden Ländern durchgeführt werden.

### 2. Zuschüsse für trilaterale Begegnungen

Für die Durchführung des Projekts im Drittland können nur Fahrtkosten für Teilnehmerinnen bzw. Teilnehmer und Begleitpersonen aus Deutschland und Frankreich gefördert werden. Für Projekte, die mit Mittelmeeranrainerstaaten, mittel- und osteuropäischen Ländern (MOE) oder den Ländern Südosteuropas (SOE) durchgeführt werden, können für die Teilnehmerinnen und

accordée à l'ensemble des participantes et participants, les accompagnatrices et accompagnateurs.<sup>1</sup>

Les projets trinationaux avec les PESE ou les pays du pourtour méditerranéen bénéficient prioritairement d'une subvention pour « autres frais » (cf. annexe 3) pour la phase de l'échange se déroulant dans le pays tiers.

Pour la phase dans le pays tiers, la demande de subvention est à déposer soit par le partenaire français, soit par le partenaire allemand.

Les éventuels droits de visa peuvent en outre être inclus aux dépenses pour frais de voyage ou frais de programme, lorsque le montant des dépenses effectuées dans ces domaines est inférieur à la subvention accordée par l'OFAJ.

Pour le calcul du montant de la subvention pour frais de voyage, frais de séjour et autres frais voir les annexes 1, 2 et 3.

## Annexe 5 – Projets « Diversité et participation »

### 1. Objectif

Ces projets doivent promouvoir l'égalité des chances pour des jeunes ayant moins d'opportunités, l'égalité des sexes, l'intégration des minorités et de jeunes en rupture scolaire. Par leur approche pédagogique et les mesures mises en œuvre, ils doivent encourager la mixité sociale. Ces projets peuvent faire l'objet d'une subvention spécifique pour les participantes et participants et accompagnatrices et accompagnateurs.

### 2. Participantes ou participants

Peuvent être considérés comme « jeunes ayant moins d'opportunités<sup>2</sup> » les jeunes qui sont confrontés à des difficultés multisectorielles, pouvant être les suivantes : des obstacles sociaux, économiques ou géographiques, des difficultés éducatives, des problèmes de santé, des difficultés liées à des différences culturelles ou à un handicap.

1 Une convention entre l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ) et l'OFAJ stipule que, en règle générale, pour les projets franco-germano-polonais, la demande de subvention des frais de séjour pour la partie du programme se déroulant en Pologne est déposée par le partenaire polonais auprès de l'OGPJ.

2 Inspiré de la terminologie officielle en vigueur à la Commission européenne.

Teilnehmer sowie Begleitpersonen aller drei Nationalitäten Aufenthaltskosten genehmigt werden.<sup>1</sup>

Trilaterale Projekte mit Ländern Südosteuropas oder Mittelmeeranrainerstaaten können prioritär einen Zuschuss für „sonstige Kosten“ (siehe Anlage 3) der Begegnungsphase im Drittland erhalten.

Für die im Drittland stattfindende Phase der Begegnung muss der Förderantrag entweder von der deutschen oder der französischen Partnerorganisation gestellt werden.

Die ggf. entstandenen Visagebühren können als Ausgaben im Rahmen von Fahrtkosten- bzw. Programmkostenzuschüssen des DFJW gedeckt werden, solange diese Ausgaben für diesen Posten nicht die Gesamtsumme der Zuwendungen durch das DFJW übersteigen.

Die Frage der Berechnung der Zuschüsse für Fahrtkosten, Aufenthaltskosten sowie für sonstige Kosten ist in den Anlagen 1, 2 und 3 geregelt.

## Anlage 5 – Projekte „Diversität und Partizipation“

### 1. Ziel

Diese Projekte sollen Chancengleichheit für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf, Gleichstellung zwischen den Geschlechtern, Integration von Minderheiten und von jungen Menschen ohne qualifizierten Schulabschluss besonders fördern und dazu beitragen, junge Menschen aus unterschiedlichen sozialen Schichten zusammenzubringen. Für Projekte, die diese pädagogische Ausrichtung aufweisen, kann eine besondere Förderung für Teilnehmende und Begleitpersonen gewährt werden.

### 2. Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Als „junge Menschen mit besonderem Förderbedarf“<sup>2</sup> gelten junge Menschen, die sich in vielerlei Hinsicht Schwierigkeiten ausgesetzt sehen, die folgendermaßen aussehen können: soziale, wirtschaftliche oder geografische Hindernisse ebenso wie bildungsbezogene oder gesundheitliche Schwierigkeiten

1 Eine Vereinbarung zwischen dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) und dem DFJW sieht vor, dass der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten für den in Polen stattfindenden Teil von deutsch-französisch-polnischen Projekten in der Regel durch den polnischen Partner beim DPJW beantragt wird.

2 Abgeleitet vom offiziellen Sprachgebrauch der Europäischen Kommission

- **Obstacles sociaux :** jeunes confrontés à une discrimination à cause de leur genre, religion, orientation sexuelle, handicap, etc. ; jeunes ayant des compétences sociales restreintes ; jeunes dans une situation précaire ; jeunes incarcérés (ou l’ayant été) ; dépendant de la drogue ou de l’alcool (ou l’ayant été) ; jeunes parents ou parents célibataires ; orphelins ;
- **obstacles économiques :** jeunes aux moyens de subsistance réduits, avec des sources de revenus réduites, dépendant du système des allocations sociales, au chômage longue durée ou en situation de précarité ; jeunes sans domicile fixe, jeunes endettés ou avec des problèmes financiers ;
- **handicap** (participantes ou participants nécessitant une aide particulière) : jeunes présentant des dysfonctionnements mentaux (intellectuels, cognitifs, d’apprentissage), des infirmités physiques, des déficits sensoriels ou autres ;
- **difficultés éducatives :** jeunes ayant des difficultés d’apprentissage, jeunes ayant quitté l’école prématurément ; jeunes peu qualifiés, jeunes avec des résultats scolaires insuffisants, jeunes scolarisés dans un établissement appartenant au réseau d’éducation prioritaire en France (dont la liste est publiée par arrêté sur la base du décret n° 86-492, notamment l’article 25-2) ;
- **différences culturelles :** jeunes immigrés ou issus de familles d’immigrés ou de réfugiés ; jeunes appartenant à une minorité nationale ou ethnique ; jeunes ayant des difficultés d’adaptation linguistique ou d’intégration culturelle ;
- **problèmes de santé :** jeunes ayant des problèmes de santé chroniques, des maladies ou des états psychiatriques sévères ; jeunes ayant des problèmes de santé mentale ;
- **obstacles géographiques :** jeunes issus des zones rurales ou isolées ; jeunes vivant sur de petites îles ou dans les régions périphériques ; jeunes habitant dans des zones aux services limités (transports en commun limités, peu d’équipements, villages abandonnés) ; jeunes issus des zones urbaines en difficulté et notamment des quartiers prioritaires de la politique de la ville en France, selon la définition du décret 2014-1750 du 30 décembre 2014.

Un soutien de l’OFAJ peut être essentiel dans leur capacité à effectuer un projet de mobilité.

sowie Jugendliche, die mit kulturellen Unterschieden leben oder mit sonderpädagogischem Förderbedarf.

- **Soziale Hindernisse:** junge Menschen, die auf Grund von Geschlecht, ethnischer Zugehörigkeit, Religion, sexueller Orientierung, Behinderung usw. diskriminiert werden; junge Menschen mit eingeschränkten sozialen Fähigkeiten; junge Menschen in einer prekären Situation; (ehemalige) Straftäter, (ehemalige) Drogen- oder Alkoholabhängige; junge und/oder alleinerziehende Eltern; Waisen.
- **Wirtschaftliche Hindernisse:** junge Menschen mit niedrigem Lebensstandard, geringem Einkommen, junge Menschen, die vom Sozialhilfesystem abhängig oder lange arbeitslos sind oder in Armut leben; obdachlose junge Menschen; verschuldete junge Menschen oder junge Menschen mit finanziellen Problemen.
- **Behinderung** (junge Menschen, die eine besondere Unterstützung brauchen): junge Menschen mit geistigen (intellektuell, kognitiv, Lernschwäche), körperlichen, sensorischen oder anderen Behinderungen.
- **Bildungsbezogene Schwierigkeiten:** junge Menschen mit Lernproblemen; Schulabgänger ohne Abschluss und Schulabbrecher; gering qualifizierte Personen; junge Menschen mit schlechten Schulleistungen. Jugendliche in Frankreich, die in schulischen Einrichtungen aus den *réseau d’éducation prioritaire* eingeschult werden (Veröffentlichung der Liste dieser Schulen erfolgt regelmäßig in einem Ministerialerlass auf folgender Rechtsgrundlage: *Décret n° 86-492*, insbesondere *Article 25-2*).
- **Kulturelle Unterschiede:** junge Immigranten oder Flüchtlinge oder Nachkommen von Immigrantenfamilien; junge Menschen, die Angehörige einer nationalen oder ethnischen Minderheit sind; junge Menschen mit Problemen bei der sprachlichen Anpassung und der kulturellen Integration.
- **Gesundheitliche Probleme:** junge Menschen mit chronischen gesundheitlichen Problemen, schweren Krankheiten oder psychiatrischen Auffälligkeiten; junge Menschen mit psychischen Störungen.
- **Geografische Hindernisse:** junge Menschen aus abgelegenen oder ländlichen Gebieten; junge Menschen, die auf kleinen Inseln oder in Randgebieten leben; junge Menschen aus strukturschwachen Gebieten (begrenzter öffentlicher Nahverkehr, wenig Möglichkeiten, verlassen Dörfer); Jugendliche, die aus städtischen Problemgebieten in Frankreich (siehe Definition im *Décret 2014-1750* vom 30.12.2014) oder vergleichbaren Gebieten in Deutschland stammen.

Eine Förderung durch das DFJW kann die Mobilität dieser jungen Menschen erheblich erleichtern.

### 3. Subvention

La demande de subvention doit tout particulièrement faire apparaître la nature du projet destiné à accroître la diversité et la participation au sein des échanges. Les organisatrices et organisateurs doivent en outre faire parvenir à l'OFAJ une description du groupe cible. De plus, l'organisatrice ou l'organisateur doit justifier de sa capacité à réaliser un tel projet, qui doit être bien adapté au groupe cible, en décrivant son profil, le concept pédagogique et la qualification du personnel employé.

### 4. Frais de voyage

La subvention pouvant être accordée pour les frais de voyage est calculée en multipliant le nombre des participantes ou participants par une fois et demie le taux de la grille, lorsque les participantes ou participants voyagent de manière groupée, et par le double taux de la grille lorsqu'ils voyagent de manière individuelle.

### 5. Frais de séjour

La subvention peut s'élever à 25 € maximum par jour et par participante ou participant.

### 6. Frais de programme

En plus de la subvention pour frais de programme d'un montant maximal de 250 € par journée de projet, une subvention supplémentaire exceptionnelle maximale de 250 € par journée de projet peut également être accordée pour les projets destinés aux jeunes ayant moins d'opportunités (pour 10 jours maximum).

La demande de subvention doit être assortie de motifs expliquant que les groupes cibles et la composition du programme justifient ces frais de programme spécifiques.

### 7. Accompagnatrices et accompagnateurs, animatrices et animateurs

La subvention peut prendre en compte une accompagnatrice ou un accompagnateur pour 5 participantes ou participants. De plus, une équipe d'animatrices et animateurs disposant d'une formation pédagogique spécifique et comprenant 3 personnes maximum peut également être prise en charge au moment du décompte définitif.

### 3. Förderung

Im Projektantrag ist insbesondere auf die Art des Projekts zur Förderung von Diversität und Partizipation und auf den Förderbedarf der Zielgruppe einzugehen; des Weiteren ist die zielgruppengerechte Durchführung eines solchen Projekts durch den Träger anhand des Trägerprofils, des pädagogischen Konzepts und der Qualifikation des eingesetzten Personals zu begründen.

### 4. Fahrtkosten

Der mögliche Zuschuss zu den Fahrtkosten wird durch Multiplikation der Zahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit dem 1,5 fachen Tabellensatz berechnet bei gemeinsamer Anreise, und mit dem doppelten Tabellensatz bei individueller Anreise.

### 5. Aufenthaltskosten

Der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten kann pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer bis zu 25 € betragen.

### 6. Programmkosten

Über den Zuschuss für Programmkosten von maximal 250 € pro Programmtag hinaus kann bei Projekten für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf ein zusätzlicher besonderer Pauschalzuschuss von bis zu 250 € pro Projekt und Projekttag gewährt werden (für maximal 10 Tage). Dem Antrag muss in diesem Fall eine gesonderte Begründung beigelegt werden, in der Zielgruppe und Programm im Hinblick auf die besonderen Anforderungen detailliert beschrieben werden.

### 7. Begleitung und Betreuung

Bei der Förderung können eine Begleiterin oder ein Begleiter für 5 Teilnehmerinnen und Teilnehmer berücksichtigt werden. Zusätzlich kann ein gezielt pädagogisch geschultes Team von Betreuerinnen und Betreuern von maximal 3 Personen im Verwendungsnachweis berücksichtigt werden.

## Annexe 6 – Projets transfrontaliers d'échange de groupe

### 1. Lieu des échanges

Les lieux de réalisation des projets doivent se situer dans les aires géographiques suivantes :

- **en France** : départements de la Moselle, du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et Territoire de Belfort ;
- **en Allemagne** : Sarre, circonscription administrative Rhénanie hessoise - Palatinat, circonscriptions administratives de Karlsruhe et de Fribourg.

Le lieu de résidence régulier des participantes ou participants doit également se situer dans ces aires géographiques.

### 2. Durée des projets

Les projets franco-allemands transfrontaliers doivent avoir une durée globale minimale de 4 jours pleins, répartis sur 2 à 4 phases brèves au cours d'une même année civile. Ces projets devront être réalisés, au moins en partie, dans chacun des 2 pays.

### 3. Procédure de demande de subvention

Le partenaire chez lequel a lieu la première phase du projet dépose selon la procédure habituelle une demande globale, au nom des 2 partenaires, pour toutes les phases du projet d'échange, à la fois pour les participantes ou participants de France et d'Allemagne. Il est responsable de l'utilisation appropriée des subventions et il lui appartient de présenter le décompte définitif et le rapport sur le projet.

### 4. Montant de la subvention

Il ne peut être accordé qu'une seule subvention par projet, indépendamment du nombre et de la forme des phases (rencontre au domicile du partenaire, rencontre en tiers lieu). Cela signifie :

- pour les projets programmant exclusivement des rencontres au domicile du partenaire : l'OFAJ peut accorder une subvention pour les frais de voyage du groupe qui se déplace (respectivement 35 personnes maximum), et ce pour 2 phases au maximum ;

## Anlage 6 – Gruppenaustauschprojekte in grenznahen Regionen

### 1. Geltungsbereich

Die Orte der Durchführung der Projekte müssen in folgenden Gebieten liegen:

- **in Deutschland:** Saarland, Regierungsbezirk Rheinhessen-Pfalz, Regierungsbezirk Karlsruhe und Regierungsbezirk Freiburg;
- **in Frankreich:** *Départements* Moselle, Bas-Rhin, Haut-Rhin und Territoire de Belfort.

Der gewöhnliche Aufenthaltsort der Teilnehmerinnen und Teilnehmer muss ebenfalls in diesen Gebieten liegen.

### 2. Projektdauer

Deutsch-französische Projekte in grenznahen Regionen müssen jeweils 2 bis 4 Kurzphasen innerhalb des Kalenderjahres mit einer Mindestgesamtdauer von 4 vollen Kalendertagen aufweisen. Die Projekte müssen mindestens teilweise im jeweils anderen Land stattfinden.

### 3. Antragstellung

Der Partner, bei dem die erste Phase des Projekts beginnt, stellt im Namen beider Partner für die deutschen und für die französischen Teilnehmerinnen und Teilnehmer einen Gesamtantrag für alle Phasen über den üblichen Antragsweg. Er ist für die sachgerechte Verwendung der Mittel verantwortlich und legt den Verwendungsnachweis und den Bericht vor.

### 4. Höhe der Förderung

Pro Projekt wird nur einmal ein Zuschuss gewährt, unabhängig von der Zahl und der Form der Phasen (Begegnungen am Ort des Partners, Begegnungen am Dritort). Das heißt:

- Bei Projekten, für deren Durchführung nur Begegnungen am Ort des Partners geplant sind, kann eine Förderung zu den Fahrtkosten der anreisenden Teilnehmerinnen und Teilnehmer (jeweils maximal 35 Personen) für maximal 2 Phasen bewilligt werden.

- pour les projets programmant au moins une phase de rencontre en tiers lieu, la subvention peut porter à la fois sur les frais de voyage, les frais de séjour et les « autres frais » des participantes ou participants, les accompagnatrices et accompagnateurs de France et d'Allemagne (50 personnes maximum). La subvention aux frais de voyage ne pourra être accordée qu'une seule fois. Le montant de la subvention pour les frais de séjour sera calculé sur la base des jours pleins réellement passés ensemble en tiers lieu (hébergement et repas en commun).

## Annexe 7 – Projets pilotes

Les projets pilotes se distinguent par leur caractère innovant. La subvention est fixée sur la base d'un descriptif détaillé du projet qui souligne clairement son caractère modélisable et son utilité pour les développements futurs de la coopération franco-allemande. La décision de subventionner ou non le projet revient à un groupe de travail interne à l'OFAJ, issu du secrétariat général et de chacun des bureaux. Les demandes déposées après le début du projet ne pourront pas recevoir de subvention.

## Annexe 8 – Projets 1234

Les projets 1234 sont destinés à élargir les groupes cibles et à éveiller la curiosité pour la coopération franco-allemande ou trinationale.

Ils sont subventionnés de manière globale jusqu'à hauteur de 1 234 €. À ce titre, aucune subvention particulière n'est accordée au titre des frais de voyage, des frais de séjour ou des autres frais. L'objectif de cette subvention est de soutenir des actions innovantes destinées à toucher de nouveaux publics et de s'ouvrir à un auditoire encore peu familier de la coopération franco-allemande.

Les projets 1234 peuvent se présenter différemment des projets d'échange soutenus par l'OFAJ, tant sur la forme que sur le fond. Il peut s'agir par exemple d'une coopération numérique entre jeunes en France et en Allemagne ou d'actions locales de sensibilisation à la langue, la culture et la réalité du pays partenaire pour atteindre de nouveaux publics. Peuvent également entrer dans le cadre des projets 1234 des projets à caractère « événementiel » ainsi que des projets de communication ou bien des expositions, des lectures, etc.

Ces projets sont ouverts à tous les publics jeunes. Les demandes peuvent être individuelles ou provenir d'une association, d'un établissement d'enseignement scolaire ou supérieur, d'une municipalité, d'une entreprise, etc. Elles peuvent être déposées soit auprès de la centrale, soit directement auprès de l'OFAJ. Les

- Bei Projekten, für deren Durchführung mindestens eine Phase als Begegnung am Dritttort geplant ist, kann eine Förderung für die Fahrtkosten, für die Aufenthaltskosten und für „sonstige Kosten“ der Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie Begleitpersonen aus Deutschland und Frankreich (insgesamt maximal 50 Personen) beantragt werden. Der Zuschuss zu den Fahrtkosten kann nur einmal gewährt werden. Die Höhe des Zuschusses zu den Aufenthaltskosten wird auf der Basis der tatsächlich gemeinsam am Dritttort (bei gemeinsamer Unterkunft und Verpflegung) verbrachten vollen Kalendertage errechnet.

## Anlage 7 – Pilotprojekte

Pilotprojekte zeichnen sich durch ihren innovativen Charakter aus. Über ihre Förderung wird auf der Grundlage eines ausführlichen Projektantrags entschieden, der den Modellcharakter und den Nutzen für die zukünftige deutsch-französische Zusammenarbeit deutlich hervorhebt. Die Entscheidung über ihre Förderung obliegt einer aus allen Referaten des DFJW und dem Generalsekretariat bestehenden internen Arbeitsgruppe. Anträge, die nach Beginn des Projekts eingereicht werden, können nicht gefördert werden.

## Anlage 8 – 1234-Projekte

1234-Projekte tragen dazu bei, das Interesse an der deutsch-französischen oder trilateralen Zusammenarbeit zu steigern und neue Zielgruppen zu erschließen.

Sie werden pauschal mit einem Zuschuss von bis zu 1.234 € gefördert. Aus diesem Grund werden keine zusätzlichen Fahrt-, Aufenthalts- und sonstigen Kosten gefördert. Das Ziel der Förderung dieser Projekte ist es, innovative Aktionen zu unterstützen, die neue Zielgruppen ansprechen und sich an ein Publikum richten, das noch nicht oder wenig mit der deutsch-französischen Zusammenarbeit vertraut ist.

1234-Projekte können sowohl in Form als auch im Inhalt von den Austauschformaten abweichen, die normalerweise vom DFJW gefördert werden. Bei 1234-Projekten kann es sich zum Beispiel um ein digitales Projekt zwischen Jugendlichen in Deutschland und Frankreich handeln oder um eine lokale Aktion zur Sensibilisierung für die Kultur, die Sprache und den Alltag des Partnerlands, mit dem Ziel der Gewinnung neuer Zielgruppen. Im Rahmen der 1234-Projekte können auch Projekte mit „Eventcharakter“ und Kommunikationsprojekte sowie Ausstellungen, Lesungen usw. gefördert werden.

Sie stehen allen jungen Menschen offen.

demandes déposées après le début du projet ne pourront pas être prises en compte.

Les dépenses faites dans le cadre des projets 1234 doivent être énumérées sur la liste des justificatifs comme pour les autres projets. Le total des dépenses listées doit au minimum justifier le montant de la subvention plafonné à 1 234 €. La demande de subvention ainsi que le décompte sont à présenter sur les formulaires prévus à cet effet.

## Annexe 9 – Manifestations et partenariats particuliers

L'OFAJ peut apporter un soutien financier spécifique à des manifestations particulières et innovantes. Il s'agit notamment de manifestations :

- présentant un fort caractère éducatif pour les participantes ou participants ;
- ou ayant un impact médiatique pour l'OFAJ dans le but de renforcer sa notoriété.

Les modalités de subventionnement seront définies par une convention spécifique.

L'OFAJ tient un registre annuel de ces manifestations particulières et partenariats et le tient à la disposition du conseil d'orientation et du conseil d'administration.

## Annexe 10 – Appels à projets

Les projets soumis en réponse aux appels à projets de l'OFAJ peuvent prendre la forme d'échanges de groupe mais aussi d'autres formes.

Ces projets sont directement présentés à l'OFAJ, dans les conditions et les délais fixés par l'appel à projets tel que publié sur le site de l'OFAJ. Lorsqu'il dépend d'une centrale, la porteuse ou le porteur doit informer celle-ci qu'il a présenté un projet en réponse à l'appel à projet de l'OFAJ.

Die Anträge können von Einzelpersonen oder Vereinen, Schulen und Hochschulen, Städten und Gemeinden, Unternehmen u.a. gestellt werden. Sie können entweder über die zuständige Zentralstelle oder direkt beim DFJW eingereicht werden. Anträge, die nach Beginn des Projekts eingereicht werden, können nicht berücksichtigt werden.

Die im Rahmen der 1234-Projekte entstandenen Ausgaben müssen in der Belegliste einzeln aufgeführt werden, wie auch für alle anderen Projekte des DFJW. Der Gesamtbetrag der Ausgaben muss mindestens dem Betrag des Zuschusses bis zu 1.234 € entsprechen. Förderantrag sowie Verwendungsnachweis sind auf den dafür vorgesehenen Formularen einzureichen.

## Anlage 9 – Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften

Das DFJW kann besondere, innovative Veranstaltungen in Form einer Partnerschaft finanziell unterstützen. Es handelt sich dabei zum Beispiel um Veranstaltungen,

- die einen ausgeprägt pädagogischen Charakter für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer aufweisen oder
- die eine große Medienwirksamkeit für das DFJW aufweisen und so zur Steigerung des Bekanntheitsgrades beitragen.

Die Modalitäten der Förderung werden in einer Kooperationsvereinbarung festgelegt.

Das DFJW führt eine jährliche Liste dieser „besonderen Veranstaltungen und Partnerschaften“ und stellt sie dem Beirat und Verwaltungsrat auf Anfrage zur Verfügung.

## Anlage 10 – Projektausschreibungen

Bei Projekten, die dem DFJW im Rahmen von Projektausschreibungen eingereicht werden, kann es sich um Gruppenbegegnungen, aber auch um andere Projektformen handeln.

Nach Veröffentlichung der Projektausschreibung auf der Website des DFJW sind die Projekte gemäß Bedingungen und Zeitrahmen der Ausschreibung dem DFJW direkt vorzulegen. Wenn der Träger zu einer Zentralstelle gehört, muss er diese über seine Teilnahme an der Projektausschreibung informieren.



Les projets retenus peuvent faire l'objet d'une subvention globale ou être subventionnés conformément aux taux applicables aux échanges de groupes. La subvention dépend en effet de la forme, du coût et des autres sources de financement du projet. Ces modalités sont détaillées dans chaque appel à projet.

Que le projet bénéficie d'une subvention globale ou d'une subvention indexée sur les taux de l'OFAJ, les dépenses faites dans le cadre du projet doivent être énumérées sur la liste des justificatifs et décomptées, avec l'ensemble des recettes, dans les formulaires de décompte. Le total des dépenses listées doit au minimum justifier le montant de la subvention globale accordée pour le projet.

## Annexe 11 – Frais administratifs

Des subventions pour frais administratifs peuvent être accordées aux centrales agréées par l'OFAJ. Leur montant s'élève à 5 € maximum par participante ou participant et accompagnatrice ou accompagnateur si la subvention est limitée aux frais de voyage et 10 € maximum si la subvention n'est pas limitée aux frais de voyage.

## Annexe 12 – Réglementation des séjours soutenus par l'OFAJ / Modalités de déclaration – Obligations générales des organisateurs

Tous les séjours organisés ou soutenus par l'OFAJ, à l'exception de ceux portés par les établissements scolaires ou relevant de la formation professionnelle, doivent faire l'objet d'une déclaration. Les séjours organisés en France par des organisateurs étrangers ayant leur siège hors de France sont aussi concernés par cette obligation.

Les séjours organisés ou soutenus par l'OFAJ, dès lors qu'ils concernent au moins 7 mineurs ou mineurs âgés d'au moins 6 ans, pour une durée d'au moins une nuit, sont des séjours spécifiques. Les modalités de déclaration et les conditions d'encadrement de ce type de séjours figurent ci-après.

Die ausgewählten Projekte können pauschal oder nach den üblichen Sätzen für Gruppenbegegnungen gefördert werden. Die Förderung wird auf der Basis eines eingereichten Kosten- und Finanzierungsplans angepasst. Näheres regelt die jeweilige Projektausschreibung.

Für Projekte, die gemäß den Fördersätzen des DFJW sowie Projekte, die pauschal gefördert werden, müssen die Projektausgaben auf der Belegliste und im Verwendungsnachweis einzeln und zusammen mit den Einnahmen aufgeführt werden. Der Gesamtbetrag der aufgelisteten Ausgaben muss mindestens dem Gesamtbetrag des gewährten Zuschusses entsprechen.

## Anlage 11 – Verwaltungskosten

Den Zentralstellen können Zuschüsse für Verwaltungskosten in Höhe von bis zu 5 € pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer und Begleitperson bei ausschließlicher Fahrtkostenförderung und bis zu 10 € pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer und Begleitperson bei Förderung über die Fahrtkosten hinaus gewährt werden.

## Anlage 12 – Regelung von vom DFJW geförderten Aufenthalten / Meldepflichten – Generelle Pflichten der Organisatoren

Alle Aufenthalte, die vom DFJW organisiert oder gefördert werden, mit Ausnahme derjenigen, die von Schulen oder Einrichtungen der beruflichen Bildung getragen werden, müssen gemeldet werden. Die Aufenthalte, die in Frankreich von ausländischen Veranstaltern, die ihren Sitz außerhalb Frankreichs haben, organisiert werden, sind auch von dieser Meldepflicht betroffen.

Aufenthalte von einer Dauer von mindestens einer Nacht für mindestens 7 Minderjährige im Alter von mindestens 6 Jahren, die vom DFJW organisiert oder gefördert werden, sind „Besondere Aufenthalte“. Die Meldepflichten und die Anforderungen der Betreuung für solche Aufenthalte werden im Folgenden beschrieben.

## 1. Modalités de déclaration

### › A. Séjours et rencontres de mineures ou mineurs de plus de 6 ans:

Les séjours et rencontres de mineures et mineurs de plus de 6 ans soutenus par l'OFAJ et dont l'organisateur a son siège en France, doivent obligatoirement faire l'objet d'une déclaration auprès de la DDCS/DDCSPP du lieu du siège social de l'organisateur.

Les séjours et rencontres de mineures ou mineurs de plus de 6 ans soutenus par l'OFAJ et dont l'organisateur a son siège hors de France doivent obligatoirement faire l'objet d'une déclaration auprès de la Direction départementale de la Cohésion sociale et de la Protection des populations (DDCS ou DDCSPP) du département du lieu du séjour. Ils appartiennent à la catégorie des séjours spécifiques.

Siège de l'organisateur	France	Etranger
Lieu du séjour	France et étranger	France
Seuil déclaratif	Au moins 7 mineures ou mineurs* A partir d'une nuit	Au moins 7 mineures ou mineurs* A partir d'une nuit
Déclaration et délai	Auprès de la DDCS/DDCSPP du siège de l'organisateur  Les fiches de déclaration:  Fiche initiale : 2 mois au moins avant le début du séjour  Fiche complémentaire : 8 jours au plus tard avant le séjour	Auprès de la DDCS/DDCSPP du lieu du séjour  Les fiches de déclaration :  Fiche initiale : 2 mois au moins avant le début du séjour  Fiche complémentaire : 8 jours au plus tard avant le séjour

\* Déclarer la totalité de l'effectif.

## 1. Meldepflichten

### › A. Aufenthalte und Begegnungen von Minderjährigen im Alter von mindestens 6 Jahren:

Die Aufenthalte und Begegnungen von Minderjährigen im Alter von mindestens 6 Jahren, die vom DFJW gefördert werden und deren Veranstalter seinen Sitz in Frankreich hat, müssen zwingend von diesem bei der DDCS (Direction départementale de la cohésion sociale)/DDCSPP (Direction départementale de la cohésion sociale et de la protection des populations) am Sitz des Veranstalters gemeldet werden.

Die Aufenthalte und Begegnungen von Minderjährigen im Alter von mindestens 6 Jahren, die vom DFJW gefördert werden und deren Veranstalter seinen Sitz außerhalb von Frankreich hat, müssen zwingend bei der DDCS/DDCSPP im Departement des Ortes der Veranstaltung gemeldet werden. Sie fallen in die Kategorie der Besonderen Aufenthalte.

Sitz des Veranstalters	Frankreich	Ausland
Ort des Aufenthalts	Frankreich und Ausland	Frankreich
Mindestmeldeanforderungen	Mindestens 7 Minderjährige* ab einer Übernachtung	Mindestens 7 Minderjährige* ab einer Übernachtung
Meldepflicht und Meldefrist	Bei der DDCS/DDCSPP am Sitz des Veranstalters  Meldeformulare:  Standardformular: mindestens 2 Monate vor Beginn des Aufenthalts  Zusatzformular : spätestens 8 Tage vor Beginn des Aufenthalts	Bei der DDCS/DDCSPP am Ort der Veranstaltung  Meldeformulare:  Standardformular: mindestens 2 Monate vor Beginn des Aufenthalts  Zusatzformular : spätestens 8 Tage vor Beginn des Aufenthalts

\* Die Gesamtzahl der Personen muss gemeldet werden.

Siège de l'organisateur	France	Etranger
Lieu du séjour	France et étranger	France
Encadrement et qualification	<p>Au moins 2 personnes majeures</p> <p>1 adulte pour 12 mineures ou mineurs</p> <p>Au moins 1 personne pour 20 mineures ou mineurs disposant d'une expérience pédagogique avérée et/ou d'une formation pédagogique jeunesse</p>	<p>Au moins 2 personnes majeures</p> <p>1 adulte pour 12 mineures ou mineurs</p> <p>Au moins 1 personne pour 20 mineures ou mineurs disposant d'une expérience pédagogique avérée et/ou d'une formation pédagogique jeunesse</p>
Direction	Une personne majeure désignée par l'organisateur	Une personne majeure désignée par l'organisateur

› **B. Cas particuliers:**

- Les séjours sportifs: Il s'agit des séjours organisés, pour leurs licenciés mineures ou mineurs, par les fédérations sportives agréées, leurs organes déconcentrés et les clubs affiliés, dès lors que ces accueils entrent dans le cadre de leur objet. Même s'ils sont soutenus par l'OFAJ, ils demeurent dans la catégorie des séjours sportifs.
- Séjours de mineures ou mineurs de moins de 6 ans: Les séjours de mineures ou mineurs de moins de 6 ans soutenus par l'OFAJ n'appartiennent pas à la catégorie des séjours spécifiques et doivent obligatoirement, après autorisation\*\*, être déclarés dans la catégorie appropriée (séjours de vacances, séjours courts, séjours de vacances dans une famille). Lorsqu'ils sont portés par un organisateur étranger, ils doivent obligatoirement, après autorisation\*\*, être déclarés auprès de la DDCS ou DDCSPP du lieu de séjour.

\*\* Se renseigner auprès de la DDCS/DDCSPP du siège de l'organisateur.

Sitz des Veranstalters	Frankreich	Ausland
Ort des Aufenthalts	Frankreich und Ausland	Frankreich
Betreuung und Betreuungseignung	<p>Mindestens 2 volljährige Betreuer</p> <p>Ein Erwachsener für 12 Minderjährige</p> <p>Mindestens eine Person, die über belegbare Erfahrung als Erzieher/Pädagoge und/oder eine Ausbildung zum Jugendbetreuer verfügt</p>	<p>Mindestens 2 volljährige Betreuer</p> <p>Ein Erwachsener für 12 Minderjährige</p> <p>Mindestens eine Person, die über belegbare Erfahrung als Erzieher/Pädagoge und/oder eine Ausbildung zum Jugendbetreuer verfügt</p>
Leitung	Eine volljährige Person, die vom Veranstalter benannt wird	Eine volljährige Person, die vom Veranstalter benannt wird

› **B. Sonderregelungen:**

- Aufenthalte zu sportlichen Zwecken: Es handelt sich dabei um organisierte Aufenthalte für minderjährige Mitglieder von anerkannten Sportvereinigungen, ihren Vertretungen auf lokaler Ebene (organes déconcentrés) und ihnen angeschlossene Clubs, soweit diese Aufenthalte im Rahmen ihres (Satzungs-)Zwecks erfolgen. Auch wenn sie vom DFJW unterstützt werden, verbleiben sie in der Kategorie der Aufenthalte zu sportlichen Zwecken.
- Aufenthalte von Minderjährigen im Alter von weniger als 6 Jahren: Die Aufenthalte von Minderjährigen im Alter von weniger als 6 Jahren, die vom DFJW unterstützt werden, fallen nicht in die Kategorie der Besonderen Aufenthalte und müssen zwingend, nach Genehmigung\*\*, in der entsprechenden Kategorie (Ferienaufenthalte, Kurzaufenthalte, Ferienaufenthalte in einer Familie) angemeldet werden. Soweit diese Aufenthalte von ausländischen Veranstaltern ausgetragen werden, müssen sie zwingend, nach Genehmigung\*\* der DDCS oder der DDCSPP am Ort der Veranstaltung, angemeldet werden.

\*\* Dazu bitte bei DDCS/DDCSPP am Sitz des Veranstalters nachfragen.

## 2. Autres obligations

### › A. Assurance

- L'organisateur doit souscrire un contrat d'assurance garantissant les conséquences pécuniaires de sa responsabilité civile, de celle de ses préposés et des participants aux activités qu'il propose. L'organisateur doit informer les responsables légaux des mineures ou mineurs de leur intérêt à souscrire un contrat d'assurance couvrant les dommages corporels auxquels peuvent exposer les activités pratiquées.

### › B. Conditions d'hébergement en France

- Dans des bâtiments: Lorsque l'hébergement des mineures ou mineurs se déroule en France, les locaux doivent avoir fait l'objet d'une déclaration par le gestionnaire du lieu auprès de la DDCS/DDCSPP du département dans lequel il se trouve, deux mois avant leur première utilisation. Ils doivent être conformes aux règles d'hygiène et de sécurité.
- Sous tente: Lorsque l'hébergement a lieu sur un terrain aménagé (camping), il convient d'appliquer les règles du lieu. Hors terrain aménagé, il faut s'assurer formellement à l'avance, auprès des autorités compétentes, que le lieu n'est pas interdit ni dangereux.
- Mixité: Les filles et les garçons de plus de 6 ans doivent dormir dans des lieux séparés. Chaque mineure ou mineur hébergé doit disposer d'un couchage individuel.

### › C. Hygiène et sécurité

- L'accueil doit disposer d'un lieu permettant d'isoler les malades ;
- Le directeur du séjour désigne une personne pour assurer le suivi sanitaire des mineures ou mineurs accueillis. Un registre mentionnant les soins donnés aux mineurs est tenu ;
- Les responsables légaux doivent fournir tout renseignement d'ordre médical indispensable au suivi sanitaire de la mineur ou du mineur.
- Les mineures ou mineurs accueillis doivent avoir satisfait aux obligations de vaccination.

### › D. Projet éducatif

- L'organisateur doit élaborer un projet éducatif dont la mise en œuvre est en cohérence avec les directives de l'OFAJ.

## 2. Andere Pflichten

### › A. Versicherung

- Der Veranstalter muss eine Versicherung abschließen, von der seine Hilfspersonen und die Teilnehmenden sowie alle angebotenen Tätigkeiten umfasst sind, welche die finanziellen Folgen seiner zivilrechtlichen Haftung abdeckt. Der Organisator muss die gesetzlichen Vertreter der Minderjährigen darüber informieren, dass es in ihrem Sinne ist, eine Versicherung abzuschließen, die körperliche Schäden, die von den Aktivitäten verursacht werden können, abdeckt.

### › B. Unterbringungsbedingungen in Frankreich

- In Gebäuden: Soweit die Unterbringung der Minderjährigen in Frankreich erfolgt, muss der Betreiber seine Gebäude bei der DDCS/DDCSPP des Départements des Austragungsortes zwei Monate vor ihrer Inbetriebnahme angemeldet haben. Sie müssen den jeweils geltenden technischen Regeln zur Hygiene und Sicherheit entsprechen.
- In Zelten: Wenn die Unterbringung auf einem dazu vorgesehen Platz (Camping) erfolgt, genügt es, die Platzordnung anzuwenden. Außerhalb eines zur Unterbringung vorgesehenen Platzes müssen im Vorhinein förmlich Erkundigungen bei den zuständigen Behörden über Zulässigkeit und mögliche Gefahren einer solchen Unterbringung eingeholt werden.
- Gemischte Unterbringung: Mädchen und Jungen im Alter von über 6 Jahren müssen an getrennten Räumlichkeiten untergebracht werden. Jedem untergebrachten Minderjährigen muss ein eigener Schlafplatz zur Verfügung gestellt werden.

### › C. Hygiene und Sicherheit

- Die Unterkunft muss über einen Ort verfügen, der es ermöglicht, Kranke getrennt unterzubringen,
- Der Leiter des Aufenthalts bestimmt eine Person, die die Gesundheitsüberwachungsmaßnahmen der untergebrachten Minderjährigen übernimmt. Es ist eine Liste über die Versorgung der Minderjährigen zu führen,
- Die gesetzlichen Vertreter müssen alle notwendigen medizinischen Auskünfte zur Versorgung des Minderjährigen bereitstellen,
- Die untergebrachten Minderjährigen müssen allen Impfpflichten nachgekommen sein.

### › D. Bildungskonzept

- Der Veranstalter muss ein Bildungskonzept vorlegen, dass mit den Richtlinien des DFJW im Einklang steht.

### 3. Critères exigés par l'OFAJ pour encadrer des mineurs lors des séjours

L'équipe d'encadrement des séjours subventionnés par l'OFAJ se compose au minimum de deux personnes majeures.

Le taux d'encadrement est fixé à un adulte pour 12 mineures ou mineurs accueillis.

Au moins un adulte pour 20 mineures ou mineurs accueillis doit pouvoir justifier d'une expérience pédagogique avérée et/ou d'une formation pédagogique dans le secteur de la jeunesse.

La direction de l'équipe d'encadrement est confiée à une personne majeure, désignée par l'organisateur du séjour.

### 4. Documentation et textes de référence

- Directives de l'OFAJ
- L'ensemble de la réglementation relative aux accueils collectifs de mineurs est consultable sur le site <http://www.jeunes.gouv.fr> et sur le site <http://www.legifrance.gouv.fr>.
- Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser à la DDCS ou DDCSPP de votre siège social (organisateur français) ou de votre lieu d'accueil (organisateur étranger).
- Références : Code de l'action sociale et des familles, articles L.227-1 à L.227-12 et R.227-1 à R.227-30.
- Arrêté du 3 novembre 2014 relatif à la déclaration préalable aux accueils de mineurs prévue par l'article R. 227-2 du code de l'action sociale et des familles.
- Arrêté du 20 février 2003 relatif au suivi sanitaire des mineurs mentionnés à l'article L.227-4 du code de l'action sociale et des familles.

### 3. Anforderungen des DFJW zur Betreuung Minderjähriger während des Aufenthalts

Das Team, das den vom DFJW geförderten Aufenthalt betreut, soll aus mindestens zwei volljährigen Personen bestehen.

Der Betreuungsschlüssel wird auf mindestens einen Erwachsenen für 12 teilnehmende Minderjährige festgelegt.

Bei einer Betreuung von 20 Minderjährigen muss mindestens ein Erwachsener über belegbare Erfahrung als Erzieher/Pädagoge und/oder eine Ausbildung zum Jugendbetreuer verfügen.

Die Leitung des Betreuerteams erfolgt durch eine volljährige Person, die vom Veranstalter des Aufenthalts bestimmt wird.

### 4. Literatur und Referenztexte

- Richtlinien des DFJW
- Ein vollumfänglicher Überblick zur Regelung der Betreuung einer Gruppe Minderjähriger bei einem Aufenthalt in Frankreich kann im Internet unter <http://www.jeunes.gouv.fr> und <http://www.legifrance.gouv.fr> aufgerufen werden (auf Französisch)
- Für weiterführende Informationen wenden Sie sich bitte an die DDCS oder DDCSPP ihres Sitzes (französische Veranstalter) oder die DDCS oder DDCSPP am geplanten Aufenthaltsort (ausländischer Veranstalter).
- Rechtsgrundlage: Artikel L.227-1 bis L.227-12 und R.227-1 bis R.227-30 Sozial- und Familiengesetz (Code de l'action sociale et des familles), Erlass (arrêté) vom 3. November 2014 zur Anmeldung vor Aufenthalt Minderjähriger, vorgesehen vom Art. R. 227-2 dieses Gesetzes
- Erlass (arrêté) vom 20. Februar 2003 zur Überwachung der Hygiene von Minderjährigen zu Art. L. 227-4 dieses Gesetzes.

Glossaire



Glossar



## A Animation linguistique

Méthode ludique de sensibilisation à la langue du partenaire pouvant être mise en place dans toutes les rencontres franco-allemandes. Elle vise à stimuler la communication pendant la rencontre, à permettre aux participantes ou participants de surmonter les « barrières » et les inhibitions linguistiques et à renforcer leur motivation à apprendre l'autre langue après la rencontre.

## B Bilatéral ou binational

Échange avec un groupe venant de France et l'autre d'Allemagne.

## C Centrale

Association de jeunesse, fédération (ayant une expérience spécifique dans le domaine des activités de jeunesse) ou autorité scolaire (française ou allemande) agréée par l'OFAJ et étant habilitée à gérer, au niveau national ou régional, une enveloppe budgétaire annuelle consacrée à des projets bi- ou trinationaux, à instruire les dossiers de subventionnement, à faire respecter les directives de l'OFAJ par les organismes qui dépendent d'elles.

### Conseil d'administration

L'OFAJ est administrée par un conseil d'administration composé de 14 membres d'administrations publiques, de collectivités locales et de jeunes. Les 2 présidents du conseil d'administration sont le ministre de la République française et le ministre de la République fédérale d'Allemagne chargés des questions de jeunesse. Le conseil d'administration définit entre autres les actions prioritaires, adopte les programmes et leurs modifications sur proposition du conseil d'orientation ainsi que le budget de l'OFAJ.

### Conseil d'orientation

Le conseil d'orientation élabore des avis et des recommandations concernant les orientations et les programmes de l'OFAJ. Il est composé de 22 membres issus de la société civile, de l'éducation et de l'université, de la culture, de l'économie, d'institutions franco-allemandes et de 2 représentantes ou représentants des ministères chargés de la Jeunesse.

### Correspondantes et correspondants académiques

Les correspondantes et correspondants académiques sont désignés par l'OFAJ sur proposition des recteurs et rectrices d'académie. Leur rôle est d'aider à mettre en place des échanges et conseiller les enseignantes ou enseignants et responsables d'établissements scolaires sur les projets et les programmes de l'OFAJ. Ils peuvent être inspectrices et inspecteurs d'académie, inspectrices et inspecteurs pédagogiques régionaux

## A Austausch- und Fremdsprachenreferentin / Austausch- und Fremdsprachenreferent

Die Austausch- und Fremdsprachenreferentinnen und -referenten sind die Partner des DFJW in den Kultusministerien. Darüber hinaus arbeitet das DFJW eng mit den Schulbehörden und den dort tätigen Sachbearbeiterinnen und Sachbearbeitern zusammen. Sie alle unterstützen und beraten Lehrkräfte und Schulleiterinnen und Schulleiter bei organisatorischen und inhaltlichen Fragen zu deutsch-französischen Schulaustauschprogrammen.

## B Beirat

Der Beirat erarbeitet Stellungnahmen und Empfehlungen hinsichtlich der Zielsetzungen und der Programme des DFJW. Er besteht aus 22 Mitgliedern aus den Bereichen Zivilgesellschaft, Bildung und Universität, Kultur, Wirtschaft, deutsch-französischen Institutionen und aus zwei Vertreterinnen bzw. Vertretern der für Jugendfragen zuständigen Ministerien.

### Bilateral / Binational

Austausch zwischen einer Gruppe aus Deutschland und einer anderen aus Frankreich.

## D Dezentralisiertes Verfahren

Spezifisches Verfahren, welches das DFJW in manchen Zentralstellen in Bezug auf die Bearbeitung der Akten von Förderanträgen zulassen kann. Für die betroffenen Zentralstellen ist der Anwendungsbereich des dezentralisierten Verfahrens beschränkt auf:

- bestimmte Arten deutsch-französischer Projekte (Begegnungen von Gruppen am Ort des Partners und gemeinsame Programme am Drittort),
- bestimmte Referate im DFJW.

In diesem Rahmen wird den Zentralstellen ein Gesamtbudget zur Verfügung gestellt, über das sie (in Abstimmung mit dem DFJW und im Rahmen der Richtlinien) für die Durchführung ihrer Aktivitäten und für die Unterstützung der Vereine, für die sie zuständig sind, verfügen können. Alle Anträge werden individuell abgerechnet.

Die finanziellen Mittel werden durch angemessene Abschläge und ausschließlich auf schriftlichen Antrag seitens der Zentralstellen bewilligt. Die Zuordnung einer Zentralstelle zum dezentralisierten Verfahren erfolgt auf schriftlichen Antrag beim DFJW.

### DFJW-Infotreff

Organisation oder Verband, der im Bereich der Jugendinformation besonders aktiv ist und über eine Vereinbarung an das DFJW gebunden

(IA-IPR) ou déléguées et délégués académiques aux relations européennes et internationales et à la coopération (DAREIC).

### Correspondante et correspondant régional

Les correspondantes et correspondants régionaux et correspondantes régionales ou responsables régionaux du dossier Europe et international jeunesse (REIJ) sont désignés par l'OFAJ sur proposition des Directions régionales de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion sociale (DRJSCS). Leur rôle est d'aider à la mise en place des échanges et de conseiller responsables et formateurs et formatrices, tant pour l'organisation que pour le contenu de programmes franco-allemands envisagés par les responsables d'associations, de comités de jumelage, etc. Enfin, ils peuvent travailler en lien avec les « permanentes ou permanents pédagogiques » de l'OFAJ.

### E Échange interculturel

Échange entre personnes de contextes culturels différents leur permettant, par l'expérience partagée, de vivre une démarche de regards croisés et des apprentissages mutuels.

### Éducation formelle

Éducation dispensée dans le cadre d'une infrastructure pédagogique ou professionnelle. Les méthodes sont celles du cadre scolaire.

### Éducation non formelle

Éducation dispensée dans le cadre d'une association ou d'une organisation de jeunesse. Les méthodes sont celles du cadre extrascolaire.

### G Grille

Tableau présentant les taux de subventionnement pour le remboursement des frais de voyage par l'OFAJ.

### J Jeunes Ambassadrices ou Ambassadeurs

Jeunes entre 18 et 30 ans nommés par l'OFAJ. Leur rôle est d'informer, d'aider et de conseiller sur l'OFAJ et ses projets. Ils peuvent également initier des projets. Ils sont actifs au niveau local.

### Jeunes ayant moins d'opportunités

Peuvent être considérés comme « jeunes ayant moins d'opportunités<sup>1</sup> » les jeunes qui sont confrontés à des difficultés multisectorielles, pouvant être les suivantes : des obstacles sociaux, économiques ou géographiques, des difficultés éducatives des problèmes de santé, des difficultés liées à des différences culturelles ou à un handicap.

<sup>1</sup> Inspiré de la terminologie officielle en vigueur à la Commission européenne.

ist, um DFJW-Informationen an ein breites Publikum weiterzugeben, in Zusammenarbeit Sonderaktionen durchzuführen etc.

### Drittland

Anderes Land als Deutschland oder Frankreich.

### Drittortbegegnung

Deutsch-französische (oder trilaterale) Begegnung mit gemeinsamer Unterbringung, zum Beispiel in einer Jugendherberge. Der Aufenthaltsort muss sich immer in Deutschland oder Frankreich befinden, außer während der Projektphase im Drittland im Rahmen einer trilateralen Begegnung.

### E Eigenveranstaltungen

Ein vom DFJW selbst durchgeführtes Programm.

### Elysée-Vertrag

Am 22. Januar 1963 unterzeichneten Bundeskanzler Konrad Adenauer und General Charles de Gaulle den Vertrag über die deutsch-französische Zusammenarbeit, der die Gründung des Deutsch-Französischen Jugendwerks (gegründet mit dem Abkommen vom 5. Juli 1963, letzte Änderung: 26. April 2005) vorsah.

### F Formale Bildung

Bildung, die im Rahmen einer pädagogischen oder berufsbildenden Struktur (Schulbildung) erteilt wird.

### I Interkultureller Austausch

Austausch zwischen Personen aus unterschiedlichen kulturellen Kontexten, der ihnen durch das gemeinsam Erlebte „gekreuzte Blicke“ und gegenseitiges Lernen ermöglicht.

### J Junge Menschen mit besonderem Förderbedarf

Als „junge Menschen mit besonderem Förderbedarf“<sup>1</sup> gelten junge Menschen, die sich in vielerlei Hinsicht Schwierigkeiten ausgesetzt sehen, die folgendermaßen aussehen können: soziale, wirtschaftliche oder geografische Hindernisse ebenso wie bildungsbezogene oder gesundheitliche Schwierigkeiten sowie Jugendliche, die mit kulturellen Unterschieden leben oder mit sonderpädagogischem Förderbedarf.

– **Soziale Hindernisse:** junge Menschen, die auf Grund von Geschlecht, ethnischer Zugehörigkeit, Religion, sexueller Orientierung, Behinderung usw. diskriminiert werden; junge Menschen mit eingeschränkten sozialen Fähigkeiten; junge Menschen in einer prekären

<sup>1</sup> Abgeleitet vom offiziellen Sprachgebrauch der Europäischen Kommission



- **Obstacles sociaux :** jeunes confrontés à une discrimination à cause de leur genre, religion, orientation sexuelle, handicap, etc. ; jeunes ayant des compétences sociales restreintes ; jeunes dans une situation précaire ; jeunes incarcérés (ou l’ayant été) ; dépendants de la drogue ou de l’alcool (ou l’ayant été) ; jeunes parents ou parents célibataires ; orphelins ;
- **obstacles économiques :** jeunes aux moyens de subsistance réduits, avec des sources de revenus réduits, dépendant du système des allocations sociales, au chômage longue durée ou en situation de précarité ; jeunes sans domicile fixe, jeunes endettés ou avec des problèmes financiers ;
- **handicap** (participantes ou participants nécessitant une aide particulière) : jeunes présentant des dysfonctionnements mentaux (intellectuels, cognitifs, d’apprentissage), des infirmités physiques, des déficits sensoriels ou autres ;
- **difficultés éducatives :** jeunes ayant des difficultés d’apprentissage, jeunes ayant quitté l’école prématurément ; jeunes peu qualifiés, jeunes avec des résultats scolaires insuffisants, jeunes scolarisés dans un établissement appartenant au réseau d’éducation prioritaire en France (dont la liste est publiée par arrêté sur la base du décret n° 86-492, notamment l’article 25-2) ;
- **différences culturelles :** jeunes immigrés ou issus de familles d’immigrés ou de réfugiés ; jeunes appartenant à une minorité nationale ou ethnique ; jeunes ayant des difficultés d’adaptation linguistique ou d’intégration culturelle ;
- **problèmes de santé :** jeunes ayant des problèmes de santé chroniques, des maladies ou des états psychiatriques sévères ; jeunes ayant des problèmes de santé mentale ;
- **obstacles géographiques :** jeunes issus des zones rurales ou isolées ; jeunes vivant sur de petites îles ou dans les régions périphériques ; jeunes habitant dans des zones aux services limités (transports en commun limités, peu d’équipements, villages abandonnés) ; jeunes issus des zones urbaines en difficulté et notamment des quartiers prioritaires de la politique de la ville en France, selon la définition du décret 2014-1750 du 30 décembre 2014.

Un soutien de l’OFAJ peut être essentiel dans leur capacité à effectuer un projet de mobilité.

## M Multiplicatrice ou multiplicateur

Personne (animatrice ou animateur, enseignante ou enseignant, responsable associatif, etc.) en capacité d’œuvrer à la diffusion des

Situation; (ehemalige) Straftäter, (ehemalige) Drogen- oder Alkoholabhängige; junge und/oder alleinerziehende Eltern; Waisen.

- **Wirtschaftliche Hindernisse:** junge Menschen mit niedrigem Lebensstandard, geringem Einkommen, junge Menschen, die vom Sozialhilfesystem abhängig oder lange arbeitslos sind oder in Armut leben; obdachlose junge Menschen; verschuldete junge Menschen oder junge Menschen mit finanziellen Problemen.
- **Behinderung** (junge Menschen, die eine besondere Unterstützung brauchen): junge Menschen mit geistigen (intellektuell, kognitiv, Lernschwäche), körperlichen, sensorischen oder anderen Behinderungen.
- **Bildungsbezogene Schwierigkeiten:** junge Menschen mit Lernproblemen; Schulabgänger ohne Abschluss und Schulabbrecher; gering qualifizierte Personen; junge Menschen mit schlechten Schulleistungen, Jugendliche in Frankreich, die in schulischen Einrichtungen aus den *réseau d’éducation prioritaire* eingeschult werden (Veröffentlichung der Liste dieser Schulen erfolgt regelmäßig in einem Ministerialerlass auf folgender Rechtsgrundlage : *Décret n° 86-492*, insbesondere *Article 25-2*).
- **Kulturelle Unterschiede:** junge Immigranten oder Flüchtlinge oder Nachkommen von Immigranten- oder Flüchtlingsfamilien; junge Menschen, die Angehörige einer nationalen oder ethnischen Minderheit sind; junge Menschen mit Problemen bei der sprachlichen Anpassung und der kulturellen Integration.
- **Gesundheitliche Probleme:** junge Menschen mit chronischen gesundheitlichen Problemen, schweren Krankheiten oder psychiatrischen Auffälligkeiten; junge Menschen mit psychischen Störungen.
- **Geografische Hindernisse:** junge Menschen aus abgelegenen oder ländlichen Gebieten; junge Menschen, die auf kleinen Inseln oder in Randgebieten leben; junge Menschen aus strukturschwachen Gebieten (begrenzter öffentlicher Nahverkehr, wenig Möglichkeiten, verlassenere Dörfer; Jugendliche, die aus städtischen Problemgebieten in Frankreich (siehe Definition im *Décret 2014-1750* vom 30.12.2014) oder vergleichbaren Gebieten in Deutschland stammen.

Eine Förderung durch das DFJW kann die Mobilität dieser jungen Menschen erheblich erleichtern.

## Juniorbotschafterinnen/ Juniorbotschafter

Junge Menschen zwischen 18 und 30 Jahren, die vom DFJW ernannt werden und deren Aufgaben die Information über das DFJW und seine Projekte, Beratung, Hilfestellung, u. a. sind. Sie können zudem Projekte initiieren. Sie sind auf lokaler Ebene aktiv.

objectifs et des missions de l'OFAJ auprès des jeunes participantes ou participants aux échanges.

#### P Pays tiers

Autre pays que la France ou l'Allemagne.

#### Pays du pourtour méditerranéen

Algérie, Égypte, Israël, Liban, Libye, Maroc, Palestine, Syrie, Tunisie, Turquie.

#### PECO/PESE

Ces sigles ont été créés à partir des initiales des mots « Pays d'Europe centrale et orientale » et « Pays d'Europe du Sud-Est ». Ils sont utilisés pour désigner des rencontres trinationales subventionnées particulièrement par les ministères français et allemand chargés des affaires étrangères et européennes.

Pays d'Europe centrale et orientale : Biélorussie, Bulgarie, Croatie, Estonie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Pologne, République de Moldavie, République Tchèque, Roumanie, Russie, Slovaquie, Slovénie, Ukraine.

Pays d'Europe du Sud-Est : Albanie, Ancienne République yougoslave de Macédoine (ARYM), Bosnie-Herzégovine, Kosovo, Monténégro, Serbie.

#### Permanente ou permanent pédagogique

Personne travaillant dans une fédération ou une association de jeunesse, pour y développer et coordonner des activités de jeunesse entre la France et l'Allemagne ou avec un troisième pays. Cette personne possède une qualification particulière pour développer les échanges franco-allemands de jeunes, dispose de compétences pédagogiques, linguistiques et interculturelles. Son travail s'effectue en étroite coopération avec l'OFAJ, lequel attribue une subvention pour frais de personnel à la centrale ou à l'organisme où la permanente ou le permanent pédagogique exerce ses fonctions.

#### Point Info OFAJ

Organisme ou association particulièrement actif dans le domaine de l'information des jeunes, lié par convention à l'OFAJ pour diffuser l'information OFAJ à un large public et de réaliser en partenariat des actions spécifiques, etc.

#### Procédure décentralisée

Procédure spécifique d'instruction des dossiers accordée par l'OFAJ à certaines centrales. Pour les centrales concernées, le champ d'application de la procédure décentralisée est limité :

#### L Ländervertreterinnen/ Ländervertreter

Die Ländervertreterinnen und Ländervertreter sind bei den für Jugendfragen zuständigen Landesministerien tätig. Sie unterstützen und beraten Programmverantwortliche und Ausbilderinnen und Ausbilder bei organisatorischen und inhaltlichen Fragen zu deutsch-französischen Austauschprogrammen, die von Partnerschaftskomitees, Jugendverbänden etc. im Rahmen der non-formalen Bildung organisiert werden.

#### M Mittelmeeranrainerstaaten

Ägypten, Algerien, Israel, Libanon, Libyen, Marokko, Palästina, Syrien, Türkei, Tunesien.

#### MOE / SOE

Die Abkürzungen MOE und SOE stehen für die Bezeichnung „Mittel- und Osteuropa“ und „Südosteuropa“. Sie werden für trilaterale Begegnungen verwendet, die vom deutschen und französischen Außenministerium gefördert werden.

Mittel- und Osteuropa: Bulgarien, Estland, Kroatien, Lettland, Litauen, Polen, Republik Moldau, Rumänien, Russland, Slowakei, Slowenien, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn, Weißrussland.

Südosteuropa: Albanien, Bosnien und Herzegowina, Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien (EJRM), Kosovo, Montenegro, Serbien.

#### Multiplikatorin/Multiplikator

Person (Animateurin oder Animateur, Lehrkraft, Verantwortliche oder Verantwortlicher eines Vereins/Jugendverbands etc.), die die Ziele des DFJW an junge Menschen weitergeben kann.

#### N Non-formale Bildung

Bildung, die im Rahmen eines Vereins/Jugendverbands mit den Methoden der außerschulischen Bildung vermittelt wird.

#### P Pädagogische Mitarbeiterin/ Pädagogischer Mitarbeiter

Person, die in einem Verband arbeitet, um Jugendaktivitäten zwischen Deutschland und Frankreich oder mit einem dritten Land zu entwickeln und zu koordinieren. Diese Person verfügt über eine besondere Qualifikation, um den deutsch-französischen Jugendaustausch auszubauen sowie über gute pädagogische, sprachliche und interkulturelle Kenntnisse. Sie übt ihre Arbeit in enger Zusammenarbeit mit dem DFJW aus, das einen Zuschuss zu den Personalkosten der Zentralstelle oder der Organisation, bei welcher die pädagogische Mitarbeiterin/der pädagogische Mitarbeiter angestellt ist, leistet.

- à certains types de programmes franco-allemands (rencontres de groupes au domicile du partenaire et programmes communs en tiers lieu) ;
- à certains bureaux de l'OFAJ.

Les organisations centrales se voient attribuer une enveloppe budgétaire globale et en disposent (en concertation avec l'OFAJ et dans le cadre de ses directives) pour la réalisation de leurs activités ou pour l'attribution d'aides aux organisations affiliées. Toutes les subventions sont décomptées individuellement.

Les crédits sont alloués par des acomptes appropriés, uniquement sur demande écrite de l'organisation centrale. L'attribution du statut de centrale dans la procédure décentralisée nécessite une demande écrite auprès de l'OFAJ.

#### Projet transfrontalier

Projet qui se déroule entre certaines régions situées à la frontière franco-allemande.

#### R Régie directe

Programme conduit ou organisé par l'OFAJ.

#### Rencontre en tiers lieu

Rencontre franco-allemande (ou trinationale) où l'hébergement se fait en commun, par exemple dans une auberge de jeunesse. Le lieu d'hébergement doit toujours se situer en France ou en Allemagne, sauf durant la phase d'un échange trinational se déroulant dans le pays tiers.

#### Réunion de coopération institutionnelle

Il s'agit d'une réunion au cours de laquelle une centrale rassemble son réseau (organisatrices ou organisateurs locaux, intervenantes ou intervenants, animatrices ou animateurs, etc.) et celui de son ou ses partenaires de l'autre pays – voire de pays tiers – pour évaluer et planifier les projets et définir des stratégies dans la poursuite de la coopération.

#### T Traité de l'Élysée

Le 22 janvier 1963, le président Charles de Gaulle et le chancelier Konrad Adenauer signaient le Traité franco-allemand de Coopération qui prévoyait la création de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (créé par l'Accord du 5 juillet 1963, dernière modification : 26 avril 2005).

#### Trinational

Rencontre avec 3 groupes venant respectivement de France, d'Allemagne et d'un autre pays.

#### Projekte im grenznahen Raum

Projekt zwischen bestimmten Regionen, die an der deutsch-französischen Grenze liegen.

#### S Sitzungen aus Anlass der institutionellen Zusammenarbeit

Es handelt sich um Sitzungen, in denen eine Zentralstelle ihr Netzwerk (lokale Partnerorganisationen, Referentinnen und Referenten, Betreuerinnen und Betreuer...) und das Netzwerk ihres Partners oder mehrerer Partner aus dem anderen Land – ggf. aus Drittländer – einlädt, um Projekte zu planen und auszuwerten sowie Strategien für die weitere Zusammenarbeit auszuarbeiten.

#### Sprachanimation

Methode zur spielerischen Sensibilisierung für die Partnersprache, die in allen deutsch-französischen Begegnungen angewendet werden kann. Sie zielt darauf ab, die Kommunikation während der Begegnung anzuregen, den Teilnehmerinnen und Teilnehmern die Überwindung der Sprachbarriere zu ermöglichen und ihre Lernmotivation für die andere Sprache auch nach der Begegnung zu steigern.

#### T Tabelle

Tabelle, die die Fördersätze für die Fahrtkostenzuschüsse des DFJW aufführt.

#### Trilateral

Austausch zwischen drei Gruppen, einer aus Deutschland, einer aus Frankreich und einer weiteren aus einem anderen Land.

#### V Verwaltungsrat

An der Spitze des DFJW steht ein Verwaltungsrat, der sich aus 14 Mitgliedern aus Ministerien, Parlamenten, Gebietskörperschaften und jungen Menschen zusammensetzt. Die beiden Vorsitzenden des Verwaltungsrats sind die für Jugendfragen zuständigen deutschen und französischen Ministerinnen und Minister. Der Verwaltungsrat legt die vorrangigen Maßnahmen des DFJW fest, beschließt die Programme und ihre Veränderungen sowie den Haushaltsplan des DFJW. Er wird von einem Beirat unterstützt.

#### Z Zentralstelle

Jugendverein, Verband (mit besonderer Erfahrung im Bereich der Jugendarbeit) oder (deutsche bzw. französische) Schulbehörde, die vom DFJW anerkannt ist und die Befugnis hat, auf nationaler oder regionaler Ebene ein jährliches Budget für bi- oder trilaterale Projekte zu verwalten, die Förderungsanträge zu bearbeiten und über die Einhaltung der DFJW-Richtlinien durch die von ihr abhängigen Träger zu wachen.

Index



Index



	Article	Page
A	Acompte	4.2.3., 4.2.4. 52, 54
	Accompagnatrices et accompagnateurs	3.2.1., 3.2.3., 3.4.1., An. 2.1., An. 2.3., An. 4.2., An. 5.1., An. 6.4. 28/30, 30, 32, 70, 74, 80/82, 82, 90
	Âge des participantes ou participants	3.2.3., 3.3.2., 3.4.3. 30, 30, 32
	Animation linguistique	An. 3.1., An. 3.2., An. 3.3. 76, 78, 78
	Autres frais	4.1.1.3, 4.1.1.5., 4.3.1., An. 3.1., An. 3.2., An. 4.2., An. 6.4., An. 8. 44, 46, 56, 74/76, 76, 82, 90, 90
C	Centrales	4.1.2.1., 4.1.2.2., 4.2.1., 4.2.2., 4.2.4., 4.2.5., 4.3.1., 4.3.4., 4.3.5., An. 11 46, 46, 48, 50, 52, 54, 56, 58, 60, 94
	Contrôle	4.3.3., An. 3.1. 58, 74
	Coopération institutionnelle	3.4., 3.4.2. 32, 32
D	Décomptes	4.2.2., 4.2.4., 4.2.6., 4.3.4. 50, 52, 56, 58
	Demandes	4.2.1., 4.2.2., 4.2.6., 4.3.4., 4.3.5., An. 7., An. 8. 48, 48/50, 56, 58, 60, 90, 90/92
	Départements	An. 6.1. 88/89
	Dérogations aux directives	5.1. 64
	Diversité et participation	An 5. 82
	Durée	3.2.2., 3.3.1., 3.4.2., An. 6.2. 30, 30, 32, 88
E	Évaluation	1.5., 2.3., 2.4., 3.4., 3.4.1., 3.4.2., 4.2.4., An. 3.3. 18, 24, 24, 32, 32, 32, 54, 78
F	Formation	1.7., 3.4., 4., 4.1.2.2., 4.2.1., 4.3.2., An. 2.2., An. 3.3., An. 5.7., An. 12, An. 12.1., An. 12.3. 18, 32, 40, 46, 48/50/52, 56, 72, 78, 86, 94, 98, 102
	Formulaires	4.2.4., 4.2.6., An. 8., An. 10. 50, 52, 88, 90
	Frais administratifs	4.1.2.1., An. 11. 46, 94
	Frais de personnel	4.1.2.2., 4.2.4., An. 3.2. 46, 54, 76
	Frais de programme	An. 3.1., An. 3.2., An. 3.3., An. 4.2., An. 5.6. 74/76, 76/78, 78, 82, 86
	Frais de séjour	4.1.1.2., 4.1.1.5., 4.3.1., An. 2.1., An. 2.2., An. 2.3., An. 4.2., An. 5.2., An. 5.5., An. 6.4., An. 8. 44, 46, 56, 70, 72, 72/74, 80/82, 82, 86, 90, 90
	Frais de voyage	4.1.1.1., 4.1.1.5., 4.3.1., An. 1.1., An. 1.2., An. 4.2., An. 5.4., An. 6.4., An. 8., An. 11. 42, 46, 56, 68, 70, 80/82, 86, 88/90, 90, 94
J	Jeunes ayant moins d'opportunités	An. 2.1., An. 2.2., An. 3.2., An. 5.1., An. 5.2., An. 5.6. 70, 72, 76, 82, 82, 86

	Artikel	Seite
A	Abschlag	4.2.3., 4.2.4. 53, 55
	Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer	3.2.3., 3.3.2., 3.4.3. 31, 31, 33
	Aufenthaltskosten	4.1.1.2., 4.1.1.5., 4.3.1., An. 2., An. 2.1., An. 2.2., An. 2.3., An. 3.3., An. 4.2., An. 5.5., An. 6.4. 45, 47, 57, 71, 71, 73, 73, 75, 83, 87, 91
	Ausnahmeregelungen	5.1. 65
	Auszahlung	4.2., 4.2.3. 49, 53
B	Begleitpersonen	3.2.1., 3.2.3., 3.4.1., An. 1.1., An. 2.1., An. 2.3., An. 4.2., An. 5.1., An. 6.4. 29/31, 31, 33, 69, 71, 75, 81/83, 83, 91
	Belegliste	4.1.1.4., 4.2.4., An. 8., An. 10. 45, 55, 93, 95
D	Dauer	3.2.2., 3.3.1., 3.4.2., 3.5.4., An. 12. 31, 31, 33, 35, 95
	Diversität und Partizipation	An. 3.1., An. 5., An. 5.3. 75, 83, 87
	Drittländer	An. 1.1., An. 3.2., An. 3.3. 69, 77, 79
	Drittort	4.1.1., An. 6.4. 43, 89/91
	Drittortbegegnung	3.2.1. 31
E	Eigenveranstaltung	3.1., 4.1.1., An. 1.2. 29, 43, 71
	Evaluierung	2.3., 2.4. 25
F	Formulare	4.2.6., An. 8. 57, 93
	Forschung	2.4., 3.4. 25, 33
	Fortbildung	3.4., An. 3.2. 33, 79
	Förderung	1.1., 1.2., 1.4., 3., 3.2.1., 3.3., 3.5.4., 4., 4.1., 4.1.1., 4.1.1.4., 4.1.1.5., 4.1.2., 4.1.2.1., 4.1.2.2., 4.2.4., 4.3.1., 4.3.2., 4.3.5., An. 2.3.-11. 17, 17, 19, 29, 31, 31, 35, 41, 43, 43, 45, 47, 47, 47, 47, 55, 57, 57, 61, 73, 75/77, 79, 81, 83, 85, 87, 89/91, 91, 93, 95
I	Individualaustauschprojekte	3.3., 4.1.1.2., An. 2.2. 31, 45, 73
P	1234-Projekte	3., 3.5.4., 4.1.1.1., 4.2.1., An. 8. 29, 35, 43, 49, 91/93
	Personalkosten	4.1.2.2., 4.2.4., An. 3.1. 47, 55, 77
	Pilotprojekte	3.5.3., 4.2.1., An. 7 35, 49, 91
	Trilaterale Projekte	3., 3.5.2., An. 4., An. 4.2. 29, 35, 81, 83
	Programmkosten	An. 3.1., An. 3.2., An. 3.3., An. 4.2., An. 5.6. 75/77, 77/79, 79, 83, 87
	Prüfung	4.2.2., 4.3.3. 51, 59
R	Rückzahlung	4.2., 4.2.5. 49, 55/57

	Article	Page
L	Liste de justificatifs	4.2.4. 54
	Listes de participantes ou participants et accompagnatrices ou accompagnateurs	4.2.4. 54
M	Manifestations et partenariats particuliers	3., 3.5.5., 4.1.1.1., An. 9 28, 34, 42, 92
N	Nombre de participantes et participants	3., 3.5.4., 4.2.4., An. 1.1., An. 4.1., An. 5.4. 28, 34, 54, 68, 80, 86
O	Organisateurs	3., 4.2.1., 4.2.2., 4.2.5., An. 5.3., An. 12. 28, 48, 50, 54, 86, 94
P	Pays du pourtour méditerranéen	1.4., An. 4.1., An. 4.2. 18, 80, 80/82
	Pays tiers	3.2., 3.4., 3.5.2., An. 1.1., An. 4.1., An. 4.2. 28, 32, 34, 68/70, 80, 80/82
	Principe de subsidiarité	1.7., 4.3.5. 18, 60
	Projets 1234	3., 3.5.4., 4.1.1.1., 4.2.1., An. 8 28, 34, 42, 48, 90/92
	Projets en régie directe	3.1., An. 1.2. 28, 70
	Projets individuels d'échange	3.3., 4.1.1.2., An. 2.2. 30, 44, 72
	Projets pilotes	3.5.3., 4.2.1., An. 7 34, 48, 90
	Projets trinationaux	3., 3.5.2., An. 3.2., An. 4.1., An. 4.2. 28, 34, 76, 80, 80
	Promotion linguistique	An. 3.2. 78
R	Recherche	2.4., 3.4., An. 3.2. 24, 32, 78
	Réunions de préparation	3.4., 3.4.1., 3.4.2., 4.1.1., 4.2.2. 32, 32, 32, 42, 50
	Reversement	4.2., 4.2.5. 48, 54/56
S	Subventions	4., 4.1., 4.1.1., 4.1.1.5., 4.1.2.1., 4.2.3., 4.2.4., 4.2.5., 4.3.3., An. 4.2., An. 6.3., An. 11. 40, 42, 42, 46, 46, 52, 54, 54, 58, 80, 88, 94
T	Tiers lieu	3.2.1., 4.1.1., An. 6.4. 30, 42, 88/90
V	Versement	4.2., 4.2.3., 4.2.5., 4.3.1., 4.3.4. 48, 52/54, 54/56, 56, 58

	Artikel	Seite
S	Sonstige Kosten	4.1.1.3., An. 3., 45, 75
	Sprachanimation	An. 3.1., An. 3.2., An. 3.3. 77, 79, 79
	Sprachförderung	3.4., An. 3.2., An. 3.3. 31, 79, 79
	Subsidiaritätsprinzip	1.7., 4.3.5. 19, 61
T	Teilnehmendenzahl	An. 1.1. 69
	Teilnehmer- und Begleiterlisten	4.2.4. 55
	Träger	1.8., 2.3., 4., 4.1.1., 4.2.1., 4.2.2., 4.2.4., 4.2.5., 4.3.1., 4.3.3., 4.3.5., An. 2.1., An. 3.1., An. 5.3., An. 10. 21, 25, 41, 43, 49, 49/51, 53/55, 55, 57, 59, 61, 71, 75, 87, 93
V	Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften	3.5.5., An. 9. 35, 93
	Verwaltungskosten	4.1.2.1., An. 11. 47, 95
	Verwendungsnachweise	4.2., 4.2.2., 4.2.3., 4.2.4., 4.2.6., 4.3.4. 49, 51, 53, 53/55, 57, 59
	Vorbereitungstreffen	3.4., 3.4.1., 3.4.2., 3.5.6., 4., 4.1.1., 4.1.1.4., 4.2.2., An. 3.3. 33, 33, 33, 37, 41, 43, 45, 51, 79
Z	Zentralstellen	4.1.2.1., 4.1.2.2., 4.2.1., 4.2.2., 4.2.4., 4.2.5., 4.3.1., 4.3.4., 4.3.5., An. 11. 47, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 95



